



GOBIERNO *de*  
GUATEMALA  
DR. ALEJANDRO CIAMMATTEI

MINISTERIO DE  
EDUCACIÓN

# REPERTORIO MUSICAL DE GUATEMALA, *Tradicional y contemporáneo,* PARA NIÑOS Y JÓVENES.

DIRECCIÓN GENERAL DE GESTIÓN  
DE CALIDAD EDUCATIVA 2020

## AUTORIDADES MINISTERIALES

Claudia Patricia Ruíz Casasola de Estrada  
**Ministra de Educación**

Zaida Lorena Aragón Ayala de Argueta  
**Viceministra Técnica de Educación**

Erick Fernando Mazariegos Salas  
**Viceministro Administrativo de Educación**

Carmelina Espantzay Serech de Rodríguez  
**Viceministra de Educación Bilingüe e Intercultural**

María del Rosario Balcarcel Minchez  
**Viceministra de Educación Extraescolar y Alternativa**

# Carta Señora Ministra

**Estimados docentes de Educación musical de los niveles de Educación Preprimario, Primario y Media del país.**

Esta primera edición del **Repertorio Musical de Guatemala Tradicional y Contemporáneo para niños y jóvenes**, constituye un avance en la implementación del Área de Expresión Artística, Subárea Educación Musical para el presente y el futuro inmediato a nivel nacional.

El Ministerio de Educación, tomando como base que las últimas publicaciones de música para niños editadas oficialmente datan de los años sesenta del siglo veinte, promovió la investigación, recopilación, edición y grabación de un repertorio amplio que incluye las músicas usadas en los entornos escolares desde el siglo veinte hasta nuestros días. En esta tarea se tomaron en cuenta criterios de pertinencia etárea, cultural, estética, cívica y lúdica. Además, se incluyen ejemplos musicales provenientes de los Cuatro Pueblos que forman el contexto cultural de Guatemala.

El aporte educativo de actividades como el canto, la ejecución de instrumentos de forma individual y colectiva dentro del aula, constituyen un avance significativo para el desarrollo de habilidades cognitivas, afectivas y sociales que contribuyen a la formación de cualidades básicas en la construcción de la personalidad, de la ciudadanía y de la vida en sociedad.

Se les invita a que lo utilicen en sus clases de aula, actos cívicos y culturales, festivales artísticos, en la escuela, en la comunidad y en los medios de comunicación para dejar huella en los estudiantes sobre el patrimonio cultural y educativo que constituyen las canciones, recitados, corales, danzas y orquestaciones creadas por autores guatemaltecos, para la los niños y jóvenes de Guatemala y el mundo.

Se agradece a los autores, familiares y músicos por su creación, la cesión de los derechos de uso del material, así como a los niños y jóvenes y a los artistas que participaron en la creación de este repertorio.

Con especial cariño

  
**Claudia Ruiz Casasola de Estrada**  
Ministra de Educación



# Reconocimiento

El Ministerio de Educación deja constancia de su agradecimiento a los compositores, autores, educadores, arreglistas, intérpretes, herederos de derechos autorales, técnicos y colaboradores que han dado su aporte para que el *Repertorio Musical de canciones de Guatemala para Niños y Jóvenes*, pueda ser publicado, difundido y retornado a las aulas del país. Se agradece a los pueblos maya K'ICHÉ, maya KAKCHIQEL, maya MAM y maya IXIL, así como a los pueblos GARÍFUNA y MESTIZO del país, por su aporte desde la tradición oral, y a los compositores e intérpretes de las comunidades, por la oportunidad de promover la diversidad expresiva musical, para que pueda ser valorada y cantada como un recurso educativo y cultural para la formación de la nueva nación intercultural que anhelamos. Este cancionero presenta obras tradicionales, que forman parte del patrimonio de todos y aunque los autores se diluyan en el anonimato por carecer de referencias exactas, esta investigación intentó dar con los mismos, pero al igual que en la tradición oral fue difícil por lo que presentamos nuestras disculpas. Se presenta una disculpa, pues aunque el deseo fue dar el crédito correspondiente, los resultados de la investigación no siempre lograron llegar al dato, ya sea en la fuente primaria o en alguno de sus derivados. Sin embargo, se reserva especial mención para esos aportes. Los pueblos que cantan, pueden ser más conscientes y felices. El Repertorio queda en las manos de los maestros y estudiantes de Guatemala y de otras latitudes.

## **Autores y compositores referenciales en la investigación:**

José Escolástico Andriano, Salvador Iriarte, Laureano Mazariegos, Rafael Álvarez Ovalle, José Joaquín Palma, Germán Alcántara, José María Muñoz Siliézar, Lucía Martínez-Sobral, Jesús María Alvarado Velásquez, Marta Capoulliez, Juan José Arévalo Bermejo, Ángel Ramírez, Blanca del Campo, José Batres Montúfar, Daniel Armas, José Rodríguez Cerna, Luz Valle, Adrián Orantes, Antonio Elías Vidal Figueroa, Eduardo Tánchez Coutiño, Dolores Batres de Zea, Marilena López, Roberto Valle, Paco Pérez, José Ernesto Monzón, Claudio Quemé, Benigno Mejía Cruz, Santiago Pivaral Caravantes, Alicia Azurdia, Miguel Ángel Aldana, Alfonso Sierra, Elena Lemus de Lainfiesta, Aída Castañeda, Marta Córdova Cerna, Manuel Juárez Toledo, Gregorio López, María Isabel de Mejía, Víctor Manuel Porras, Mario Álvarez Vásquez, Elizabeth MacVean, Aníbal Delgado Requena, Miguel Ángel Asturias, Felipe de Jesús Ortega, Roberto Vidal, Óscar Conde, Mayra Rossell, William Orbaugh, Raúl López "Colibrí", Gad Echeverría, Óscar Álvarez, Fernando Sheel, Ricardo Arjona, José Arroyo, Waleska Paredes, Sergio Martínez, Ethel Batres, Jesse López, Marvin de León, Carlos Mota, Jack Dellberth García, Fernando Archila, Aleida Piñón, Humberto Ak'Abal, Gaby Moreno, Diego Cholotío, Vinicio Salazar, Miguel Ángel Duarte Alemán, Erwin Duarte Alemán, Heidy Gressi, Rocío Recinos, Carlos Augusto Galicia Silva, Diego Josué Zarat, Joaquín Orellana.

# Tabla de CONTENIDO

	PÁG.
Presentación .....	7
Panorama de la canción para niños y jóvenes en Guatemala.	
Una Aproximación .....	9
REPERTORIO	
I. TRADICIÓN MAYA .....	33
II. TRADICIÓN GARÍFUNA.....	49
III. TRADICIÓN MESTIZA.....	55
I. Cantares populares .....	57
II. Canciones con nombre de autor.....	63
A. Precusores.....	63
B. Fundadores.....	66
C. Fundamentales .....	77
D. Posteriores a la Revolución de octubre (1944-1960 aproximadamente).....	81
E. De los años 60 a 70.....	97
F. De los años 80 a la firma de la paz.....	107
G. De la post-guerra a la actualidad .....	115
BONUS.....	129
APÉNDICE:.....	135
- Índice de canciones incluidas en el CD complementario	
- Créditos autorales e interpretativos	
- Referencias bibliográficas	
- Referencias fonográficas	
- Información webgráfica	



# PRESENTACIÓN

POR RUBÉN DARÍO FLORES

I

Guatemala es un país indiscutiblemente musical, en todo el territorio nacional se oyen músicas variadas. La necesidad de acompañarse de canciones, tonadas, alabanzas, sonidos urbanos, ceremoniales o simplemente algo que rompa el tenebroso silencio, -La mayoría de seres humanos le tememos al silencio absoluto, los guatemaltecos no estamos exentos de ello.

Oyen música los abuelitos y abuelitas, los papás y mamás, los jóvenes usan dispositivos tecnológicos para oír, descargar, compartir y mezclar las músicas de su agrado. Estas subprácticas musicales vienen desde la infancia. Los niños aprenden a oír lo que sus pares, sus hermanos, sus padres oyen. No obstante lo que se oye no es voluntario, es el resultado del ambiente cultural matizado intencionalmente por quienes diseñan y controlan la cultura urbana.

Escoger qué oír es un privilegio de muy pocas personas que tienen acceso a la comprensión de los fenómenos creativos de las músicas y aplican filtros para depurar sus preferencias de gusto musical. Las mayorías no tienen ese privilegio. Esto último obliga a los que hacen Educación y Pedagogía Musicales a plantearse las cuestiones siguientes: ¿Qué músicas escuchamos los chapines? o ¿qué debiéramos escuchar?

Las respuestas podrían ser: oímos y escuchamos lo que ponen en los medios, el mercado y la publicidad, nada más. Por tanto independiente de si se considera negativa esta realidad, los educadores musicales deben tomar la palabra y hacer algo al respecto.

Los educadores musicales contemporáneos se han planteado la interrogante: ¿Cual es el repertorio adecuado para los niños en una sociedad contemporánea donde la identidad nacional se aleja cada vez más de las fronteras históricamente determinadas? Afortunadamente los seres humanos sabemos conservar memoria colectiva que permite establecer rasgos identitarios que nos definen que somos de alguna parte y no de la otra. -En el caso de Guatemala, la música de marimba, lo rezados, las loas, las majestuosas marchas fúnebres de Semana Santa o el tzijolaj que desde la lejanía anuncia la llegada de la cofradía muestran esos rasgos de identidad.- Es a lo que coloquialmente se le conoce como Identidad Cultural, que aplica a las estéticas de las músicas que definen un rasgo culturalmente determinado y que debe ser aprovechada por las instituciones educativas y culturales para fomentar esa identidad en los niños y niñas que constituyen la fértil generación que en pocos años construirán nuevas ciudadanías.

II

No existe un acuerdo unánime acerca de cuál es el repertorio adecuado, sin embargo debiera existir una orientación básica de hacia dónde debieran apuntar los estilos, estéticas, literatura y modos de las músicas que en el entorno escolar debieran promoverse. Músicas que, dado a su construcción formal pueden ser adecuadas a las mentalidades infantiles y juveniles. De ahí que no es apropiado que los niños consuman músicas que o no les dicen nada esencial, o le comunican ideas o sentires inapropiados a su edad.

De lo anterior se puede colegir que es necesario y urgente dotar de un repertorio referencial para el sistema educativo de acuerdo con los lineamientos curriculares vigentes, para lo cual desde el Ministerio de Educación se hizo una minuciosa revisión de los materiales publicados con anterioridad. Se concluyó que la última recopilación de repertorio guatemalteco data de los años sesenta del siglo XX.

Para intentar llenar este vacío de medio siglo se implementó una estrategia de: investigación, producción, edición y búsqueda de permisos de autores o familiares de los mismos, a fin de obtener una colección depurada de canciones o manifestaciones sonoras guatemaltecas organizadas por su historicidad, su estética, estilística y apropiación etárea.

Derivado de lo anterior, se presenta este repertorio para el uso de educadores musicales, profesores, general, investigadores, y público en general. La tarea fue encomendada a la educadora musical y conocedora del mundo de la Pedagogía Musical y Artística, Ethel Batres.

El trabajo consiste en una colección de Manifestaciones Sonoras y Musicales de Guatemala para niños y jóvenes, organizadas en atención a la característica intercultural del país en las siguientes ordenes:

1. Tradición Maya
2. Tradición Garífuna
3. Tradición Española
4. Tradición Mestiza

Además se hizo una organización histórica de acuerdo con las épocas en que fueron creadas las manifestaciones sonoras para asegurar la pertinencia cultural y etárea del material.

De esta periodización se tienen a disposición los mejores ejemplos musicales para entender el desarrollo creativo de la canción infantil y juvenil en Guatemala; para todo el sistema educativo nacional.

# PANORAMA DE LA CANCIÓN

## *para niños y jóvenes en Guatemala.*

### UNA APROXIMACIÓN

POR ETHEL BATRES<sup>1</sup>

*"La sociedad, la cultura musical y la educación,  
se hallan en una situación inextricable de dependencia recíproca,  
y todo cambio en una de ellas se refleja, y se vuelve a reflejar en las otras".*

CHRISTOPHER SMALL

## I. ANACRUSA

La canción para niños y jóvenes en Guatemala es parte de un repertorio musical amplio, conocido y cantado por diversos sectores y difundido por otros. Proviene de un universo sonoro mayor que sobrevive en la familia, un poco en la escuela, sociales comunitarias, en agrupaciones religiosas y otras. Actualmente compite –aunque inconscientemente quizás- con los grandes emporios transnacionales de la radio, la televisión, el internet, el cine y los videoclips. Es engullido a veces, refuncionalizado otras, subutilizado por unos, comercializado por otros, pero aun así, disfrutado por muchos y con grandes posibilidades de ser aprovechado para el desarrollo de los niños y jóvenes.

Como mercancía –para algunos- la canción parecería un subproducto cultural, con escaso mercado y por lo tanto poco merecedora de atención. Para otros, siempre desde el ámbito mercantil, es un “nicho” de ese mercado, no explotado del todo y susceptible de masificarse.

Algunos quizá vean en la canción para niños un hecho trivial, refrescante, divertido, “inocente e ingenuo” que sirve para entretener, para realizar un espectáculo, para amenizar una fiesta infantil o para distender el aburrido tiempo que no avanza dentro de alguna guardería.

Son menos los que atisban en la canción y el resto de la música para niños y jóvenes un carácter que no es inocuo, sino una intencionalidad y direccionalidad fuertes y un efecto poderoso en cuanto a elementos formativos que desde una edad temprana van consolidando ciudadanía, desarrollo personal, sensibilidad, sociabilidad, identidad, lenguaje, musicalidad, movimiento, expresividad, consciencia, juicio crítico, creatividad, libertad o condicionamiento, adscripción o rechazo a un grupo, imaginarios culturales, estereotipos o ruptura de los mismos y varios elementos más.

Por lo anterior, se espera que el presente ensayo, permita explicitar algunas referencias en cuanto al tema y brinde estímulo para una profundización mayor que facilite a los educadores ubicar la música y las canciones para niños y jóvenes en contextos formativos que trasciendan los conceptos de alegría y diversión, para que -sin descartar o descalificar esa concepción-, también remita a otro tipo de reflexión, que impacte seriamente en creadores y difusores conscientes y confiados en el poder transformador de la música, de la literatura y de la canción como opciones para la emancipación individual y social dentro de la escuela y fuera de ella. Se esperaría generar una reflexión en cuanto a la responsabilidad del educador, el educador musical, el creador y el intérprete de canciones infantiles y juveniles, en el devenir del grupo etnocultural en el que se autoadscribe, como elemento valioso e im-

<sup>1</sup> Ethel Batres: Guatemalteca. Pedagoga musical. Investigadora contratada por el Departamento de Educación Artística, DIGECADE, Ministerio de Educación de Guatemala para realizar la recopilación que da respaldo al presente trabajo.

portante dentro de la posibilidad arquitectónica de una sociedad intercultural, en el contexto mayor de su país y su época.

Una canción construye o destruye por igual, alegra o entristece; asimismo, la música educa y deseduca. El sonido se escucha y también se intuye, el silencio también suena y la conciencia está en él. Por estas razones y otras, es importante recopilar, encontrar, valorar y difundir la música de Guatemala para niños y jóvenes.

Finalmente, se busca una aproximación y relación con la historia de Guatemala, como referente primario para ubicar la génesis de los juegos musicales, de los cantos, de las rondas, de las canciones escolares, de las rimas musicalizadas, de los ritmos que las definen, de los timbres que se utilizan, de los estilos que se manejan, de las formas de composición utilizadas, de los temas tratados, de las canciones más difundidas, o de las que quizá tiendan a olvidarse o invisibilizarse.

Cerramos con una síntesis poética, justamente contenida en una canción:

*"...Te doy una canción y hago un discurso  
sobre mi derecho a hablar..."*

*Te doy una canción y digo Patria  
y sigo hablando para ti...*

*Te doy una canción...  
como doy el amor..."*

*(Silvio Rodríguez, fragmentos)*

## II. PRIMER COMPÁS (PROPÓSITOS. UNIVERSO. ALCANCES Y DELIMITACIÓN DE ESTE TRABAJO)

La recopilación del material musical y literario que sustenta el presente ensayo, inició a requerimiento del Departamento de Educación Artística del Ministerio de Educación, el cual según los términos de referencia buscó como propósito fundamental "*dotar al Ministerio de Educación de un banco de recursos musicales y de un repertorio de canciones guatemaltecas tradicionales y contemporáneas para uso dentro del Sistema Educativo Nacional*".<sup>1</sup>

(Flores, 2014, p. 2) Las canciones infantiles y juveniles fueron extraídas de un universo mayor, a partir de un trabajo de investigación iniciado para el MINEDUC en 2013, (Batres, 2013) pero que daba continuidad al repertorio personal de la investigadora, como consecuencia de muchos años de ejercicio docente musical. El trabajo de acopio de partituras, grabaciones y otras fuentes, continúa hasta hoy.

Después de la lectura, audición y revisión de 3500 canciones aproximadamente, se elaboró un listado de 100 obras recomendadas, para ser incluidas por parte del Ministerio de Educación en una publicación. Finalmente, se espera para mediados de 2015, la publicación de la versión impresa, acompañada con audios. Para éstos, se contó con el trabajo de arreglos profesionales de los Maestros Paulo Alvarado, Nery Cano, Léster Godínez, Daniel Pineda, Gamaliel Mayén y Roberto Vidal, quienes con sus respectivas agrupaciones musicales realizaron la grabación de las canciones<sup>2</sup>. Por otra parte, varias canciones fueron incorporados extraídas de producciones anteriores que fueron gentilmente autorizadas por los autores o productores de las versiones. Los compositores autorizaron al Ministerio de Educación la inclusión de cada uno de los materiales que se presentan.

La recopilación de material, incluye obras desde el año 1550 aproximadamente, hasta el año 2014. La muestra refleja, de manera básica, aunque a grandes saltos, un panorama por épocas.

1 Flores, Rubén: Términos de referencia, contratación de investigador. DIGECADE, MINEDUC. 2013.

2 Los créditos a los autores, arreglistas e intérpretes pueden verse en el apéndice de esta publicación.

### III. SEGUNDO COMPÁS

#### (LA CANCIÓN PARA NIÑOS Y JÓVENES COMO CAPITAL CULTURAL A PARTIR DE LA ESCUELA)

La canción para niños y jóvenes, como creación musical y espacio artístico tanto desde la literatura como desde la música, ocupa un punto de tensión entre fuerzas contrastantes a partir de un capital cultural común: el de los conocimientos, las habilidades, la técnica, la tecnología, el espacio educativo, el espacio de difusión social, los parámetros axiológicos, los referentes artísticos y otros.

Ese capital cultural manifiesta abordajes diferentes según la procedencia desde donde se enuncia: el mundo académico, el ámbito popular, la tradición cultural, los espacios de innovación contemporánea, el sistema educativo, la educación extraescolar y similares. Como elementos adicionales se incorporan al juego de poderes: el ámbito mercantil, las transnacionales mediáticas del mundo musical y audiovisual, las cadenas editoriales e incluso las políticas culturales de los estados.

Finalmente, también se incluyen en el intercambio otros involucrados: los creadores y los intérpretes, y éstos últimos muchas veces limitados por la presión de los contratos laborales generados por las empresas fonográficas, mediáticas y publicitarias. A veces, hay unidad entre todos, en otros casos, complementariedad. Pero en muchas ocasiones, sobre todo en el ámbito de los países que tienen una industria musical altamente desarrollada y rentable, hay un fuerte condicionamiento por el mercado, el cual debe ser asegurado mediante la venta masiva. Esto puede conllevar a la elaboración de propuestas de fácil absorción por un público genérico, independientemente de la calidad musical o literaria. La llamada "industria cultural" toma posesión de un ámbito tradicionalmente reservado a los artistas, o en todo caso, con incursión de los educadores.

Las producciones infantiles pueden tener varias motivaciones y derivaciones:

- a. Producciones de canciones y música para niños condicionadas directamente por la línea mercantil. Muchas veces están asociadas a espectáculos mediáticos y a la venta de elementos adicionales: CD, DVD, vestuario, álbumes, pósters, lápices, etc.
- b. Producciones de canciones y música para niños a partir del sistema educativo, no comerciales, pero impregnadas de fuerte didactismo. Muchas de ellas, elaboradas para satisfacer el "calendario de efemérides escolares" antes que para propiciar el canto *per se*.
- c. Producciones de canciones y música para niños generadas desde la literatura infantil y la música como arte, o bien, desde la educación por el arte, con clara conciencia lúdica, ética, estética y liberadora.
- d. Producciones de canciones y música para niños surgidas desde ámbitos sociopolíticos, sociorreligiosos u otros similares, con clara definición de las pautas y propósitos que buscan formar y moldear en su público.
- e. Probablemente algunas producciones híbridas, con predominio de unos u otros elementos, y con dificultad para ser delimitadas por la ambigüedad, falta de claridad e inconsciencia discursivas.

En algunas ocasiones, en familia se generan improvisaciones, juegos rítmicos y vocálicos, así como canciones espontáneas o producidas por situaciones del entorno o trasladadas a partir de una herencia musical cercana. Estos elementos contribuyen a nutrir el patrimonio sonoro y musical del niño que puede revestir en estas circunstancias una tónica de creatividad y autonomía. En muchas otras oportunidades, los padres de familia, la escuela y los espacios sociales funcionan como mecanismos reproductores del repertorio impuesto por los medios de comunicación. Los estratos sociales que tienen capacidad económica para celebrar cumpleaños y efemérides infantiles, incorporan canciones del repertorio de difusión masiva, porque es lo que tienen a su alcance y, adicionalmente, otorga prestigio social, va con la moda y puede ser coreado multitudinariamente por los participantes que se convierten en consumidores "naturales" de esta línea de producción musical. Socialmente, Pierre Bourdieu, comenta sobre las relaciones que se perciben en estas interacciones:

*"Los medios de comunicación, particularmente la televisión, son percibidos como un lugar de igualdad en el cual los actores se piensan autónomos. La ilusión de la igualdad desempeña un papel fundamental como mecanismo de perpetuación de la dominación". "La cultura no está desprovista de contenido político, sino que es su misma expresión."* (2000:18)

Una situación verdaderamente compleja, casi un problema ético, ocurre a innumerables educadores musicales que notan la escisión enorme entre la música de los medios masivos, la tradición musical local y la tradición escolar y académica que ellos poseen. Elegir entre propuestas carentes de significado o reproducir los éxitos comerciales es una decisión complicada, que a veces no es asumida con legitimidad, sino a partir de la imposición de una comunidad educativa poco formada y generalmente acrítica: los mismos padres de familia, otros colegas docentes, e incluso autoridades educativas.

La canción es uno de los procedimientos didácticos más utilizados por los maestros en todos los tiempos. Quizá, junto a los cuentos y los juegos, ocupa un lugar estelar dentro de la valija de recursos de todo profesor.

La canción se utiliza, entre otras funciones, para:

- Recreación
- Motivación inicial
- Aprendizajes temáticos de distintas disciplinas (matemática, lenguaje, ciencias, etc.)
- Aprendizajes de elementos musicales
- Aprendizaje y vehículo de expresión corporal, gestual y mímica
- Aprendizaje de repertorio nacional y tradicional
- Propaganda diversa: de actividades deportivas, de actividades culturales, de equipos políticos escolares, etc.
- Desarrollo auditivo, vocal, rítmico, melódico y armónico
- Montaje de actos y eventos escolares (Día de la Madre, Independencia, etc)
- Cohesión social: Canción lema de la clase, del grado, del equipo, etc.

Luis Pescetti, compositor para niños y crítico argentino, menciona que las canciones otorgan sentido a la experiencia que refieren. Y ve en esto una importancia fundamental, porque permiten trabajar con experiencias que no se reducen a la palabra, sino que van más allá, porque en muchas ocasiones, es imposible traducir sentidos en palabras. Esto, nos da luz, sobre el por qué el impacto de las jitanjáforas, juegos de palabras, juegos mímicos, kinestésicos y miméticos que los niños disfrutaban con las canciones.

Finalmente, se anota un planteamiento de Bourdieu:

*"Las necesidades culturales son el producto de la educación... todas las prácticas culturales y las preferencias están estrechamente ligadas al nivel de instrucción y en segundo lugar al origen social". (2003:129)*

La construcción individual y social que se realiza con la canción, es un arma cultural contundente.

La canción para jóvenes tiene las mismas implicaciones revisadas anteriormente, con el añadido, de una mayor carga agresiva por parte de los procesos de industrialización masiva de la música. Los adolescentes son considerados los más valiosos consumidores de música y productos musicales, y como tales son codiciados receptores.

Pero además de la canción hay una serie de **universos sonoros** en medio de los cuáles están inmersos los niños: los juegos de palabras, las rimas, los juegos rítmicos, los recitados ritmizados acompañados de palmadas, las orquestaciones básicas realizadas en las aulas, las historias sonoras, los cuentos musicales, los cuentos musicalizados, los cánones gráfico-sonoros, las sonoridades corporales, los juegos percusivos diversos, el teatro musical, las manifestaciones de zarzuela y ópera escolares, etc.

La música para niños y jóvenes tiene una amplia proyección, varias ramificaciones y profundas implicaciones formativas.

El reto es asumir la responsabilidad de usarla apropiadamente, desde la escuela y fuera de ella. La construcción colectiva de una sociedad más respetuosa de lo humano, incluyente y generadora de relaciones interculturales puede potenciarse totalmente desde la música, desde los universos sonoros y desde la canción para niños y jóvenes.

## IV. TERCER COMPÁS

(LAS VERTIENTES MUSICALES EN GUATEMALA: MAYA, GARÍFUNA, XINKAY MESTIZA. EL PANORAMA PARA NIÑOS Y JÓVENES)

A diferencia de lo que ocurrió en muchos otros países, los estudiosos de la Literatura Infantil en Guatemala indican que en esta tierra la cultura oral no constituyó el punto de partida para el género (Morales Barco, 2004: 55). Esta ruptura de la literatura infantil guatemalteca con la tradición oral se da, fundamentalmente, porque a partir de la Reforma Liberal de 1871, el estado de Guatemala se embarca en el proyecto ideológico de construcción de una identidad homogénea, monolingüe y representativa del sector política y económicamente dominante: el criollo/ladino (mestizo). Esto conlleva la invisibilización de las otras culturas que conviven en el país y que pese a ser mayoritarias, carecen de oportunidad para ser escuchadas e incorporadas al proceso.

En tal sentido, la Literatura Infantil no surge espontáneamente ni es trabajada estrictamente por literatos. Tras la intervención ideológica del estado, el proyecto educativo se traslada a la escuela, y el material de estudio es más bien, un trabajo desarrollado por educadores, quienes inician en aquel momento la creación de material escolar, el cual era realmente escaso en el medio. Este impulso dará la pauta de la creación de los primeros materiales escritos para niños en el territorio de Guatemala. Simultáneamente, la tradición oral –aunque presente– es dejada de lado y no incorporada al proceso que apenas empezaba.

*"La literatura infantil y juvenil en Guatemala, nació con un perfil nacional ideológico que tendió a la formación de una identidad nacional particular, la del ladino, con un perfil puramente estético. En este contexto juega un papel muy importante la escisión que se produce entre la tradición oral y la escrita para la conformación de un sistema literario infantil y juvenil nacional".(Morales Barco, 2011: 26-27)*

# Cuatro Vertientes

## A. VERTIENTE DE ORIGEN MAYA:

Corresponde a los 22 grupos lingüísticos ubicados en el territorio que hoy delimita a Guatemala y que descienden directamente de la familia cultural y lingüística maya, asentada en el área mesoamericana en el período anterior a la invasión española. Es interesante destacar que es un grupo numéricamente grande del país, y no constituye una minoría étnica, como en otros estados latinoamericanos. Las referencias poblacionales y las estadísticas difieren considerablemente, pero coinciden en afirmar que es un pilar fundamental del crecimiento económico de la nación, a pesar de representar uno de los sectores de mayor pobreza y marginación dentro de la organización social en Guatemala.

El pueblo Maya ha vivido cada uno de los procesos que Leonardo Acosta (1982: 89) tipifica, como las tres formas posibles de dominación cultural<sup>1</sup>. En este ensayo se propone uno más, a saber:

1. Destrucción cultural: por medio de la invasión militar, genocidio, eliminación física de un pueblo o sus manifestaciones de cultura, destrucción del idioma, textos literarios, manifestaciones artísticas, música y danza, devastación en general.
2. Descalificación: Anulación y daño a la autoestima personal y colectiva; discriminación; hegemonía cultural de un grupo sobre otro por considerarse superior; subestimación, estereotipia.
3. Invisibilización: Negación del otro; supresión de su presencia; anulación de espacios para que se manifies-

te; eliminación de oportunidades para la expresión, difusión y divulgación de sus realizaciones artísticas en general, imposición de silencio.

4. Globalización: Planteamiento a partir de una política económica contemporánea. Con el propósito de generar una aparente "proyección" a nivel mayor y difusión mundial, desdibuja las identidades particulares, para insertarlas en un patrón homogéneo culturalmente, que responde a los requerimientos de la cultura dominante, a partir de la búsqueda de satisfactores de masificación y consumo.

Los pueblos de origen maya, han visto la supervivencia de sus idiomas y manifestaciones culturales en medio de duros esfuerzos. El proceso ha sido complejo, entre otras, por razones como las siguientes:

- a. El agresivo proceso de conquista y posterior colonización que buscó eliminar tajantemente la cultura y vínculos prehispánicos, para asentar la hegemonía española sobre los habitantes originarios de Guatemala.
- b. La imposición de la lengua española, que conllevó la marginación de los idiomas mayas, descalificándolos, invisibilizándolos e incluso castigando por su utilización.
- c. La discriminación social hacia los grupos indígenas, por la relación de poder dominante-dominado, que descalificó y proscribió los juegos y elementos tradicionales de la vida comunitaria en general y del sistema educativo en particular, haciéndolos incluso objeto de burla y chiste generalizados.
- d. La presión religiosa que impuso rigurosamente la eliminación de manifestaciones de fe no afines a las creencias de los conquistadores, que generaron desvalorización de las expresiones artísticas indígenas, confinándolas a espacios cerrados, alejados o escondidos, para evitar la burla, la reconversión o el castigo.
- e. Las tendencias del sistema educativo, que fueron inicialmente asimilacionistas a la cultura mestiza (ladina), y que producían una negación implícita de la valoración cultural del otro.

Morales Barco anota:

*"Los pueblos maya, xinka y garífuna poseen una cultura cuyos principios básicos provienen de la oralidad, mientras que el pueblo ladino, que constituye la minoría poblacional, se rige por una cultura escrita bastante influenciada por la occidental. A pesar de esto, todos integran, en su conjunto, la nacionalidad guatemalteca y, desde el punto de vista legal, esta identidad nacional es respaldada por el hecho de que todos ellos habitan en un territorio delimitado geográficamente y por ser miembros de una sociedad regulada por un Estado y una Carta Magna. Dentro de esa comunidad imaginada, consecuentemente, también con el correr del tiempo se ha venido acumulando un capital cultural que la representa e identifica como un pueblo ante los otros pueblos del mundo". (2011: 20 - 21).*

*"Los sucesos históricos derivados de la conquista resultarían, infortunadamente, en la descalificación, discriminación, menosprecio y exclusión de los indígenas, xincas y garífunas, y tenderían a la valorización de los grupos emergentes, criollos y ladinos." (2011: 21)*

*"Lo oral, considerado como algo bárbaro, debía excluirse, lo que justificaba la no asimilación de la misma cultura ancestral". (2011: 21).*

Los argumentos anteriores nos llevan a reflexionar sobre la importancia fundamental de incorporar las manifestaciones sonoras, lingüísticas y musicales de los distintos grupos mayas a un *corpus* de material de trabajo, que pueda ser utilizado por educadores musicales, maestros de grado y personas vinculadas directa o indirectamente a la educación.

En este contexto, se considera que *"las canciones en idiomas mayas, pueden constituirse en puentes interculturales entre guatemaltecos. El trabajo desde la educación musical debe ser valorado en una dimensión mayor considerándose su carácter fundamental para el desarrollo humano y para la promoción y difusión de elementos desde las distintas culturas del país. Para ello, ha de ser ubicado con carga horaria y visibilización curricular mayor que la que actualmente posee." (Batres: 2013)*

Vertientes de música tradicional maya se perciben en numerosos elementos sonoros, algunos reconstruidos a partir de trabajo arqueomusicológico. Otros, por recopilación en las comunidades, en donde las cofradías

y músicos tradicionales son depositarios de un archivo nemotécnico ancestral. Las canciones no han sido tan difundidas. El siglo XX recibió el aporte de la investigación, con visitas y recopilaciones de investigadores que desde la cultura occidental hicieron acopio y sistematización de las manifestaciones musicales. Esta labor, nos permite actualmente tener un acervo para trabajar, a partir del trabajo de estudiosos como Alfonso Arrivillaga Cortés, Enrique Anleu Díaz, Matías Stockli, y en referentes auditivos como los discos Música de Guatemala I y II de Igor de Gandarias entre otros. El Popol-Vuh o Pop Vuh, libro sagrado maya- k'iche', es referido por poetas como Humberto Ak'abal, como una fuente adicional para la indagación en la lírica de cantos con raigambre prehispánica. Tal es el caso del Canto Kamek'u, ubicado por Ethel Batres en el texto mencionado, e incorporado en idioma kich'e y en español, dentro del cancionero que próximamente se difundirá. La reconstrucción musical es parte de un trabajo posterior que, actualmente, se encuentra en proceso.

Afortunadamente, es en el siglo XXI en donde se aprecia una "explosión" de manifestaciones sonoras de las nuevas generaciones mayas. Se espera que esta actividad continúe en aumento y cada vez con mayor proyección.

En la complejidad de la definición del arte maya contemporáneo, se percibe la búsqueda por la manifestación de identidades.

Así, hay artistas de origen maya que realizan arte occidental o que podría denominarse un movimiento artístico dentro de la colonialidad, de lo cual se puede citar como ejemplos: las manifestaciones plásticas naif en Atitlán y Comalapa; y artistas mayas que buscan una expresión que pueda definirlos desde la propia cultura, para lo cual se recurre a varias posibilidades-entre otras:

- a. La realización de arte a partir de la espiritualidad
- b. La realización de arte a partir de la cotidianidad
- c. La realización de arte a partir de la modernidad

Y podríamos añadir, en el caso de las canciones para niños y jóvenes:

- d. La creación artística a partir de la escolaridad

A nivel musical, es notable el trabajo del grupo kakchiquel "Sotz'il Jay", en El Tablón, Sololá; así como las agrupaciones "Sobrevivencia", de la comunidad Mam; "Armadillo", Kiché, en Totonicapán (Teatro); Grupo "AJ", kakchiquel, de San Juan Comalapa; "Música Maya Xahil", de San Juan Comalapa; "Aj Batz", rock maya; "Kab'awil", de Nueva Ixtahuacán, Quetzaltenango; Grupo "Ajchoweén" (Sololá) Teatro; "Ri' Ajux", movimiento de artistas, entre los que se cuenta al solista de arpa Francisco Quisquinay; "El Tzutu", cantante de rap tzutujil, "MC JRMa-íz", rapero tzutujil de San Pedro la Laguna, Sololá, Chumilkaj Curruchiche y Sara Curruchiche de San Juan Comalapa, B'aktun Cero y "Ajkeem", que interpreta música de Job Sis, compositor achí, entre otros.

Entre las particularidades genéricas de los grupos artísticos mayas se encuentran:

- Cantar el repertorio en idiomas mayas, en algunos casos con traducción de algunos segmentos al español.
- Utilizar ritmos tradicionales refuncionalizados algunas veces para brindar una audición contemporánea al oyente
- Combinar ritmos occidentales dentro de las canciones, que en conjunción con la fonética maya, aportan una sonoridad inusual
- Uso de instrumentos tradicionales, tocados de manera usual o con refuncionalidad contemporánea
- Uso de instrumentos electrónicos y batería, sobre todo en los grupos de rock, aunque muchas veces con incorporación en algún segmento de la canción, de marimba, tzuj o percusiones tradicionales
- Los grupos están constituidos en su gran mayoría por varones. Utilizan vestuario tradicional, total o parcialmente. Un caso interesante, pues la ropa maya para el varón, -en oposición a la femenina- tiende a ser sustituida por la vestimenta occidental.
- Las temáticas de las canciones son variadas: ecológicas, relativas a la cosmovisión maya, la espiritualidad, la vida comunitaria en general, y también la denuncia de la situación en que vive el pueblo maya: abandono y pobreza.
- Las canciones seleccionadas en este trabajo tienen temática infantil o acorde a sus intereses. Se extrajeron de producciones existentes.
- Otras de las canciones han sido tomadas de la producción de grupos musicales mayas contemporáneos de reconocida trayectoria, y aunque no fueron pensadas para niños, éstos las han recibido con agrado.
- Las canciones seleccionadas con nombre de autor, han sido grabadas en las comunidades, por mayahablantes originarios del lugar, y grabadas en diversos estudios.

- El instrumental general tradicional que suele utilizarse dentro de las agrupaciones mayas es el siguiente: pitos de barro, muchos de ellos zoomorfos; ocarinas; xules (variedad de flautas) elaboradas con caña de Castilla, arcilla y hueso; tambores de madera vaciada con parche de badana de cabrito; tunes: troncos de árbol vaciado, con un extremo aplanado y en el que se han practicado por lo menos dos ranuras, que forman lengüetas que producen dos o tres tonos sonoros; guacalitos (jícara que se entrechocan); chin-chines (sonajas); marimba de tecomates, marimba sencilla y marimba doble; chirimía; en algunos lugares, arpa sencilla, y diferentes tipos de cordófonos (violines llamados "chirrines", contrabajos de 3 cuerdas, también nombrados "violones" y "tololoches").
- En el Popol Wuj, libro sagrado maya kiché se encuentra el Canto más antiguo del que se tiene referencia en territorio guatemalteco. Se trata del *Qamequ*, un trozo lírico hermoso, que se menciona en relación a una dura espera en la que estaban todos los pueblos reunidos: "*entonces cantaron el canto...*". Se conserva la letra, más no la música original. Sin embargo, se está realizando un trabajo de reconstrucción de la misma, la cual quedará pronto a consideración de los oyentes.

El CD adjunto incluye canciones en idioma k'iché, kakchiquel, mam y tz'utuji. Adicionalmente, en el cancionero impreso se agrega una canción en idioma ixil. Tanto las canciones k'iches' como las canciones en kak'chiquel, han sido grabadas por niños. Es interesante también que hay dos canciones grabadas por niños hispanohablantes, con lo que se promueve el intercambio lingüístico. Las canciones en mam y tz'utujil han sido grabadas por adultos.

## B. VERTIENTE DE ORIGEN GARÍFUNA:

El pueblo garífuna llegó a Guatemala en 1802 (López Álvarez, 2012, p. 47), según reporte oficial, procedente de la Isla de San Vicente, bajo el mando de su líder Marcos Sánchez Díaz. Blanca Franzúa, maestra garífuna, traslada este relato de la tradición oral:

*"En 1635, nuestro ancestros venían como esclavos en un barco desde el África. Cuando estaban llegando a América se rebelaron, tomaron el mando del barco y llegaron a Yorumein. Allí fueron recibidos por los arawakos, que eran los habitantes de la isla y fueron mezclándose, peleando contra el hombre blanco. Luego de muchos años de lucha, lamentablemente los ingleses nos expulsaron de nuestra Isla de San Vicente y así los abuelos se fueron dispersando desde Roatán, hacia Belice, Guatemala, Honduras y Nicaragua. Y seguimos luchando..."*  
( Pérez Guarnieri: 2012 -100)

El pueblo garífuna marca definitivamente su afroascendencia, y ubica la tradición como un elemento importante y significativo en función del mantenimiento de su identidad.

A partir del artículo de Augusto Pérez Guarnieri (2012:100) se hace referencia al concepto de narratividad, como categoría epistemológica para establecer la relación entre música y construcción de identidad.

Establece dos pautas importantes, tomando como base las ideas de Simon Frith (2003:181-213)

1. La identidad es móvil, un proceso y no una cosa, un devenir y no un ser.
2. La mejor manera de entender nuestra experiencia de la música –de la composición musical y de la escucha musical- es verla como una experiencia de este yo en construcción. La música, como la identidad, es a la vez una interpretación y una historia, describe lo social en lo individual y lo individual en lo social, la mente en el cuerpo y el cuerpo en la mente; la identidad, como la música, es una cuestión de ética y estética.

*Es decir, si la identidad es móvil, la música es la actividad cultural que proporciona las herramientas para construir las narrativas. (Bates: 2013).*

La música se vincula fuertemente a la identidad, ya que constituye una herramienta para apropiación de la realidad y a la vez ayuda a conformar una caracterización de quién se es y hacia dónde se dirige.

El pueblo garífuna se identifica como un conglomerado único, distribuido en 4 países: Belice, Guatemala, Honduras y Nicaragua. En Honduras se concentra la mayoría de personas. En Guatemala, el punto central de ubicación es Livingston, y un poco menos, Puerto Barrios, ambos del departamento de Izabal, al Nororiente del país,

junto al Océano Atlántico.

La nacionalidad garífuna se reconoce entre sí, como un conglomerado transnacional, pero también se autoreconoce con particularidad y especificidad en el país en que se ha ubicado. También se reconoce y manifiesta en este grupo cultural, una necesidad de reconocimiento étnico-social, sobre todo por la invisibilización de que ha sido y es objeto.

Este diálogo entre Blanca Franzuá y el investigador Pérez Guarnieri, lo ilustra:

"... Acá ya vinieron muchas veces. Nos grabaron y ni siquiera nos dieron las gracias. Después andan vendiendo nuestros discos. La otra vez... nos prometieron que nos iban a grabar el Himno y todavía no vinieron..."

- ¿El himno? ¿Qué himno? –le pregunté intrigado.

- El himno a Guatemala pero en nuestro idioma garífuna –contestó levantando los hombros con orgullo, y en un movimiento se incorporó y proclamó:

¡Porque nosotros también somos guatemaltecos!." (2012:103)

Tanto los niños garífunas, como los niños y jóvenes de otros conglomerados étnicos de Guatemala, necesitan conocer y tener la música en los idiomas originales, cantada por los representantes de la propia comunidad y dignificada mediante la difusión apropiada.

*La educación musical, mejor potenciada y refuncionalizada dentro del sistema educativo contribuirá a fomentar el aprecio, valoración, aprendizaje y difusión de este caudal musical, que se constituye en un extraordinario elemento de relación intercultural. (Batres: 2013)*

La riqueza del universo sonoro y musical garífuna incluye los instrumentos musicales: garaón primera (tambor más agudo), garaón segunda (tambor de mayor tamaño y en consecuencia, más grave); sisiras o maracas; illacus (caracoles alrededor de las pantorrillas, cosidos a una tela); tortugas o buguduras; caracoles o wadabagues (utilizados como trompetas).

La fusión entre danza y música es integral, y los esquemas rítmicos interpretados por los instrumentos, se complementan muchas veces con voces, que se relacionan a la vez con diversas danzas. Las principales son: la wanaragua, el hüngühüngü; la chumba, la parranda, y la punta.

Las canciones seleccionadas son 4 del repertorio infantil tradicional, y las demás del repertorio general. En el caso de éstas últimas, pueden ser utilizadas por jóvenes. De vital importancia es cantar en el idioma original.

La frase:

*"sin idioma no hay canción"<sup>1</sup>*

proferida por la maestra garífuna de canto gayusa Elvira Álvarez, expresa la

*profunda y estrecha relación que hay entre la transmisión de saberes por medio del texto, la conciencia de este hecho, y la necesidad de preservar este elemento como portador de identidad. (Batres: 2013)*

## C. VERTIENTE MESTIZA:

La tradición musical española se impuso rápidamente en toda la América que políticamente dominaron, como producto de la hegemonía cultural lograda al ser los triunfadores en la lucha de poderes por el territorio. Al inicio, se partió de música religiosa que sirvió en algunas ocasiones como medio de conquista pacífica, y en otros sencillamente como una obligatoriedad litúrgica. Varios indígenas fueron incorporados al culto católico. En Guatemala recibieron el nombre de "fiscales", su función era acompañar musicalmente el culto religioso y proveer de música para los eventos de todo el año, destacando los momentos de fiestas específicas.

Fue ya entrada la colonia y con el asentamiento y fundación de las ciudades, que muchas mujeres vinieron de España, para constituir matrimonios "no mixtos", sino blancos, para consolidar el poderío criollo en América.

1 Citada por Pérez Guarnieri en el artículo mencionado y ubicada en boca de Elvira Álvarez, maestra garífuna.

Probablemente fueron estas mujeres las portadoras e impulsoras inconscientes de innumerables romances, juegos y pequeños cantos que fueron nutriendo el crecimiento de los niños y niñas, criollos y mestizos, que iban poblando el continente.

Cada país de la América hispánica fue recibiendo y adaptando los juegos y cantos, los cuales se repiten con innumerables variantes de país en país. No hay una versión mejor que otra, ya que cada pueblo las hace propias, conforme a su necesidad afectiva o introduciendo variantes lingüísticas diversas.

Ana Consuelo Vivar (1983), recopila y propone los siguientes géneros que se usan en Guatemala dentro de la tradición oral en habla española: Canciones de cuna, mimos con palabras y ritmo, nemotecnias, canciones, versos al azar, rondas, sucesos, versos alusivos, versos de réplica, versos de engaño, cuentos de nunca acabar (cantados), rimas del juego, juegos.

En el área de las rondas, cada país tiene sus propias versiones y Guatemala canta –entre otras- : *Vamos a la vuelta (que no, vamos a la "huerta")*, *El patio de mi casa*, *Arroz con leche*, *Matatero-tero-lá*, *En la batalla del calentamiento*, *Los pollos de mi cazuela*, *Un elefante se columpiaba*, *La señorita*, *Pobrecita huerfanita...*

Las rondas aportaron el tono lúdico a la vida infantil, probablemente fuera y ajenas a la vida escolar. Pero el tiempo calmo de la vida antañona era propicio para el juego colectivo y el cantar en medio de la algarabía del barrio. Varios términos guatemaltecos empezaron a nutrir las "versiones" de este país (por ejemplo, la sustitución de "huerta" por "vuelta"), pero los temas básicos no sufrieron gran alteración en relación a lo que fue traído, y algunos textos conservan arcaísmos, expresiones y elementos que pueden percibirse lejanos o ajenos al contexto contemporáneo.

En cuanto a los romances ubicamos "*Estaba la Catalina...*", "*En un pueblecito de San Agustín...*"... "*Ángel de(l) (sic) Oro*", "*Volando venía un pato, patito...*". Cada día más difícil de ser encontrados en situaciones de juego natural, fueron populares todavía en las comunidades sobre todo del Oriente de Guatemala, hasta los años 60 del siglo XX.

Este tipo de manifestación se jugaba predominantemente entre las niñas, combinando en algunas ocasiones palmadas, juegos de manos, o en variantes de rondas dramatizadas. puestas en pie y algunas, hincadas en semicírculo o con materiales complementarios (lazos, bastones y otros).

En otro orden, fechado en 1896, tenemos el son "*El barreño*", considerado tradicional, aunque podemos ubicar sus antecedentes, gracias al aporte del Maestro Léster Godínez, quien se refiere al mismo indicando su procedencia en San Sebastián Retalhuleu, y citando como su autor a Laureano Mazariegos. (Godínez 2000:)

Otras canciones representativas de la tradición ladina son *El mishito*, (considerada por algunos la canción tradicional más difundida a nivel interno del país), con la versión de letra de José María Muñoz Siliézar; *Un lorito de Verapaz* (muy popular sobre todo en los conjuntos corales). Menos escuchada ahora –no así en otras épocas- y mencionada en varios cancioneros internacionales tenemos *Vamos a la mar, tum, tum...* y *En un pueblecito de San Agustín*.

Entre los corridos, hay innumerables en el Oriente del país. Uno de los más conocidos es: "*La Magalena*", el cual fue recopilado en Ipala, Chiquimula, y divulgado por el grupo Guayacán, en los años 80 y del cual se presenta en el CD adjunto, una versión interpretada por el grupo Canto General.

Siempre dentro de la tradición española, se incluyen en el CD:

- Ejemplos de versos al azar: del CD de orientaciones musicales, MINEDUC <sup>1</sup>
- Del juego tradicional: Andares, andares: Viva la música 1 . <sup>2</sup>
- Un ejemplo musical de la Cantoría de Tomás Pascual, versión del Cuarteto Contemporáneo, de la obra escrita por este músico, en San Juan Ixcoy, Huehuetenango, probablemente ubicada a finales del siglo XVI. <sup>3</sup>
- Un romance antiguo, tradicional de la infancia, con tendencias a desaparecer, ubicados en el Oriente del país: "Estaba la Catalina"<sup>4</sup> o "Ángel del Oro"<sup>5</sup>
- De la tradición navideña, (y menos antiguo también), el villancico: Vamos a chinear al niño... interpretado por el Coro Estrella.

1 CD con ejemplos musicales de orientación para el docente. DIGECADE, Depto. de Formación artística. 2009.

2 ¡Viva la Música!, 1. Editorial Avanti, Guatemala, C.A. Usado con autorización.

3 Del CD: "La cantoría de Tomás Pascual". Pajarito Discos. Guatemala, C.A.

4 Reportado por Miriam Ramírez de Gálvez, aprendido de su madre. Oriundo de La Pepesca, Zacapa.

5 Reportado por Ethel Batres, aprendido con un grupo de niños en Oratorio, Santa Rosa.

Con la instauración del Régimen Liberal (1871 - 1944), se dejaba claro camino a criollos y mestizos, para sentar las bases de la nación imaginada, dentro de la cual jugó un papel fundamental el CANTAR PARA CONFIGURARLA. Numerosos Himnos se encargaron de ello: el Himno a Justo Rufino Barrios, el Himno Nacional, el Himno a Centro América (posterior), y canciones cívicas: a la Patria, a la Bandera, al Héroe Nacional. En una etapa temprana, el tono centroamericanista fue fuerte, ya que se mantuvo la nostalgia por la Federación que se había perdido.

Los educadores musicales contribuyeron a fundar y difundir esa mirada desde el concepto de “nacionalismo” que se afincó en los corazones de muchos guatemaltecos. Consciente o inconscientemente, se aportó a la construcción musical de una identidad homogénea, que está siendo revisada desde hace tres décadas. La fuerza del texto literario se redobla al integrarse a ritmos atractivos para el oyente, a melodías hermosas para quien canta, a armonías desafiantes para el oído atento, a timbres seductores para los tímpanos sedientos. De allí, la importancia de la canción y la música en el aula. La tarea del educador musical se convierte en una fuerza que puede contribuir a transformar las visiones homogéneas y estereotipadas de la vida y la sociedad, para girar hacia construcciones más humanas, multi e interculturales, desde la composición musical, desde la interpretación, desde la difusión, desde la apreciación.

## D. VERTIENTE DE ORIGEN XINKA:

Para los efectos de este trabajo, no fue posible obtener música de tradición xinka. Se espera en un trabajo futuro, poder ampliar la investigación e incorporar música y canciones xinkas.

## V. CUARTO COMPÁS

(LA MÚSICA ESCOLAR EN RELACIÓN CON EL SURGIMIENTO DE LA LITERATURA INFANTIL. MÚSICA DE AUTORES POPULARES EN EL REPERTORIO ESCOLAR. REFERENCIAS EN LA MÚSICA JUVENIL. UNA CLASIFICACIÓN POR ETAPAS)

La música escolar vino precedida por la obligatoriedad del calendario cívico. A la par de “cantar por cantar”, por el gusto de hacerlo, el maestro de educación musical debía (y todavía cumple esa exigencia en la actualidad), preparar programas musicales para complementar las distintas efemérides escolares: La bienvenida a la escuela; El Carnaval; el Día de la Madre, del Padre o de la Familia; el 15 de Septiembre, el 12 de octubre, las vacaciones... Por lo mismo, muchas canciones parecen reiterar momentos y temas surgidos de ese contexto.

El propósito de hacer música para el aula y para escuela, circunscribió muchas veces la inspiración creativa, y también pudo limitar el alcance de las canciones, generando un efecto funcionalista de las mismas. Además, la asociación “canto escolar” con el carácter lúdico y libertario de la canción para niños, no siempre fue de la mano, lo que pudo impedir una mayor apropiación y difusión de las mismas. Muchas canciones escolares reiteran los lugares comunes, literaria y musicalmente hablando. Con letras simples y carentes de poesía, también avanzan tímidamente en sucesiones ordenadas de sonidos, que no exploran melódica o armónicamente, elementos interesantes desde lo musical. De allí, la consideración de la canción escolar, como una creación menor, poco significativa o sencillamente aburrida.

Pero no todos los creadores surgen del y para el ámbito escolar. Las canciones van con la vida y toman rumbos diversos. Aún muchas creaciones surgidas en el seno de la escuela, se libraron de la escolarización y el didactismo. Y otras, provenientes del “más allá” de los portones escolares, ingresaron y tomaron lugar con alegría y propiedad para iluminar sonoramente las aulas.

En el contexto de este trabajo, ubicamos algunos períodos dentro de este proceso evolutivo de los cantos infantiles y juveniles en Guatemala:

## I. PRECURSORES

Como la música ha sido parte de la vida escolar en el sistema educativo guatemalteco, y ante la carencia de educadores especializados, muchos músicos realizaron trabajo docente en las épocas colonial, independentista y posterior a la Reforma Liberal del 71. Así tenemos, por ejemplo a Germán Alcántara, cuya emblemática mazurca "Bella Guatemala" (inicialmente escrita para piano), cobró relevancia a finales del siglo XIX, y alcanzó gran divulgación al ser interpretada en marimba desde principios del siglo XX. Se atribuye a la maestra Lucía Martínez Sobral de Tejada<sup>1</sup>, la incorporación de la letra de la misma, a partir de la necesidad de que conglomerados estudiantiles pudieran cantar la melodía.

El reconocido compositor Salvador Iriarte también ejerció la docencia y de su trabajo como educador, derivan una serie de Cantos escolares, conservados gracias al trabajo de copia de su alumno Alfonso Tercero Paz.

Otra figura destacada de este período es el Maestro Rafael Álvarez Ovalle, ampliamente conocido como autor de la música del Himno Nacional de Guatemala, pero menos reconocido por sus creaciones musicales en general, y por su trabajo como docente que generó varias composiciones para escolares. El musicólogo Igor de Gandarias (De Gandarias, 2005) transcribe varias de sus composiciones, entre ellas 4 zarzuelas infantiles: *El bautizo del bebé*, *La gira*, *Princesa Aldeana* (1903) y *Una fiesta improvisada*. Todas incluyen solistas y coro, con acompañamiento de piano, en un acto y con varias escenas que encierran enseñanzas morales en un ambiente jocoso. También hizo un arreglo para la zarzuela infantil "La murmuración". El Mtro. De Gandarias anota: "*Su labor como docente, constituye un ejemplo de vocación, entrega y efectividad docente en sentido integral*" (2005: 8).

Al igual que José Escolástico Andrino y Benedicto Sáenz hijo, fue autor de numerosos Himnos, los que se dan en el contexto que prepara la música para el Himno Nacional.

## II. FUNDADORES (PRIMERA ETAPA)

En los inicios del siglo XX, destacan también tres educadores que toman consciencia de la canción para niños en la formación humana y se proponen intencionalmente escribir para ellos. En orden cronológico son:

1. Lucía Martínez Sobral de Tejada (1888-1965): Educadora de párvulos y de música, quien en su obra "*Cantos y Rondas infantiles*" anota:

*"Convencida de la importancia que tiene el canto en la Escuela, y de que es un factor en la educación del pueblo –pues creo que cantando se hace patria, ya que el canto patriótico une a los hombres en un mismo espíritu- me propuse escribir esta pequeña obra, inspirada en los sentimientos de amor a Guatemala y a la niñez, y en el deseo de ser en algo útil a ambas".*

(Martínez Sobral, 1934:3 )

Es la obra más antigua que explicita el propósito de elaborar un cancionero para niños. Su temática es el mundo cercano al niño: animales, familia, escuela, y enfatiza la formación de valores, moral, patriotismo y fe. Comenta que su obra se inspiró en las canciones francesas, las cual tradujo en un inicio, pero que después le sirvieron de pauta para generar obras propias. Mantiene un tono didactista, pero abierto al juego y a la invención. Combina rondas y juegos dramatizados dentro de las canciones.

2. Daniel Armas (1897 -1984): Escritor y maestro, cuyo poemario "Mi niño", es considerado fundacional de la Literatura Infantil guatemalteca. Como músico, edita los libros Album Lila y Album Azul, en los cuales incluye canciones infantiles. Fue el ganador del Primer Concurso de Canción Infantil en Guatemala (1934). Su búsqueda va más allá de lo didáctico, según su propio apunte: "*El entusiasmo de mis chicos me dejó entender en ese entonces, que a su edad (10 a 12 años) tenían preferencia por temas más bien universales que escolares*".<sup>2</sup> Espera agrandar al niño y ponerse en contacto con sus intereses, por medio de un lenguaje poético y libre que invite a disfrutar y reír. .<sup>3</sup>

1 Batres de Zea, Dolores: en Antología de la canción infantil guatemalteca. Página 56. Editorial "José de Pineda Ibarra". Guatemala, 1866.

2 Armas, DanieL. Album Lila. Página explicativa, sin número. Editorial Piedra Santa. Guatemala. 1975.

3 Daniel Armas es considerado uno de los 10 autores fundacionales de la Literatura Infantil guatemalteca, según la obra "Voces de la literatura infantil y juvenil de Guatemala". Barco, Masaya, et al. INESLÍN, DIGI, USAC. Guatemala, 2011.

3. Jesús María Alvarado Velásquez (1896 – 1977): Figura altamente significativa y prolífica en el ámbito de la creación musical infantil en Guatemala. Su obra abarca 10 libros de música para niños, 3 óperas infantiles y 2 obras para ballet infantil. Editó dos discos long-play con sus canciones, y difundió su obra musical en los programas radiales infantiles que patrocinó Radio Nacional TGW en distintos momentos. Inspirado en el cancionero infantil de Monserrate Déliz, inició su primer libro tomando poemas de autores diversos, para los cuales creó la música. Posteriormente, él también elaboró textos para sus canciones. Felizmente, su capacidad musical, en muchos casos enriqueció un texto breve y quizá menor; y en obras literarias de hondura poética, la melodía y armonía estuvieron a la altura de las circunstancias.

Gran pianista, autodidacta, don Jesús María Alvarado proveyó a los oídos infantiles, variaciones armónicas interesantes, desafiantes e inesperadas, en medio de temas inocentes, lúdicos y diáfanos del mundo de la infancia.

### III. 5 AUTORES FUNDAMENTALES.

Es en 1938 cuando se dan los primeros pasos en la formación de maestros para la enseñanza musical en Guatemala. Una pionera en la formación de docentes fue la Maestra María Teresa Mora, pianista conservatoriana que preocupada por el aprendizaje musical, viajó a Nueva York y realizó una especialización en Pedagogía. Al retornar a Guatemala, fundó en el Conservatorio Nacional de Música el curso de "Preceptores de Canto Escolar". (Batres de Zea, 1962: 114). Los tres primeros graduados: Dolores Batres de Zea, Roberto Valle y Emilia Soberón, no egresaron de una escuela normal, sino de un centro de formación artística vocacional; a ellos se sumaron varios más, que constituyeron una generación importante de educadores musicales formada en el período anterior a la Revolución del 44 y que se proyectaron después de ésta.

Es importante anotar, que aunque inician su labor pedagógica en los períodos 40-50, su trabajo y proyección continúan casi durante 20 años más, dado que la labor docente suele ser de largo aliento. Referimos a:

1. Adrián Orantes Dorantes (1908 – 1986): Maestro de educación musical, Supervisor de Educación Estética, compositor de música escolar, organizador del 1er. Seminario Centroamericano de Educación Musical, en donde destacó mostrando su experiencia pedagógica. Publicó 3 libros de canciones escolares, editó un *long-play*, publicó varios Himnos (el Himno al Maestro es uno de sus más conocidos, también Himno a la Madre, A la Patria); y escribió 4 obras de teatro musical: *El muñeco de cuerda*, *La granja*; *Graduación de marinos* y *El Corderito*.
2. Eduardo Tánchez Coutiño (1918 – 1995) Educador musical, autor de libros de formación musical, compositor, intérprete, investigador, editor. Entre sus canciones destacan: *A mi mamita*, *El carnaval*, *Canción de Cuna*, *Despedida*, *El Chimán*.
3. Roberto Valle (1918 - 2007) Sus composiciones suman más de 500 en todos los géneros. Hizo 22 guarimbas, una para cada departamento de la república. Publicó "Canciones de la infancia"(1956), libro que permitió la difusión de sus obras: el «Son Chapín», *El gusanito*, *El Patito*, *El nido*, *Las gallinas*, *Entonando alegres*, *La Monja Blanca*, y *La pulguita*, entre otras. Fue fundador y director del Coro Guatemala. Trabajó con Marilena López, poniendo música a canciones de ella y También divulgando las de él, en la Revista Infantil «Alegría»
4. Dolores Batres de Zea (1920 – 1977): Cantante, educadora musical, Supervisora en la dirección de educación estética, compositora, directora coral, investigadora, editora. Con publicaciones propias como "Ronda de Canciones" (1955) y "Evolución de la música vocal a través de la historia", entre otras, también aporta una valiosa recopilación de 74 canciones de distintos educadores de su momento: "Antología de la canción infantil guatemalteca" (1966).

5. Antonio Elías Vidal Figueroa (1925 – 2000): Compositor, director coral, arreglista, maestro, su trabajo fue incesante, sobre todo como fundador y director de coros notables: el CORO INTERNORMAL, y el CACIONERO NACIONAL. Entre sus obras destacan: Los arreglos a 4 voces de *EL BARREÑO*, *Un lorito de Verapaz*, *Arrullo*, y su conocida canción "*Tamborcito de mi aldea*". Otras de sus canciones son: *Marcha del optimismo*, *Canción de mascotas*, *Atitlán*, *Leyenda del arco iris*, *Dios es amor*, *Tapichín*, *Chapincito*.

Durante la época de la Revolución del 44, las artes en general toman un auge inusitado que cosecha elementos invaluable aún en décadas subsiguientes. Dos hechos son fundamentales y positivos para la educación musical guatemalteca: a) La creación de la Dirección General de Educación Estética (en sus inicios adscrita a la Dirección de Cultura y Bellas Artes, del Ministerio de Educación), y b) la fundación de la Escuela Normal para maestros de Educación Musical "Jesús María Alvarado" (1959).

Estos dos sucesos posibilitaron la formación técnica de educadores musicales, que ya tuvieron incluido el curso de Literatura Infantil, que propició la creación de canciones escolares; a la vez, desde la Dirección de Educación Estética, tomó impulso la realización de Festivales Corales que contribuyeron a divulgar el repertorio nacional y extranjero.

Importante labor desempeñaron educadores que ante todo se dedicaron a difundir las canciones infantiles en aquel momento. Entre ellos:

- Martha Bolaños de Prado: Quien desde el Radioteatro impulsó la interpretación de música para niños "en vivo" desde las instalaciones de TGW.
- Gloria Ponce Colindres, también en TGW. Cuentos musicalizados y canciones.
- Tita Corina (Lucía Martínez Sobral): desde la Televisión, en Canal 8
- Roberto Valle: Como copista para las canciones en la Revista Infantil «Alegría» y la Revista del Maestro.

La obra de estos maestros estuvo impregnada de fuerte nacionalismo, mucho desarrollo principalmente en los aspectos vocales lo que contribuyó a la formación de repertorio coral –que hasta la fecha pervive-, recuperación de tradición oral mestiza, exploración de ritmos guatemaltecos y utilización de temáticas cercanas al mundo infantil.

#### IV. LOS MAESTROS DE MÚSICA EN EL PERÍODO POSTERIOR A LA REVOLUCIÓN DE OCTUBRE. LA DIRECCIÓN DE EDUCACIÓN ESTÉTICA

A los creadores enumerados en el período anterior, se suma un grupo numeroso, cuya labor se proyecta durante aproximadamente dos décadas más. Un listado significativo -y probablemente aún muy limitado- de nombres enriquece esta época: Isabel Lemus de Mejía, Laura Valle de Segura, Consuelo Mendizábal, Filomena Herrera, Ana María Ortega de Pira, Horacio Segura Barrientos, Gladys Flores, Guadalupe de Hernández, Leonor de Orellana, Marta Córdova Cerna, Joaquín Mejía, Mario Zelada Ramos, Arturo García, Elena Lemus de Lainfiesta, Arturo García, Alfonso Sierra, Hilda de Gómez, Luis Arriaza, Salomón Muñoz, Rafael Valle, Carmen Tercero de Valle, Óscar Castellanos, Miguel Ángel Aldana, Mario Álvarez Vásquez.

Del ámbito no escolar, proceden innumerables canciones que constituyen patrimonio musical de la nación. Desde la visión del deslumbramiento por el paisaje, se levanta José Ernesto Monzón Reyna, quien canta al país y crea monumentos musicales (como "Soy de Zacapa", Milagroso Señor de Esquipulas, La Sanjuanerita, Canto a mi Guatemala) que también llegan a los niños y jóvenes, aunque éstos no hayan sido los destinatarios iniciales de las obras.

"*Luna de Xelajú*", romántico vals de Paco Pérez, se erige en el imaginario del guatemalteco como "*El segundo himno nacional*" y canciones como "*¿Por qué será?*" (Guillermo Fuentes Girón), Chichicastenango (Paco Pérez), *Luna de miel en Río Dulce* (Paco Aldana), *Escuintla* (de María del Tránsito Barrios), *Amatitlán* (Miguel Marroquín Godoy), *Mañanitas chapinas* (José Ernesto Monzón), *Mañanitas guatemaltecas* (Benigno Mejía), *El grito* (de Everardo de León), *Juventud antigüeña* (Manuel Samayoa), *Un vals para mi madre* (Santiago Pivaral Caravantes), *Mi Plegaria* (César de Guatemala) y muchas más, pasan a formar el corpus de la canción guatemalteca por antonomasia.

Pero la canción infantil guatemalteca con mayor proyección internacional, es "*La gallinita Josefina*", del compositor popular Víctor Manuel Porras. Su éxito, a ritmo de rock'n roll, cuenta la historia de una gallina que baila twist. Sin intenciones de ser dedicada al público infantil, cobró difusión en los ámbitos adolescentes de los años sesenta y fue difundida desde México hasta Uruguay, por grupos juveniles del momento. En la actualidad, en Guatemala se sigue cantando y bailando en los ámbitos escolares principalmente, y cuenta con diversas versiones.

## V. DE LOS AÑOS 70 A LOS 90.

En el período de 1970 a 1995, aproximadamente, 16 becarios guatemaltecos asistieron a los Cursos de formación del Instituto Interamericano de Educación Musical –INTEM, ubicado en Santiago de Chile. El paso por esta institución, marca un momento de inflexión en la educación musical del país, porque varios de ellos retribuyeron a su país, con el aporte de innovación que esa institución les brindó. Destacan, desde la inclusión de nuevos elementos en Pedagogía de la rítmica, el Maestro Alfonso Alvarado, quien buscó la inclusión del curso de Ritmo Auditivo en la Escuela Normal para Maestros de Educación Musical; la misma iniciativa tuvo el Maestro Manuel Gómez, en el Conservatorio Nacional de Música; en pedagogía de la flauta dulce: Ramón Guerra Baños, y en la creación metodológica y producción musical para niños, Aníbal Delgado Requena.

Algunos creadores destacados:

1. Julio Aníbal Delgado Requena (1924 – 1998): Polifacético maestro de Educación musical, Supervisor de Educación Estética, Becado del INTEM –CHILE, compositor de música para marimba y de música escolar, pedagogo musical, director de múltiples conjuntos musicales, co-fundador de AMARES (Asociación de Amigos del Arte Escolar). Sumamente prolífico y creativo. Sus canciones tienen gran actividad y gustan a los niños. Incorpora el movimiento y la instrumentación al propio texto de las canciones. Su "*Guía de orientación rítmica*" (1975) es, a la vez, una didáctica del ritmo y la lectoescritura musical inicial. Compuso más de 800 canciones, las cuales publicó parcialmente en ediciones, mimeografiadas. Su canción "*Los derechos de los niños*" (sin fecha), marca un cambio en la forma de entender al niño, y en el ángulo de enunciación del discurso infantil.

2. Manuel Juárez Toledo (1931-1980): Educador musical, subdirector de la Escuela Normal de Educación Musical, becado a Venezuela para estudiar folklore, es un investigador reconocido, por su adaptación musical de «El Paabank». Varias de sus canciones fueron publicadas en los folletos editados por la Dirección de Educación Estética.

3. Elizabeth MacVean (1927-2019): Educadora musical, traductora de canciones inglés- español y viceversa. Compuso *El vals de las notas*, *Candelita* y adaptó muchas más. Influyó en la inclusión de metodologías participativas en el aula, y en la realización de canciones acompañadas instrumentalmente. Formó maestros por medio de capacitaciones realizadas conjuntamente entre el Colegio Americano y la Universidad del Valle de Guatemala.

4. Mario Álvarez Vásquez<sup>1</sup> (1933-2020): Pedagogo, apasionado por la formación lectora del niño, escribió, compiló y publicó títulos que, en los años 70, fueron utilizados como textos escolares, impresos por la Editorial "José de Pineda Ibarra", del Ministerio de Educación. Su obra musical comprende un repertorio amplio de canciones infantiles, con temas de animales, cívicos, la Patria, su tierra natal: Huité, Zacapa, y otras de vocación religiosa. Su trabajo se dio a conocer por medio de sus libros, y también en presentaciones en establecimientos educativos. En la década de los 80, su hijo, el cantautor Mario Álvarez Porta, las difundió por medio de la televisión estatal.

## VI. EL LARGO PERÍODO DURANTE EL CONFLICTO ARMADO

En pleno conflicto armado, Guatemala sobrevivía en medio de realidades disímiles y complejas. El contexto escolar no siempre reflejaba la gravedad de la situación, la cual variaba en intensidad según la localidad. El ámbito de la escuela urbana, del cual procedían los educadores anteriores, continuaba produciendo música para esa

1 El Lic. Álvarez Vásquez, es considerado uno de los 10 autores fundacionales de la Literatura Infantil guatemalteca, según la obra "Voces de la literatura infantil y juvenil de Guatemala". Barco, Masaya, et al. INESLÍN, DIGI, USAC. Guatemala, 2011.

escuela, aunque –paradójicamente– muchas veces con los ojos cerrados a la situación. Pero en contextos más críticos, los jóvenes escuchaban la música de protesta, que en voces de cantautores como José Chamalé cobraba fuerza y vigencia en aquel momento. De igual manera, las aldeas de Población en Resistencia, en las sierras y montañas, generaban canciones para alentar su dura condición, en donde tras el sonido de balas de los enfrentamientos, se escuchaba la marimba (Santos: 2007).

36 años de conflicto armado incidieron en el desarrollo de la canción infantil y juvenil, y en consecuencia, contribuyeron al sostenimiento de una generación más imbuida del ruido de la guerra, o del silencio del temor, que de la frescura por el hábito de cantar las canciones de su propio país, y menos en los distintos idiomas de Guatemala. La rápida expansión de la televisión y de los medios foráneos de difusión masiva, proclives a la difusión de música comercial y de corte internacional, más que local, contribuyeron a privilegiar un repertorio que menoscabó a los autores, compositores e intérpretes de Guatemala. De igual manera, los programas radiales y televisivos destinados a los niños, tuvieron pocas opciones para las propuestas de compositores guatemaltecos.

Con todo, hay un historial de creadores que puede nombrarse en este período. Algunos con marcada intencionalidad de dirigirse a los niños o jóvenes. Otros, que sin buscar ese acercamiento, lograron cautivar los intereses de estos públicos y satisfacer sus necesidades. Citamos a: Roberto Vidal, William Orbaugh (que incluye raps y canciones introspectivas), Vida Amor de Paz (productora de televisión y autora de innumerables canciones), Francisco Orantes (cantante infantil del sector evangélico), Raúl López “Colibrí” –sin duda el cantautor para niños con más larga trayectoria y reconocimiento en el país–, José Arroyo, Mario Álvarez Porta, Sergio Martínez, Ethel Batres, Valeska Paredes, Óscar Conde, Mayra Rossell, Coro Estrella: Hermanas Tiú, José Chamalé, Gad Echeverría, Canciones de las CPR (Comunidades de población en resistencia). Entre los arreglistas y directores corales destacan: Julio Santos y Rubén Darío Flores, y entre los cantautores para niños Mario Álvarez Porta y Raúl López “Colibrí”. Del ámbito no escolar, pero ubicados etáreamente en este período, son el grupo de rock Alux Nahual, emblemático conjunto musical que acompañó a la juventud guatemalteca en su momento, y cuyas canciones fueron coreadas multitudinariamente y aún siguen teniendo fuerte presencia escénica. Entre muchas más, la canción “Alto al fuego”, marcó un hito en medio de una Centro América golpeada fuertemente por la guerra en tres países. Fernando Sheel, se hizo notar en el momento del cese del conflicto armado (1996), particularmente con la canción: Hablemos de paz. Alrededor de los años 80, inicia su carrera también el cantante Ricardo Arjona, el intérprete guatemalteco con más proyección en el exterior actualmente. Su obra se proyecta en un espectro amplio y ante públicos innumerables. Muchos niños y jóvenes comparten sus canciones. En Guatemala –y probablemente en otros países– varios de sus temas se han trasladado también al ámbito escolar y muchos maestros las utilizan en el aula, donde son disfrutadas y compartidas por las nuevas generaciones.

En el período que nos ocupa las temáticas ya han variado notoriamente en relación a las de otros momentos: para los niños se introducen los temas del espacio, se incorporan ritmos populares de la actualidad de su momento, hay un tono introspectivo y de cuidado por aspectos psicológicos y de seguridad, el idioma inglés gana terreno y se percibe con notoriedad. En el caso de los jóvenes, hay una relación ya con la protesta, tanto social como personal, y los tópicos relativos a las fiestas, la emancipación, los derechos humanos y la autonomía también se hacen presentes en los textos de las canciones.

Destacan en este período, varios creadores:

1. Carlos Roberto Vidal Robles (1956): Educador musical, compositor, arreglista, director musical de diversas agrupaciones escolares y populares. Sus canciones han obtenido reconocimientos internacionales, al quedar finalistas en certámenes como OTI, «América esta es tu canción» y otros festivales. Ha sido productor de realizaciones musicales diversas para la TV (Estrellas de Televisiete), arreglista de anuncios publicitarios y ha realizado giras artísticas internacionales. Entre sus obras más conocidas están: «*Al espacio*», «*Paloma*» y la «*Misa Criolla para Marimba y Coro*», estrenada en 2013. En la década de 1980, conjuntamente con Angelika Maier, realizó la transcripción y acompañamiento musical para la grabación de 100 canciones guatemaltecas. La compilación fue publicada por Futurismo (1989), en 10 fascículos de 10 canciones cada uno, acompañados de sendos cassettes. Editó también el CD: “*2 generaciones que cantan*”, con patrocinio de Adesca. El mismo incluye obras del Maestro Antonio Vidal (su padre) y de él mismo.

2. Raúl López "Colibrí": Cantante, titiritero, actor y compositor de música infantil. Se ha dedicado durante más de 25 años a la difusión de canciones y espectáculos para niños. Ha editado dos CDs: «*Matatero-tero-lá*» y "*Cuentos*", el primero con apoyo de ADESCA y basado en las canciones tradicionales guatemaltecas. Busca revalorizar la canción infantil tradicional, así como promover canciones que respeten al niño y lo hagan reflexionar, sin perder de vista la importancia del juego y la recreación. Es de destacar el esfuerzo de este cantautor, como un artista que de manera constante mantiene espectáculos de canciones para niños en la escena guatemalteca. Durante una etapa de su carrera produjo el programa televisivo infantil: "Barriletes". Desde el año 2014, ha iniciado contactos con otros compositores e intérpretes de música para niños, con la finalidad de investigar, difundir e incorporar a Guatemala al "Movimiento Internacional de la Canción Infantil", fundando un movimiento similar dentro del país. El primer concierto del Movimiento de la canción infantil guatemalteca, fue brindado conjuntamente por los cantautores Raúl López "Colibrí" y Aleida Piñón, en mayo de 2015.

3. Mario Álvarez Porta: Cantautor que realizó sobre todo en la década de 1980, difusión de canciones infantiles por medio de la televisión estatal (Canal 5). Pionero de los video-clips para niños, interpretó las canciones de su padre, el compositor Mario Álvarez Vásquez, en arreglos musicales de Vinicio Quezada, con coros de Karla Salas y Silvia Mertins.

4. Alma Monsanto de Schneider: Educadora musical y productora teatral. Pionera de los montajes de teatro musical, en los cuales realizó diversos musicales dedicados a los niños. Las canciones del repertorio utilizado, generalmente fueron las originales de las obras presentadas o en versiones adaptadas. Sin embargo, también incluyó materiales de su propia creación o arreglos personales, tanto de la letra como de la música.

## VII. COMPOSITORES DE MÚSICA INFANTIL EN EL PERÍODO DE POST-GUERRA: 1996 – A LA ACTUALIDAD

Dentro de un período de contemporaneidad, en medio de posibilidades tecnológicas amplias, que facilitan tanto la creación, como el registro y difusión de las obras, se ubica a dos generaciones que –al igual que en los casos anteriores- coexisten y comparten escenarios, aunque en algunas ocasiones no son exactamente compatibles en edad.

Los compositores de este período pertenecen a distintos períodos, estilos, tendencias, y motivaciones. Algunos proceden del ámbito escolar, y centran sus temáticas en tópicos afines a los tradicionalmente incluidos en el calendario escolar. Otros, más cercanos al ámbito coral, enfocan sus esfuerzos y creaciones al mundo de los arreglos a varias voces. Finalmente, otro sector, puede referirse al plano creativo dentro de la estética de la poética musical, o bien, inclinarse más hacia una producción cercana al mundo comercial, claramente influida por los medios masivos de comunicación, las tendencias motivacionales o las modas musicales del momento.

Los nombres más conocidos son: Fernando Archila, Aleida Piñón, David Par Chavajay, Vinicio Salazar, Julio Edgar Julián Sipac, Víctor Herrarte, Grupo Na'ik Madera: Herbyn Galicia, Heidy Gressi, Evelyn Franco; Jack Delberth García, David Carranza, Pedro López, Vinicio Salazar, Erwin Duarte Alemán, Marvin de León, Ariel García, Rocío y Sofía Recinos, Nancy Recinos, Carlos Augusto Galicia Silva, Diego Zarat.

Entre los arreglistas corales tenemos a: Fernando Archila, Julio Edgar Julián, José Alfredo Quiroa, Ricardo Velásquez, Miguel Ángel Duarte Alemán, entre otros. La cantante y presentadora de televisión Nancy Recinos, por medio de espectáculos y del programa "Chiquirines Club TV", difunde repertorio infantil, que en algunas ocasiones es de autores guatemaltecos. La actriz, cantante y productora teatral Georgina Pontaza, realiza adaptaciones de obras musicales y películas para niños; los montajes son versiones re-elaboradas, y aunque muchas de las canciones son tomadas de las ediciones fílmicas pre-existentes, también incorpora materiales propios. Tiene mucha difusión, ya que durante muchos años fue directora escénica en el Teatro Abril, y actualmente lo es en el Teatro Fantasía, del Instituto de Recreación de los Trabajadores de Guatemala –IRTRA.

Del ámbito popular proceden Nelson Leal y Gaby Moreno, cuyas canciones son difundidas masivamente y cantadas por los jóvenes. También las de grupos como la Gran Calabaza, El tambor de la tribu, Malacates Trébol Shop, El Clubo, y otros, que son solicitados particularmente por el público juvenil, y cuya música ha sido incorporada al aula, por el gusto de ellos mismos.

Algunos representantes de este período:

1. Carlos Fernando Archila Salguero (1970): Educador musical, director y arreglista coral, investigador, editor, productor de eventos musicales, administrador de proyectos musicales. Destacan sus composiciones originales, en donde toma temas de la tradición oral, a partir de textos de autores y escritores reconocidos, para elaborar entramados vocales complejos con armonías contemporáneas.
2. Heidy Gressi: Miembro del grupo femenino Naik Madera, con el cual enfatizan su lucha por la equidad de género. Incursiona en la canción infantil, procurándola interesante, inteligente y desafiante.
3. Miguel Ángel Duarte Alemán: Cantante, educador musical, productor musical, que se ha caracterizado por buscar realizaciones artísticas originales y con amplia proyección escénica, dentro del formato del teatro musical. Aparte de su obra pedagógica (A Ritmo de Sol-Fa), es compositor y autor de las obras de teatro musical: "El vendedor de sonrisas" (2014) y "El Tigrillo salvaje" (2015).
4. Nancy Recinos: cantante y animadora de televisión, produce, dirige y actúa en el programa "Chiquirines Club TV", desde donde proyecta canciones infantiles, algunas de las cuales son originales o de autores guatemaltecos. Tiene mucha difusión por el alcance mediático.
5. Georgina Pontaza: Actriz, cantante y productora teatral. Fue directora escénica del Teatro Abril en donde realizó gran labor de proyección dentro del teatro para niños. Actualmente dirige el Teatro Fantasía del Instituto de Recreación de los Trabajadores –IRTRA. Realiza montajes teatrales que incorporan gran cantidad de elementos musicales. Algunas de las canciones que utiliza, son de autores guatemaltecos.
6. Joaquín Orellana: destacado y original compositor guatemalteco. Aunque no pertenece generacionalmente a este período, se anota aquí, pues es a partir de 2006 cuando incursiona en la producción para niños, con el juego melódico TINTA CHINA, creado para el taller experimental de Ethel Batres. Posteriormente escribió la canción infantil LURIUS, en memoria de su perra.

Ampliamente conocido como creador de música contemporánea y constructor de universos sonoros por medio de su propia utilería, Joaquín Orellana preparó en 2010, la Cantata: HISTORIA DEL NIÑO QUE SE LLAMA ESPEJITO CON OJOS, basada en un cuento de Miguel Angel Asturias, obra para coro de niños, orquesta de cámara y utilería sonora. Es una versión resumida de una ópera infantil aún no estrenada. Otras obras suyas forman parte del repertorio coral juvenil, como «Tanajunanim» y pueden utilizarse como un elemento distinto e innovador dentro del universo musical de los adolescentes.

#### VIII. RETOS FUTUROS, CONSIDERACIONES FINALES

A partir de 1996, educadores musicales de Guatemala ingresaron al Foro Latinoamericano de Educación Musical –FLADEM- y, posteriormente, al Consejo Latinoamericano de Educación por el Arte, lo cual ha posibilitado el intercambio profesional, la asistencia a congresos y seminarios especializados, y la participación en las publicaciones físicas y virtuales de estas instituciones.

Está pendiente la inserción plena de Guatemala en el Movimiento de la canción infantil latinoamericana y caribeña. Ya en el año 2013, Raúl López "Colibrí", inicia las primeras sesiones para la fundación de un Movimiento de la canción infantil guatemalteca, que pueda corresponder y participar del movimiento latinoamericano homónimo. Han brindado el primer concierto (2015), conjuntamente con la cantautora Aleida Piñón, pero el proceso es aún incipiente.

La canción infantil en Guatemala, sigue siendo una creación dispersa y casi solitaria, con pocos espectáculos para que los niños y niñas puedan participar. Se da más bien de manera esporádica, por iniciativas independientes, o bien, por el patrocinio de empresas comerciales que están más atentas a su promoción mercadológica, que al trabajo artístico para los niños.

El ámbito escolar es el que ha propiciado la generación de la mayoría de canciones. Pero a la vez, este punto –en algunos casos- ha limitado el florecimiento creativo, al orientar la temática hacia los usos escolares, y no

necesariamente artísticos. La formación de públicos y la difusión por los medios masivos debe ser tomada como prioridad dentro de las políticas de estado.

Se esperaría que bajo las pautas de la Reforma Educativa y la búsqueda de cambios estructurales para la conformación de la nación intercultural que buscamos, el ámbito de la creación musical infantil empezara a salvar anacronismos en cuanto a la concepción social del arte y de la música, en cuanto a la forma de dialogar con el niño, y en la valoración y abordaje de la música para la infancia. Se desearía también la valoración mayor cada día de las distintas culturas del país, y la abundancia de producciones representativas por parte de los distintos grupos artísticos y en los distintos idiomas del país.

Se visualiza la necesidad de conformar agrupaciones musicales destinadas al público infantil, perfiladas como intérpretes de alta calidad expresiva, con honda sensibilidad y selectivos en un repertorio que potencie la calidad literaria y musical, los cuales deben ser partícipes de movimientos internacionales que propicien el intercambio y desarrollo individual y colectivo.

La muestra que se presenta apenas perfila un esbozo de la producción de infantil de Guatemala. La promesa es a los creadores y educadores, por la continuación del trabajo y el esfuerzo siguiente para lograr una segunda publicación que amplíe esta labor.

Finalmente, se esperaría que las canciones reunidas en este documento, pudieran constituir un homenaje a sus creadores, y un instrumento útil para todos los maestros e interesados en difundir un patrimonio de canciones: literario, musical, intangible, diverso e intercambiable, que nos denote como una nación polifónica, que retoma el sonido con voz propia, en espera de vencer al silencio con la felicidad del cantar juntos y constantemente. ¡Así sea!

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Acosta, L. (1982) *Música y descolonización*. Cuba: s.r. 1982.

Armas, D. (1975). *Album Lila*. Guatemala: Piedra Santa.

Batres de Zea, D. (1962) *Evolución de la música vocal a través de la historia*. Guatemala: José de Pineda Ibarra.

Batres, E. (2013) *Repertorio tradicional y contemporáneo de la canción para niños y jóvenes en Guatemala*. Guatemala: Ministerio de Educación (Manuscrito no publicado)

----- (2014) *Dime qué cantas y te diré quién eres*. Guatemala: (Manuscrito no publicado)

Bourdieu, P. (2000). *Cuestiones de Sociología*. España: Istmo.

\_\_\_\_\_ (2003). *Creencia artística y bienes simbólicos*. Buenos Aires: Amorrortu.

De Gandarias, I. (2005). *Producción musical de Rafael Álvarez Ovalle*. Guatemala: ADESCA.

Flores, R. (2013). *Términos de referencia, contratación de investigador*. Guatemala: DIGECADE.

Frith, S. (2003). *Música e identidad*. Buenos Aires: Amorrortu.

Godínez, L. (2006) *La marimba guatemalteca*. Guatemala: Fondo de Cultura Económica.

López Álvarez, S. y Pérez Guarnieri A. (2012) *Historia, arte y espiritualidad del pueblo garífuna*. Guatemala: Ministerio de Cultura y deportes.

Martínez Sobral, L. (1934). *Cantos y rondas infantiles*. Guatemala: Tipografía Nacional.

Mendivil, L. (2007). Sentidos y contrasentidos de las canciones –Una aproximación a la construcción social de las identidades de docentes y alumnos de educación inicial.

Morales Barco, F. (2004). *Han de estar y estarán... Literatura infantil de Guatemala*. Una propuesta en una sociedad multicultural. Guatemala: Letra Negra.

\_\_\_\_\_, Masaya, C., et. al. (2011) *Voces de la Literatura Infantil y Juvenil de Guatemala*. Guatemala: Universidad de San Carlos.

Pérez Guarnieri, A. (2012). "Música, danza e identidad de la comunidad garífuna de Livingston, Guatemala", en *Historia, arte y espiritualidad del pueblo garífuna*. Guatemala: Ministerio de Cultura y Deportes.

Pescetti, L. (1998). "Canciones de siete leguas", en Ediciones Novedades Educativas, p. 78-95

Rodríguez, S. (1975) "Te doy una canción", en Días y Flores. Album. Cuba: EGREM.

Santos, C. (2007). *Guatemala, el silencio del gallo. Un misionero español en la guerra más cruenta de América*. Madrid: Debate.

Small, Ch. (1989) *Música-sociedad-Educación. Un examen de la función de la música en las culturas occidentales, orientales y africanas*. Madrid: Alianza Editorial.

Vivar, A. (1983). *Poesía popular infantil de Guatemala*. Guatemala: Universitaria.



CANCIONES  
*de los repertorios*  
MAYA,  
GARÍFUNA  
Y MESTIZO  
DE GUATEMALA



# Índice de CANCIONES

El material que se presenta comprende 93 canciones en versión impresa y XX canciones en versión audible (CD adjunto). El cancionero escrito incorpora una parte de la producción de Guatemala. El CD complementa con audios otro segmento. En algunos casos hay audio y partitura de la misma canción. En otras ocasiones, por razones de espacio, se utilizó una u otra modalidad. Las canciones incluidas en versión impresa y audible, tienen un asterisco (\*) al lado derecho.

CANCIONES DE LA TRADICIÓN MUSICAL MAYA		PÁG.
01	Qamuqu .....	37
01	Qamuqu .....	38
02	Chi'txtán*	39
03	Ri Tikonel*	40
04	Aj Samajel Achí .....	40
05	Ri Simajib'al*	41
06	Q'axo'n*	42
07	Saqarik wachalal*	43
08	Japa K' ojun riq'ij .....	43
09	Chowari Wachoch*	44
10	Co' naj tu iscuéla .....	44
11	Son de la cofradía de la Candelaria .....	45
12	Son de la cofradía de la Concepción .....	45
CANCIONES EN GARIFUNA		
01	Aiuluseweyu*	49
02	Tou afarutu patica maa .....	49
03	Juwaou .....	50
04	Vamos a misa gallo .....	51
05	Ritmo de parranda .....	52
CANCIONES DE LA TRADICIÓN MUSICAL MESTIZA		
1. CANTARES POPULARES		
01	El mishito - son*	55
02	El Barreño - son*	55
03	Un lorito de Verapaz*	56
04	Vamos a la mar .....	56
05	La Magalena*	57
06	Duérmete .....	57
07	Matatero - tero - la*	58
08	La ronda del caracolito*	58
09	El patio de mi casa*	58
10	La ranita*	59
11	Los pollos de mi cazuela*	59

## 2. CANCIONES CON NOMBRE DE AUTOR

### A. PRECURSORES

01	Canción al niño Dios*	61
02	El estudio*	61
03	Bella Guatemala*	62

### B. FUNDADORES

01	La ronda de la muñeca enferma*	64
02	La pelota roja*	65
03	Las vacaciones	65
04	La nueva Guatemala*	66
05	La Pekinesa*	66
06	Josefina *	67
07	Amigos	68
08	La hormiguita	68
09	Dulce campanita	69
10	Mamita, tú eres	69
11	Yo pienso en ti	70

### C. FUNDAMENTALES

01	Himno al maestro*	75
02	Chapincito	76
03	Son chapín*	77
04	Tamborcito de mi aldea	78
05	Mamita mía	78
06	El Sapito	78
07	Mamá lunita	79

### D. POSTERIORES A LA REVOLUCIÓN DE OCTUBRE

(1944-1960)

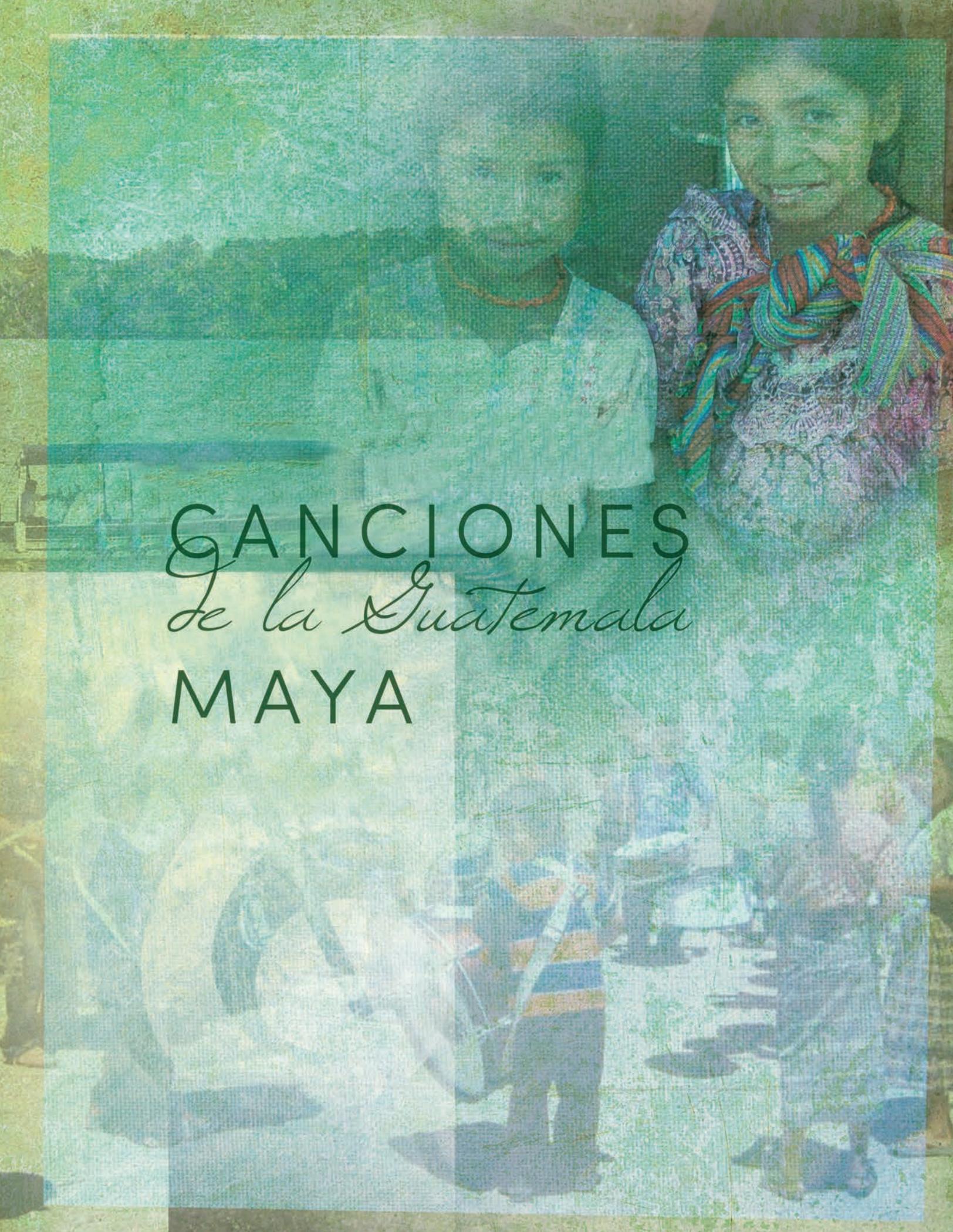
01	Luna de Xelajú*	80
02	Soy de Zacapa	81
03	Mañanitas chapinas - son*	86
04	Mañanitas guatemaltecas*	86
05	Colita parada*	89
06	El pollito pobre*	89
07	La gallina Josefina (twist)*	90
08	Ayer vine a la escuela*	91
09	El oficio de un sapito*	91
10	La ardillita bailarina*	91
11	Carnaval	92
12	El quetzal	92
13	Somos cocineritas y cocineritos	93
14	Tecún Uman*	93
15	La banda*	94

### E. DE LOS 60 A LOS 70

01	Candelita	97
02	El vals de las notas*	97
03	Este es un en - RE-DO	98
04	Niño torero*	99
05	Derecho de los niños*	101
06	Picaflor	101

<b>F. DE LOS 80 A LA FIRMA DE LA PAZ</b>		
01	El día del maestro - canon a tres voces.....	105
02	Al espacio.....	106
03	Guatemala.....	107
04	Se robaron al niño Juan.....	108
05	Mami me hice pipí.....	110
06	Saque de mi cabeza tu nombre.....	110
07	Vi su amor.....	113
08	¡Ay, sol!.....	114
09	Quiero la "pepe"... ..	114
10	Soy un mounstro feliz.....	115
<b>G. DE LA POSTGUERRA A LA ACTUALIDAD</b>		
01	Conejo, conejo .....	116
02	Canción a un Shuco.....	116
03	La limpieza - Juego rítmico.....	118
04	Murciélagos.....	120
05	La Siguanaba.....	123
06	Árbol de fuego .....	127
07	Rock de una sola nota.....	129
<b>BONUS</b>		
01	Lurius, canción para un perro triste.....	131





CANCIONES  
*de la Guatemala*  
MAYA



# Qamuku<sup>1</sup>

Idioma K'iche'

-           Aq'aroq!  
 Xojsachik chi Tulan,  
 Xojpaxin wi qib',  
 Xeqakanaj chik qatz,  
                   Qachaq'!  
 Awi mixkil wi q'ij?  
 Awi on e k'o wi ta mixsaqirik? Xecha' chi re rajk'ixb',  
                                   Rajk'ajb' Yaki winaq.

-           Xawi xere Tojil ub'i'ukab'awil Yaki winaq.  
 Yolkwat  
 Kitzalkwat, ub'i'.  
 Xqajach chila' chu Tulan,  
                   Chi Suywa!  
 Are qachelik uloq,  
 Are puch utz'aqat qawach, ta xojpetik.

-           Xecha' chi kib'il kib'.

---

1           Investigando sobre canciones tradicionales antiguas del grupo maya-kiche', consulté al poeta Humberto Ak'abal, quien me refirió al Popol Vuh para buscar "un canto" ya que él recordaba que estaba allí, aunque no la parte específica para encontrarlo. Tras la lectura, ubiqué el canto Qamuku, el que considero ser la canción escrita más antigua de la cual se tiene referencia en territorio de Guatemala (al menos, a nivel de texto). Se ha tomado del Popol Wuj, en versión poética del texto K'ichè, elaborado por Sam Colop, con colaboración del poeta citado. (Página 148. Cholsamaj, Guatemala. 1ª. edición. 1999)

Se transcribe en idioma k'iche', por considerarse un valioso elemento referencial, digno de ser nuevamente cantado y divulgado, entre los estudiantes de Guatemala, probablemente los jóvenes de nivel medio y, por supuesto, en otras audiencias también.

Se propone la invitación a compositores –tradicionales-populares y académicos- para buscar una reconstrucción artística del universo sonoro que pudo representar, y así, brindar una opción contemporánea con alta calidad musical a este primer canto realizado en nuestro país.

# Qamuqu<sup>1</sup>

Traducción al idioma español

*Allí también comenzaron su canto llamado Qamuqu,  
Lo cantaron,  
Lo que era el lamento de sus corazones,  
de sus vientres.*

*Así decían en su canto:*

*-¡Ay de nosotros!  
Nos perdimos en Tulán;  
Allá nos dividimos;  
Allá dejamos a nuestros hermanos mayores  
a nuestros hermanos menores.*

*¿Dónde habrán visto ellos el Sol?  
¿Dónde habrán estado cuando amaneció?  
preguntaron a los adoradores, a los penitentes,  
de los Yaki.*

*Porque era también Tojil la deidad de los Yaki,  
Yolkwat  
Quetzalcóatl, por nombre;  
Que dejamos allá en Tulán  
Allá en Suywa.  
Ellos salieron junto con nosotros,  
Fueron nuestros compañeros de partida, dijeron entre sí.*

<sup>1</sup> Qamuqu: está compuesto de qa- "nuestro" y muqu "mirar" o "enterrar" que equivale hasta donde la vista puede llegar. Recuérdese que la vista de los padres primigenios podía atravesar árboles, piedras, etcétera. Es decir, el nombre de este canto se refiere a la procedencia u origen. (Ladillo: 257, anotado por Sam Colop, página 159).

*Traducción al español, versión de Sam Colop. Página 159, Popol Wuj, Editorial Cholsamaj, 1ª edición en español, 2008.*

02 CHI'TXTÁN Idioma Tzutujil

*Tradicional de Santiago Atitlán*



A nen k'tinb' i -xaaj qas ki' nuk' u'x nk' muon ta nu xuul nk' muon ta nk\_  
Mtab' an ta ka la' ka ra'xb' iij chwa, xn ka' y taw lii' nuch' aj pan\_



taar, enk' muon ta wix b'iil e tran ta chwij, kek' muon ta nq' o juom kek' moun ta nub'  
wa' a nen k'in kao'lak' mja' na ti nok q' puoj, rmaal kin xib' iej wii' m tab' an ta ka'



iey. Chib' iey oq k'o wa' al naq at qayb' ien, ktel ta ch'it xtan ktel ta xin yo  
laa'.



ra Oq pe naq chi'ab' iey\_\_\_\_\_ oq pe naq b'i xay\_aw xiin\_\_\_\_\_



— Kat jo' yaan katjo' nu tie' kat jo' xtan katjo' i xoq



Lutz a wach xtan\_\_\_\_\_ lutz a wach nu tie'\_\_\_\_\_ al



naq kat qi'l ta\_wk iin kintz' ub' aaj na\_jb'\_aa'achii'

### 03 RI TIKONEL Idioma kakchiquel

Letra y Música:

Alianza Internacional de Reforestación

*San Martín Jitotepeque, Chimaltenango*

Kab'i xan kab'ixan ti ko nel\_töq ya ti kon rik' in ak' u'x chu wäch ri jeb'el\_ruwach'

4 1. 2.

ulew xkoj ti kon rik' in qak' u'x Kab'i xan kab'ixan ti ko u'x Chu wäch ri wo

7

choch xin ti k jun ti che' rik' in taqe nuq'a' sa ma je la' ro no jel q'ij xin ya'

10

aj Wa ka mi nit\_\_\_\_ zu'a po rin ya la n yi ki

12 D.S.yFin  
FIN

kot nin' ij cha we ra t chi chuqa' ka ki kot rik'in ak' u'x

### 04 AJ SAMAJEL ACHÍ Idioma kakchiquel "UN HOMBRE TRABAJADOR"

David Par Chavajay

Arreglo a dos voces:

Fernando Archila

Ja na tá aj sa ma jel a chí nu tik no jel roch i xim nu tik ni ma jal' nu  
Ja na tá nu tik saj kim chi yá nu tik ku xa jal xe crúz nu tik sak'i/i xim nu

6

tik kol ru kux ja na tám be pa sa maj cha nim Ja na tán xu ba ni to nu  
tik ja rax wach nu tik gue\_\_ na\_\_ jal chu yuú

11

tik ja ra bex chuj yuú Nu gam te ri chaj nu

14

gam to ru sí ja nu to ja ní la k'i ru gux.

05 RI SIMAJIB'AL Idioma kakchiquel

Letra y música: Bernardo Quinac Sirín

*Aldea San José Cajuatzen  
San Andrés Itzapa, Chimaltenango*



Ria chi nib' e pa sa maj\_\_\_ nuk' waj ru sa ma jib' al\_\_\_ ria chi nib' e pa sa maj\_\_\_ nuk'

7 Coro



waj ru sa ma jib' al nuk' waj ra sa ron nuk' waj ri ru kut nuk' waj ri ri käj nuk' waj ru pa

12



tän nuk' waj ra sa ron nuk' waj ri ru kut nuk' waj ri ri käj nuk' waj ru pa tän Ri

17



ixöq nu ponel ri ru way\_\_\_ nub' än ri jok'on ri chin ri ra chi jil Ria chi nuk' waj ni ki

22



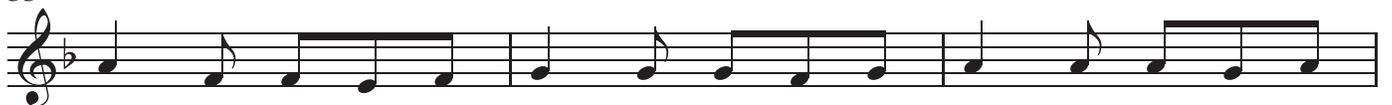
koy\_\_\_ chu pam ri ti ron nub' än rub' o loj\_\_\_ nu chöy ri che' rik' in ri ru kut nuch'

28



är ri sí rik' in ri i käj nrej qaj ri ru sí rik' in ri pa tän\_\_\_ Nuk' waj ra sa ron nuk' waj ri ru

33



kut nuk' waj ri ri käj nuk' waj ru pa tän nuk' waj ra sa

36



ron nuk' waj ri ru kut nuk' waj ri ri käj nuk' waj ru pa tän.

## 06 Q'AXO'N

Letra y música: Fredy Morales

5 Wa cha' alal\_\_chii wo no jel\_\_ninb' ij chi we\_\_re jun qá xon\_\_ k'o pa ri

11 wa ni ma\_ k'o pa ri wa ni ma\_ Rín nq' axo\_\_ chwe tōq ye\_

16 nutzu' ri kax la ní\_\_ ye ki jech' uj ri qa wi naq nq'a xo, nq'a\_xo wa cha

21 lal ya lan cha nin nq'a xo\_\_ tōq ye\_ nutzu' ri qa wi naq\_\_ ni ki jech'

27 uj\_\_ k'a riix tăn ri qa tí't ri qa te' ri qa mí'al

31 Re jun q'a xo'\_\_ n re'\_\_ nib'enb'e\_ru ti ja'\_\_ ri nub'a

36 qil\_\_ ru ma ri' ninb' ij\_\_ cha we\_\_man ta jech' uj\_\_ k'a jun i xōq

41 Rín nq'a xo\_\_ chwe tōq ye\_ nutzu' ri kax la ní\_\_ ye ki jech' uj ri qa wi

46 naq nq'a xo, nq'a\_xo wa cha lal ya lan cha nin nq'a xo\_\_ tōq ye\_

49 nutzu' ri qa wi naq\_\_ ni ki jech' uj\_\_ k'a riix

tăn ri qa tí't ri qa te' ri qa mí'al

07 SAQARIK WACHALAL Idioma K'iche'

*Tradicional*



Sa-qa - rik, sa-qa-rik, sa-qa - rik wa-cha-lal; sa-qa - rik, sa-qa-rik, sa-qa - rik go-no-jel; sa-qa

5



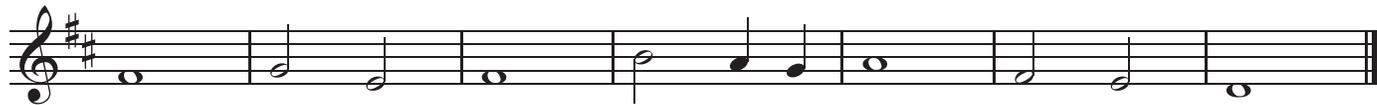
rik, sa-qa-rik, sa-qa - rik wa-cha-lal, sa-qa - rik go-no - jel. Sa-qa jel. Xpe - ri -

11



q'ij, xpe - ri - q'ij, wa - cha - lal, xpe - ri - q'ij; xpe - ri -

19



q'ij, xpe - ri' - q'ij go - no - jel, xpe - ri - q'ij.

08 JAPA K' OJUN RIQÍJ Idioma K'iche'

*Tradicional*



Ja - pa K'o-jun ri-q'ij, kuj - b'e kuj-to-b'a-nik, e - ch'ut ku-b'a-na ri - qa-na-q'ij. Ja-

5



qa - na - q'ij. Ri-a-chi - jab' ri - qa - tí t xa - je - la' ri j-xo-

10



qib' Ke-koj - nik ke' o-pan chu-pam, ri loq' - laj wa.

09 CHOWARI WACHOCH Idioma K'iche'

*Tradicional*

1.

Cho-wa ri wa-choch k'o - jun kot-z'ij, cho-wa ri wa-choch, k'o - jun kot-z'ij,

5 2.

k'o - jun kot-z'ij. X - e' - mu - xa - mik u - qa - ji - b'al q'ij, x -

8 1. 2.

e' - mu - xa - mik u - qa - ji - b'al q'ij. X u - qa - ji - b'al q'ij.

10 CO'NAJ TU ISCUÉLA Idioma Ixil

Letra: Reinaldo Alfaro Palacios  
Música: Jesús Ruano Moreno

Co' naj tu is-cue - la la el e' - ch'iu-mal chí - tu ti u - va' - ni-chus-pi cat - o-va'l-vo

6

cal ti u - va la-cu-chus cat u-cas - tia la-cot-za - jí u' u. Tzit - tí la-el-vat cu - mol ni-tak'

12

oc i lec-sion. Tzit - tí la el-vat cu - mol va'l - i-ch'ial tá - ma.\_\_\_\_\_

# Para tocar en Flauta o Tzuj

## 11 SON DE LA COFRADÍA DE LA CANDELARIA

Transcripción de Paret-Limardo de Vela

*Tradicional de Chajul, Baja Verapaz*

Musical score for 'SON DE LA COFRADÍA DE LA CANDELARIA' in 6/8 time, key of B-flat major. The score consists of three staves. The first staff contains measures 1 through 7. The second staff starts at measure 8 and includes a first ending (1.) and a second ending (2.) for measures 8-13. The third staff starts at measure 14 and concludes the piece with a final cadence.

## 12 SON DE LA COFRADÍA DE LA CONCEPCIÓN

Transcripción de Paret-Limardo de Vela

*Tradicional de Chajul, Baja Verapaz*

Musical score for 'SON DE LA COFRADÍA DE LA CONCEPCIÓN' in 6/8 time, key of B-flat major. The score consists of four staves. The first staff contains measures 1 through 7, including a first ending (1.) and a second ending (2.) for measures 7-8. The second staff starts at measure 8 and includes the instruction 'ad. lib.' under a fermata. The third staff starts at measure 16 and includes a first ending (1.) and a second ending (2.) with triplets. The fourth staff starts at measure 20 and concludes the piece.





GANCIONES  
*de la Guatemala*  
GARÍFUNA



# 01 AYOU LISO WEYOU

Recopilación de Augusto Pérez Guarnieri  
 Transcripción de Carlos Mota

*Tradicional Garífuna - Livingston, Azabal*

Primera voz

A-you li-so we- you, \_\_\_ a-you li-so we- you, \_\_\_

Segunda voz

a-you la-ru-ni ja - ti \_\_\_

7

ba - ri-jei tu-gu di tu-gu - ra \_\_\_

a-you la-ru - ni ja - ti \_\_\_ ca-ma lu-gu du

12

ba - ri-jei tu-gu di tu-gu - ra \_\_\_

na - ta - rei ca-ma lu-gu - du na - ta - rei.

# 02 TOU AFARUTU PATICA MAA

Recopilación de Augusto Pérez Guarnieri  
 Transcripción de Carlos Mota

*Tradicional Garífuna - Livingston, Azabal*

Primera voz

Tou a-fa-ru-tu pa-ti-ca maa tou a-fa-ru-tu pa-ti-ca maa

Segunda voz

a-guen-do-gu-ba tu-ma

4

na-guen-do-gu - ba tu - ma ma

a-quen-do-qu - ba tu - ma tuwe-qui-ñe na-mu-le-luwa

na-guen-do-gu - ba tu - ma ma tuwe-gui-ñe na-mu-le-luwa

10 na-guen-do-gu - ba tu - ma ma tuwe-gui-ñe na-mu-le-luwa.

### 03 JUWAOU

Recopilación de Augusto Pérez Guarnieri  
Transcripción de Carlos Mota

*Tradicional Garífuna - Livingston, Azabal*

MUJERES Ju - wa - ou Ju - wa - ou de

HOMBRES Ho - u ho - u

dón-de vie - ne qué tra - e qué co - lor\_

7 de Tam - pi - co un a - ba - ni - co

13 Ju - wa

co - lor de li - ma

16

sa - pi - to Ju - wa

u - bou ba - ni - gui un da - me tu co - ra - zón

## 04 VAMOS A MISA GALLO

Recopilación de Augusto Pérez Guarnieri  
Transcripción de Carlos Mota

*Tradicional Gurifuna - Livingston, Azabal*

Primera voz

Segunda voz

Va-mos a mi-sa ga-llo va-mos a mi-sa ga-llo

va-mos a do-rar

hoo lan-gui-sa lu tu-ra- guei hoo lan-gui-sa lu tu-ra guei

va-mos a do-rar jou-la ba-di-lla

hoo lan - gui - sa lu tu - ra - guei hoo

jou - la ba - di - lla jou - la ba - di - lla

lan - gui - sa lu tu - ra - guei

jou - la ba - di - lla.

# 05 RITMO DE PARRANDA

Recopilación y transcripción:  
Augusto Pérez Guarnieri  
*Tradicional Garífuna*

The musical score is arranged in six staves. The top staff is labeled 'SISIRAS (MARACAS)' and contains a rhythmic pattern of eighth notes. The following four staves are labeled 'PERCUSIÓN' and contain various rhythmic patterns, including eighth notes, quarter notes, and rests. The bottom staff also contains a rhythmic pattern. The score is in 4/4 time and consists of two measures followed by a double bar line and a final measure. The notation includes various rhythmic values and rests, with some notes marked with a tilde (~) indicating a specific articulation.



CANCIONES  
*de la Guatemala*

MESTIZA





# I. Cantares POPULARES

## 01 EL MISHITO - SON

Versión de José María Muñoz Siliézar

*Tradicional*

Yo qui - sie - ra ser mi - shi - to pa - ra en - trar por tu ven - ta - na, y ro - bar - me con las

6 u - ñas, a la ni - ña más ga - la - na. Mish , mish , mi - shi - to mí - o, ca - za ra - to - nes

12 por los rin - co - nes... 1. por los rin - co - nes... 2. Con man - chas blan - cas

16 con man - chas ne - gras, con man - chas blan - cas, con man - chas ne - gras

19 Mish , mish , mi - shi - to mí - o ca - za ra - to - nes por los rin - co - nes...

## 02 EL BARREÑO - SON

*Tradicional* Laureano Mazariegos

De los ca - ba - lli - tos que me tra - jo<sup>us</sup> - ted, nin - gu - no me gus - ta só - lo el que mon

4 mue - ra quién me en - te - rra - rá, só - lo las her - ma - nas de la ca - ri -

9 té; há - ga - se pa cá, há - ga - se pa 'llá, que mi ca - ba - lli - to lo a - tro pe - lla - rá. Cuan - do yo me  
dad; há - ga - se pa cá, há - ga - se pa 'llá, que mi ca - ba -



lli - to lo a - tro - pe - lla - rá. Cuan - do es - te ba - rre - ño vi - no, no lo sa - bí - an bai - la - ar...



a ho - ra que to - dos lo sa - ben... no lo de - jan des - can sa - ar... sar. ¡A y ba - rre - ño



sí!, ¡A y ba - rre - ño no! ¡A y ba - rre - ño due - ño de mi co - ra - zón! ¡A y ba - rre - ño



sí! ¡Ay, ba - rre - ño no! ¡Ay, ba - rre - ño due - ño de mi co - ra - zón!

### 03 UN LORITO DE VERAPAZ

*Son tradicional infantil guatemalteco*



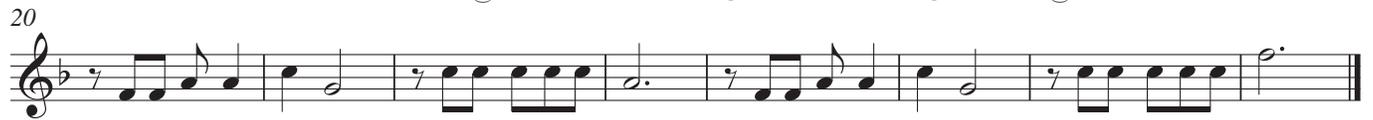
Un lo - ri to de Ve - ra - paz, un buen dí - a se e - na - mo - ró... de u - na lin - da co - to - rri - ta y la



po - bre se des - ma - yó. ¡Ay! lo - ri - ta de mi al - ma... le de - cí - a el lo - ri - to... que - re - me un po - qui



ti - to, que me mue - ro de a mor... del - ga - di - to me pon - go si tu a - mor no me das...



si te vas con o - tro... ya ve - rás ya ve - rás... si te vas con o - tro... ya ve - rás ya ve - rás...

### 04 VAMOS A LA MAR

*Tradicional*



Va - mos a la mar, tum, tum, a co - mer ca - do, tum, tum. Fri - to y a - sa - do tum,

9

tum, en sar-tén de pa-lo, tum, tum. En sar-tén de pa-lo, tum, tum, bo-ca co-lo-

17

ra-da, tum, tum. Bo-ca co-lo - ra-da, tum, tum, y con tor-ti - lli - tas, tum, tum.

Quienes cantan, van agregando versos, que complementan la canción y la comida....

## 05 LA MAGALENA

*Tradicional, Apala, Chiquimula*

Ma-ga-le-na de mi. vi - i - da, Ma-ga-le-na e mis a - mo - o res... a-guar-dame un tiem-po ci - í - to -  
mi - i - no, por a-quí si en-to-cos-qui i - llas, de-mo-nós un a-bra-zo - o - te

te voy a e-char u-nas flo - o - res: cuan-do veó te en el ca Y la Ma-ga le-e-na que bai-la ba  
y nos con-tá-mos las cos - ti - i - llas...

tan-go... se-res-ba ló - ó... enu-nacás-ca-rademan-go.. Y la Ma-ga ló - ó... enu-nacás-ca-rademan - go.

## 06 DUÉRMETE

*Tradicional. Referida por Mary de Batres*

Dué r-me-te, duér-me-te, que la no-che lle - ga... La can-ción que o-yes tú,

ma-mi - ta can - tó. Ci-e-rra tus o - ji - tos, que los an-ge - li - tos te a-rru - rru - lla -

rán... Duér - me - te, duér - me - te, que la no - che lle - ga... -

La can - ción que o - yes tú, ma - mi - ta can - tó.

# 07 MATATERO-TERO-LÁ

*Tradicional guatemalteca*



Bue - nos dí - as mi se - ño - rí - o: Ma - ta - te - ro - te - ro - lá. ¿Qué que -  
 rí - a mi se - ño - rí - o: Ma - ta - te - ro - te - ro - lá. Yo que -  
 rí - a u - na de sus hi - has: Ma - ta - te - ro - te - ro - lá. ¿Cuál de  
 to - das que - rí - a us - te - ed: Ma - ta - te - ro - te - ro - lá. Yo que -  
 rí - a la más ri - sue - ña: Ma - ta - te - ro - te - ro - lá. ¿Qué o -  
 fi - cio le pon - dre - mos: Ma - ta - te - ro - te - ro - lá. Le pon -  
 dre - mos "Mo - li - ni - llo", Ma - ta - te - ro - te - ro - lá. E - se o -  
 fi - cio no le a - gra - da, Ma - ta - te - ro - te - ro - lá. La pon -  
 dre - mos co - m o ar - tis - ta, Ma - ta - te - ro - te - ro - lá. E - se o -  
 fi - cio sí le a - gra - da, Ma - ta - te - ro - te - ro - lá. Pues a -  
 quí la tie - n e us - te - es, !Ma - ta - te - ro - te - ro - lá!

# 08 RONDA DEL CARACOLITO

*Tradicional*



En la mar yo vi en la mar yo vi un ca - ra - co - li to en - ro - llar - sea - sí.



Al dí - a si - guien - te en la mar yo vi un ca - ra - co - li - to de - sen rro - llar - sea sí.

# 09 EL PATIO DE MI CASA

*Versión guatemalteca - Tradicional*



El pa - tio de mi ca - sa, co mo es par - ti - cu - lar... se la - va y se plan - cha co - mo los de



más. A - gá - chen - se, y vuél - van - se a ga char, los ni - ños bo - ni - tos se vuel - ven a a ga



char :!CH O - CO - LA TE! MO - LI NI - LLO!, es - ti - rá, es - ti - rá, que la ni - ña va a pa - sar: a -

25



llá en Fran - cia un chi - no se ca - só, hi - cie - ron la fies - ta con pan y sal - chi chón: a - lón chin

34



chón... a lon, chin, chón. Ya se le a ca ba la ga so li - na, ya se le a ca ba la ga - so - li - na...

## 10 LA RANITA

*Tradicional guatemalteca*



Va - mos a la "vuel - ta" del to - ro to - ro jil, a  
ra - na no es - tá a - quí es - ta - rá en su ver - gel, cor -



ver a la ra - na co - mien - do pe - re - jil... La  
tan do - na ro - sa ya - brien - do un cla - vel...

## 11 LOS POLLOS DE MI CAZUELA

*Tradicional*



Los po - llos de mi ca - zue - la nos sir - ven pa - ra co - mer, y só - lo las mu - je - res lo sa

7



be - mos com - po - ner... Se le he - cha la ce - bo - lla, ho - ji - tas de la u - rel... se sa - ca de la ca

14



zue - la cuan - do ya se va - co - mer. Com - pon - te ni - ña, com - pon - te, que hay vie - ne tu ma - ri -

20



ne - ro, con e - se lin - do tra - je que pa - re - ce car - ni - ce - ro. A - no - che yo te vi, ves

27



ti - da de tu - li - pán, mo - vien - do la cin - tu - ra pa - ra n - pan pan pan pan.



## II. Canciones con NOMBRE DE AUTOR

### A. Precursores

#### 01 CANCIÓN AL NIÑO DIOS

José Escolástico Andrino

*Canto de arrullo*

9 Co - mo sois lu - ce - ro del al - ma mí - a

16 Al na - cer el dí - a loha - céis pri - me - ro Pas -

24 tor y cor - de - ro, sin cho - za ni la - na. ¿Dón - de vais queha - ce frí - o?

32 Queha - ce frí - o tan de ma - ña - na queha - ce frí - o queha - ce frí - o

**Ritardando assai ...**

queha - ce frí - o tan de ma - ña - na.

#### 02 EL ESTUDIO

Salvador Iriarte

MODERATO

Ve - nid a - mi - gos mí - os, co - rra - mos a es - tu -

7

diar \_\_\_\_\_ la puer - ta de laes - cue - la a - bier - ta te - néis ya. Ve -

12

nid a - mi - gos mí - os, co - rra - mos aes - tu - diar \_\_\_\_\_ la puer - ta de la es - cue - la a -

18

bier - ta te - néis ya. La puer - ta de la es - cue - la a - bier - ta te - néis

23

ya. a - bier - ta te - néis ya a - bier - ta te - néis ya

### 03 BELLA GUATEMALA

Música: Germán Alcántara  
Letra: Lucía Martínez Sobral

MODERATO 6 TEMPO VIVO DI MAZURKA

Es la be - lla Gua - te - ma - la un gran pa - ís que en la A - mé - ri - ca del

10

Cen - tro pu - so Dios, es su sue - loun pa - ra - í - so doa - ni - dan la paz, la li - ber - tad.

15

Sus flo - ri - das tie - rras ma - ra - vi - lla son, por sus flo - res y sus fru - tos un e - dén.

19

Es mi be - lla Gua - te - ma - la mi pa - tria que - ri - da, tie - rra del a - mor. **Fine**

23 **Piú mosso**

Sus al - tas mon - ta - ñas, sus má - gi - cos vol - ca - nes, sus

32

lin - das pra - de - ras en - can - to son sin par. \_\_\_\_\_ El

40 **Poco meno**

sol que en su sue-lo ful - gu - ra do - ra sus tri - ga - les y da gra - nos al ma - íz. Las

48

pal - mas y los pi - na - res cre - cen en sus bos - ques don - dea - ni - dael co - li - brí.

56 **Poco piú mosso**

Tie - rra de mis ma - yo - res, mi be - lla Gua - te - ma - la.

60 **D.S. al Fine**

Sal - ve pa - tria que - ri - da que en el mun - do en - te - ro no tie - nes i - gual.

# B. Fundadores

## 01 LA RONDA DE LA MUÑECA ENFERMA

TIEMPO DE RONDA

Lucía Martínez Sobral



*Niña:* Es - táen - fer - ma mi mu - ñe - ca, voy a lla - mar al doc -  
*Doctor:* Dón - dees - tá la mu - ñe - qui - ta que yo ven - goa re - ce -



tor. Tie - ne los o - jos muy ro - jos y tie - ne mu - cho ca - lor. En su ca - maes - taa - cos -  
tar. Me - di - ci - nas he tra - í - do, yo se la voy a cu - rar. Mu - chos dul - ces me pa -



ta - da, no se pue - de le - van - tar. Le doy le - che, no la to - ma y se que - ja sin ce -  
re - ce queha co - mi - do sin ce - sar. U - na on - za dees - tea - cei - te le da - re - mos sin tar -



sar. ¡Ay, ay, ay! La mu - ñe - qui - ta qué en - fer - may tris - tees -  
dar. *Niña:* Vi - va, vi - vael buen a - cei - te quel doc - tor le re - ce -



tá. ¡Ay, ay, ay! Queel doc - tor ven - ga, llá - men - lo, que ven - ga ya.  
tó. A - le - graa la mu - ñe - qui - ta y muy pron - to se cu - ró.

## 02 LA PELOTA ROJA

ANDANTE MOSSO

Lucía Martínez Sobral



Mi pe-lo-ta es ro - ja, ¡qué lin - do co lor! Pa - re-ce de fue - go, pa - re - ce un co - ral.



Me gus - ta me - cer - la ha - cién - do - laa - sí. Y sía! fin la lan - zo, qué gus - to me da.

## 03 LAS VACACIONES

$\text{♩} = 104$

Daniel Armas



Vi e - nen vo - lan - do las ma - ri - po - sas, las i - lu - sio - nes vi e - nen de - trás, vi e - nen con  
Hay más es - tre - llas en el es - pa - cio y hay más per - fu - mes en el jar - dín, más lu - ce!



e - llas las va - ca - cio - nes ¡qué dea - le - grí - as nos tra - e - rán! Ya - lláen los  
ra - yo del mes de mar - zo y hay más en - can - tos en la crea - ción. Lae s - cue - la



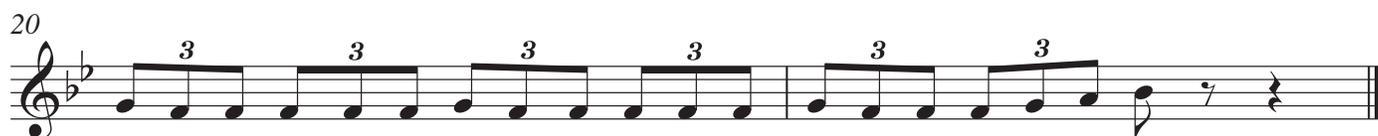
ni - dos dea - mor ben - di - to ya nues - tros pa - dres es - pe - ra - rán; to - dos con  
to - das a - ban - do - na - mos don - dee! ma - es - tro la luz nos da: ¡v a - mos go -



ten - to, to - do a - le - grí - a, can - te - mos to - das al dul - ce ho - gar. Can - tad com - pa  
zan - do las va - ca - cio - nes! Va - mos en bus - ca del dul - ce ho - gar.



ñe - ros la di - cha que vie - ne, ya son va - ca - cio - nes, va - mos a go zar. To - di tos con -



ten - tos ju - gue - mos, sal - te - mos, que las va - ca - cio - nes nos tra - en pla - cer.

## 04 LA NUEVA GUATEMALA

TEMPO DE MARCIA TRIUNFALE

♩ = 84

Jesús María Alvarado

3

9 La nue - va Gua - te - ma - la pa - tria mí - a la

16 lle - va - réen mi co - ra - zón de ni - ño yo ve - la - ré por su so - be - ra - ní - a

**Fine**

23 y ju - ro no ve - rá ja - más trai - ción. Em - ble - ma de mi pa - tria bien a -

30 ma - da tu pue - blo que te qui e - re te ben - di - ce te ju - ra siem - pre

37 pron - to de - fen - der - te del vil trai - dor y fal - so de - fen - sor.

3

46 La nue - va Gua - te - ma - la pa - tria mí - a la lle - va - réen mi

51 co - ra - zón de ni - ño yo ve - la - ré por su so - be - ra - ní - a

**D.S. al Fine**

y ju - ro no ve - rá ja - más trai - ción. La

## 05 LA PEKINESA

Letra: Marta Capouilliez

Música: Jesús María Alvarado

♩ = 60

5 Soy ni - ña pe - ki - ne - sa co - mo lo pue - de

ver, que siem - pre de pa - se - o sa - leal a - ma - ne - cer.

# 06 JOSEFINA

Letra: Juan José Arévalo  
Música: Jesús María Alvarado

ALLEGRO MODERATO

7 (Introducción) Yo me lla - mo Jo - se - fi - na ca - si des - de que na -  
 11 cí, soy fla - qui - ta chi - qui - ti - na ten - gou - nos o - jos de chi - na yu - na  
 16 bo - ca gran - dea - sí. Soy de dí - a, se - ño - ri - ta que sa - bo - fi - cio s di - ver - sos,  
 21 plan - cho to - da mi ro - pi - ta ya la ho - ra de vi - si - ta, si me rue - gan di - go  
 26 ver - sos que de ma - mi - ta - pren - dí. Por la no - che cuen - toa Li - co  
 34 cuen - tos de mu - chas ma - ne - ras. **accel... 4it...** Deu - na ga - tay un pe - ri - co,  
 39 **poco rit...** de Tío Co - ne - joy Don Mi - co y de bru - jas he - chi - ce - ras que vi - ven le - jos dea -  
 45 **Tempo primo** quí. (Como al inicio ) Yo me lla - mo Jo - se - fi - na, Jo - se - fi - nay na - da  
 50 **Tenuto...** más - hay quien me di - ga "Pi - pi - na" o - tros "Jo - se - fa" Pa - cie - n - cia,  
 50 **Tempo** pe - roes mi nom - breen con - cien - cia Jo - se - fi - nay na - da más.

# 07 AMIGOS

Letra: Ángel Ramírez  
Música: Jesús María Alvarado

**TRANQUILLO 3** **MODERATO**

Cer - ca del co - ra - zón vi - ven to - dos los li - bros.

8

Di - cen: "a e i o u" pa - ra can - tar con sua - ves so - ni - dos. Di - cen: "Rí - o

14 **Lento** //

Dul - ce" pa - ra dan - zar con dul - ce dis - tan - cia de geo - gra - fí - a.

21 **Tempo (marcial, pero descendiendo)** **Jugueteón (l'istesso tempo)**

Jun - to a no - so - tros es - tán los bue - nos a - mi - gos. Di - cen: o - cho me - nos seis pa - ra ju - gar

28

con un dos res - tan - te. Cuen - tan: E - ra un gi - gan - te de in - men - sos te - so - ros...

38 **Moderato e tranquillo**

pa - ra so - ñar con la fan - ta - sí - a. To - dos los li - bros son bue - nos a - mi - gos.

44 **Maestoso**

Pa - ra dan - zar, ju - gar y so - ñar es - tán cer - ca del co - ra - zón.

# 08 LA HORMIGUITA

Letra: Blanca del Campo  
Música: Jesús María Alvarado

**ALLEGRO MODERATO**

Es - ta - ba un - ha - hor - mi - gui - ta sen - ta - da en su bal - cón con su man - to de  
Es - ta - ba tan con - ten - ta que se ni - soa hai - lar val dar la me - dia

se - da, za - pa - tos de cha - rol. Bai - la - ba, bai - la - ba, con  
 vuel - ta, al sue - lo fue a pa - rar.

12

gran per - fec - ción. Can - ta - ba, can - ta - ba, con gran e - mo - ción.

## 09 DULCE CAMPANITA

Letra y música: Jesús María Alvarado

Din, dan, din, dan, din, dan... 1. Sue - na, sue - na la dul - ce cam - pa - ni - ta  
 2. Va - mos to - dos a - le - gres a la cla - se

6

S. a - nun - cian - do la ho - ra de es - tu - diar.  
 que "la se - ño" nos lle - va con a - mor. ¡Qué

9

S. vi - va nues - tra es - cue - la a - le - gre y bo - ni - ta, y nues - tra se - ño - ri ta Qué vi - va tam - bién!

## 10 MAMITA, TÚ ERES

Letra y música: Jesús María Alvarado

Ma - mi - ta, tú e - res mi cie - lo de a - mor, nin - gu - no me quie - re co -

8

S. mo quie - res tú. Ma - mi - ta, ma - mi - ta, me quie - res hoy

13

S. dar el gus - to de dar - te un be - so de a - mor.

# 11 YO PIENSO EN TI

Letra: José Bártres Montúfar  
Música: Jesús María Alvarado

SOP. 1 So\_ la, fi\_ ja, sin tre gua,

SOP. 2 So la, fi ja, sin tre gua,

CONTRALTO *p* Yo pien so en ti, tú vi ves en mi men te so la, fi ja, sin tre gua,

TENOR *p* Yo\_ pien so en ti, tú vi ves en mi men te so la, fi ja, sin tre gua,

BARÍTONO *p* Yo\_ pien so en ti, tú vi ves en mi men te so la, fi ja, sin tre gua,

BAJO *p* Yo\_ pien so en ti, tú vi ves en mi men te so la, fi ja, sin tre gua,

9 *rall.* a to da ho ra\_ no de je re fle jar so bre mi

*rall.* a to da ho ra\_ no de je re fle jar so bre mi

*rall.* *p* a to da ho ra\_ aun que tal vez el ros tro in di fe ren te no de je re fle jar so bre mi

*rall.* *p* a to da ho ra\_ aun que tal vez el ros tro in di fe ren te no de je re fle jar so bre mi

*rall.* a to da ho ra\_ aun que tal vez el ros tro in di fe ren te no de je re fle jar so bre mi

*rall.* a to da ho ra\_ aun que tal vez el ros tro in di fe ren te no de je re fle jar so bre mi

rall..

fren te la lla ma que en si len cio me de vo ra

rall..

fren te la lla ma que en si len cio me de vo ra

rall..

fren te la lla ma que en si len cio me de vo ra

rall..

mf

fren te la lla ma que en si len cio me de vo ra

rall..

fren te la lla ma que en si len cio me de vo ra

rall..

fren te la lla ma que en si len cio me de vo ra

f

p

bri lla tu j ma gen a pa ci ble y pu ra, co mo el ra yo de luz que el sol en ví a

f

p

bri lla tu j ma gen a pa ci ble y pu ra

f

p

bri lla tu j ma gen a pa ci ble y pu ra

f

p

bri lla tu j ma gen a pa ci ble y pu ra

f

bri lla tu j ma gen a pa ci ble y pu ra

f

bri lla tu j ma gen a pa ci ble y pu ra



56

cen tro vi bra mo ri bun do cuan do en tre el va no es tré pi to del mun do la me lo dí a de tu nom bre

cen tro vi bra mo ri bun do cuan do en tre el va no es tré pi to del mun do la me lo dí a de tu nom bre

Mm. la me lo dí a de tu nom bre

Mm. la me lo dí a de tu nom bre

Mm. la me lo dí a de tu nom bre

Mm. la me lo dí a de tu nom bre

63

sue na. sin pro fe

sue na. sin a gi tar me en cie go fre ne sí, sin pro fe

sue na. Sin lu cha, sin a fán y sin la men to, sin a gi tar me en cie go fre ne sí, sin pro fe

sue na. Sin lu cha, sin a fán y sin la men to, sin a gi tar me en cie go fre ne sí, sin pro fe

sue na. Sin lu cha, sin a fán y sin la men to, sin a gi tar me en cie go fre ne sí, sin pro fe

sue na. Sin lu cha, sin a fán y sin la men to, sin a gi tar me en cie go fre ne sí, sin pro fe

rir un so lo, un le ve a cen to, las lar gas ho ras

rir un so lo, un le ve a cen to, las lar gas ho ras

rir un so lo, un le ve a cen to, las lar gas ho ras

rir un so lo un, le ve a cen to, las lar gas ho ras

rir un so lo un, le ve a cen to, las lar gas ho ras

de la no che cuen to ¡Y pien so en ti! ¡y pien so en ti!

de la no che cuen to ¡Y pien so en ti! ¡y pien so en ti!

de la no che cuen to ¡Y pien so en ti! ¡y pien so en ti!

de la no che cuen to ¡Y pien so en ti! ¡y pien so en ti!

de la no che cuen to ¡Y pien so en ti! ¡y pien so en ti!

# c. Fundamentales

## 01 HIMNO AL MAESTRO

Letra: Luz Valle  
Música: Adrián Orantes

MAESTOSO NON TROPPO

Ser ma - es-tros lle - var en las ma - nos u - nan - tor - cha de luz en - cen - di - da y lla

mar a los hom - bres her - ma - nos y lle - nar de gran - de - zas la vi - da y lla

mar a los hom - bres her - ma - nos y lle - nar de gran - de - zas la vi - da. **Fine**

En el sur - co de - jar la se - mi - lla quees a - mor en los pre - dios hu - ma - nos y lo  
Pre - pa - rar el fu - tu - ro ri - sue - ño de la pa triaen la paz de laes - cue - la y so

grar con pa - la - bra sen - ci - lla que seal - can cen los fru - tos lo - za - nos, y lo  
ñar por - quees no - bleel en - sue - ño cuan - doel hom - breen sus an - sias see - le - va, y so

grar con pa - la - bra sen - ci - lla que seal - can - cen los fru - tos lo - za - nos.  
ñar por - quees no - bleel en - sue - lo cuan - doel hom - breen sus an - sias see - le - va. **D.C. al Fine**

# 02 CHAPINCITO

Letra: Luz Valle  
Música: Antonio Vidal



A - quí he na - ci - do, mí - a es la tie - rra, mí - os son sus la - gos co - lor de mar, duer - mo en los



bra - zos de mi Gua - te - ma - la, su voz me a - rru - lla con voz de cris - tal, ¡por e - so can - to! ¡por



e - so gri - to! ¡soy cha - pin - ci - to de co - ra - zón!. Ten - go u na pa - tria que es Gua - te - ma - la,



si Dios la hi - zo, fue pa - ra mi; so - bre mi fren - te bri - lla el es - cu - do que en - tre dos ar - mas



lle - va un Quet - zal, el ma - pa en - te - ro lle - vo en el al - ma y nues - tra ma - rim - ba  
\*y a los cua - tro pue - blos



en el co - ra - zón. Lin - dos co - lo - res de mi Ban - de - ra, blan - co en la nu - be y el cie - lo a  
en el co - ra - zón, Xin - cas, ga - rífu - nas, ma - yas, la - dí - nos, to - dos her - ma - nos y u - na can



zul. ¡Por e - so can - to! ¡por e - so gri - to! ¡Soy cha - pin -  
ción,



ci - to \_\_\_\_\_ de co - ra - zón! \_\_\_\_\_

\*Letra sugerida por Ethel Batres, para la repetición.

# 03 SON CHAPÍN

Letra y Música: Roberto Valle

TIEMPO DE SON

*f* *p*

Gua - te - ma - la, tie - rra mí - a tie - rra lin - da - del - que - tzal. Gua - te - ma - la tie - rra  
Com - pa - ñe - ros, a - can - tar el son cha - pín con gran pla - cer. Com - pa - ñe ros a - can

Gua - te - ma - la, tie - rra mí - a tie - rra lin - da - del - que - tzal Gua - te - ma - la tie - rra  
Com - pa - ñe - ros, a - can - tar el son cha - pín con gran pla - cer. Com - pa - ñe ros a - can

7 *ff*

mí - a tie - rra lin - da del que - tzal. Es - te can - to es el can - to de tu pue - blo que es el  
tar el son cha - pín con gran - pla - cer. Que a - le - grí - a, que con - ten - to nues - tro son nos brin - da -

mí - a tie - rra lin - da del que - tzal. Es - te can - to es el can - to de tu pue - blo que es el  
tar el son cha - pín con gran - pla - cer. Que a - le - grí - a, que con - ten - to nues - tro son nos brin - da -

mí - a tie - rra lin - da del que - tzal. Es - te can - to es el can - to de tu pue - blo que es el  
tar el son cha - pín con gran - pla - cer. Que a - le - grí - a, que con - ten - to nues - tro son nos brin - da -

13 *pp*

son. Es - te can - to es el can - to de tu pue - blo que es el son.  
rá. Que a - le - grí - a que con - ten - to nues - tro son nos brin - da - rá.

son. Es - te can - to es el to de tu pue - blo que es el son.  
rá. Que a - le - grí - a que con - ten - to nues - tro son nos brin - da - rá.

son. Es - te can - to es el can - to de tu pue - blo que es el son.  
rá. Que a - le - grí - a que con - ten - to nues - tro son nos brin - da - rá.

## 04 TAMBORCITO DE MI ALDEA

Letra y música: Antonio Elías Vidal Figueroa

Musical score for 'Tamborcito de mi Aldea' in G major and 4/4 time. The score consists of four staves of music with lyrics underneath. The lyrics are: Tam-bor - ci - to de mi al de - a, nun-ca te ol - vi - da - ré yo... so - nan-do des de la i - gle - sia, so - nan-do su ron-co son Dom Dom Dom Dom, Des-de el dí - a de San Pe - dro, al de San Pas-cual Bai - lón, al dí - a de San Eu - se - bio, siem pre so-nan-do tam - bor Dom, dom, dim, dom, dom

## 05 MAMITA MÍA

Letra y música: Eduardo Tánchez

Musical score for 'Mamita Mía' in G major and 2/4 time. The score consists of two staves of music with lyrics underneath. The lyrics are: Ma-mi-ta mí - a to-ma-es-ta flor, hoy que es tu dí - a te doy mi a - mor. Tú e-res el án - gel de mi i - lu - sión, tu - yo - es ma - mi - ta - mi co-ra - zón.

## 06 EL SAPITO

Letra y música: Dolores Batres

Musical score for 'El Sapito' in G major and 2/4 time. The tempo is marked 'ALLEGRETTO'. The score consists of two staves of music with lyrics underneath. The lyrics are: Ha - bí - a un sa - pi - to can - tan - do per per per... de - ba - jo deu - na pie - dra per per per per per. Ca -

10

í - aun a - gua - ce - ro yes - ta - ba muy fe - liz por -

14

queél no se mo - ja - ba per per per per per per per.

## 07 MAMÁ LUNITA

Letra: Roberto Valle  
Música: Dolores Batres G

Ma - má Lu - ni - ta que lin da e - res y có - mo a - lum - bras la no - che a - zul, le di cen  
10 Las es - tre - lli - tas y lu - ce - ri - tos en sus cu - ni - tas van a dor - mir, mien - tras la

to - das las es - tre - lli - tas que en sus cu - ni - tas van a dor - mir. ¿Por qué no sa - les to - das las  
20 lu - na blan - ca y her - mo - sa por el es - pa - cio se va a pa - sear.

no - ches re - don - da y blan - ca co - mo hoy es - tás, lu - cien - do

siem - pre por to - do el cie - lo tu al - bo tra - je de cla - ri - dad?

D.C.

# D. Posteriores a la Revolución de Octubre (1944-1960)

## 01 LUNA DE XELAJÚ

Vals Paco Pérez



Lu - na, gar -  
Ca - lles ba -



de - ña de pla - ta que en mi se - re - na - ta te vuel - ves can - ción. Tú, que me  
ña - das de lu - na que fue - ron la cu - na de mi ju - ven



vis - te can - tan - do me ves hoy llo - ran - do mi de - si - lu - sión... tud, \_\_\_\_\_



ven - go a can - tar - le a mi a - ma - da, la lu - na pla - tea - da de mi Xe - la - jú \_\_\_\_\_



Lu - na de Xe - la - jú \_\_\_\_\_ que su - pis - te a lum - brar, \_\_\_\_\_



en mis no - ches de pe - na, por u - na mo - re - na de dul - ce mi - rar \_\_\_\_\_

Lu - na de Xe - la - jú me dis - te ins pi - ra - ción... la can -  
 ción que hoy te can - to, re - ga - da con llan - to de mi co - ra - zón. En mi  
 vi - da no ha - brá más ca - ri - ño que tú por que no e - res in -  
 gra - ta, mi lu - na de pla - ta, Lu - u - na de Xe - la - jú... Lu - na que me a - lum  
 bró... en mis no - ches de a - mor, hoy con - sue - las la  
 pe - na, por u - na mo - re - na, que me a - ban - do - nó.

## 02 SOY DE ZACAPA

José Ernesto Monzón

!Soy de Za - ca - pa! tie - rra ca - lien te, na - ci en el ba - rrio "El Ta - ma - rin - dal",  
 Co - mo re - cuer - do a mi Za - ca - pa, sus lín - das ca - lles y su es - ta - ción,  
 9  
 ten - go a or - gu llo el ser va - lien - te, me con - si - de - ro buen o - rien - tal.  
 en don - de vi - ve mi no - via gua - pa, a la que quie - ro de co - ra - zón.

17



— Ten-go u-na no-via lin-da y sin - ce - ra, a la que quie-ro muy de ver-dad,  
— !Soy de Za - ca - pa! tie - rra de O - rien - te, en don-de sa - le pri-me-ro el sol...

25



— mi mu-cha - chi - ta, pu-ra "tu - ne - ra" na-cio cer - qui - ta del "Pu - ni là."  
— por e - so ten-go la san-gre ar-dien-te co-mo las no-tas de mi can - ciòn..

33



— Lin-do el o - a - sis que hay en la Fra gua, por don-de pa - sa cer-qui-ta el tren,  
— je - res en Es-tan - zue - la, co - mo las tie - ne Te - cu - lu - tàn,  
— je - res hay en Ca - ba - ñas, son un en - can - to las de La U - nion,

41



— el a - gua es fres - ca co - mo el Mo - ta - gua, co - mo los ba - ños de "Pa - sa - bièn".  
— son muy her - mo - sas las de Rì - o Hon do y na - da en - ví dian las de Gua - làn,  
— Hui - té las tie - ne tan pri - mo - ro - sas co - mo jar - di - nes en flo - ra - ción..

49



— Be - llas mu -  
— son muy her - mos - sas las de Rì - o Hon - do  
— Gua - pas mu Hui - té las tie - ne tan pri - mo - ro - sas

54



— co - mo en San Die - go y U - su - ma - tlàn.  
— co - mo jar - di - nes en flo - ra - ción.

# 03 SOY DE ZACAPA - PARA ENSAMBLE DE FLAUTAS DULCES

Letra y música: José Ernesto Monzón  
Arreglo musical: Carlos Mota

SOPRANO

CONTRALTO

TENOR

BAJO

This block contains the first three measures of the musical score. It features four staves: Soprano (treble clef), Contralto (treble clef), Tenor (treble clef with an 8va marking), and Bajo (bass clef). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The Soprano and Contralto parts have melodic lines with slurs and accents. The Tenor part consists of chords with a dotted rhythm. The Bajo part has a steady eighth-note accompaniment.

4

This block contains measures 4 through 7. The Soprano and Contralto parts continue their melodic lines. The Tenor part maintains its chordal accompaniment. The Bajo part continues with its eighth-note accompaniment. A measure rest is present in the Soprano part at measure 6.

8

This block contains measures 8 through 11. The Soprano and Contralto parts continue their melodic lines. The Tenor part maintains its chordal accompaniment. The Bajo part continues with its eighth-note accompaniment. A measure rest is present in the Soprano part at measure 10.

2 12

Musical score for measures 12-15. The score is written for four staves: two treble clefs and two bass clefs. The key signature is one sharp (F#). The first two staves contain a melodic line with various note values and slurs. The third staff contains a chordal accompaniment with eighth notes and rests. The fourth staff contains a bass line with eighth notes and slurs.

16

Musical score for measures 16-19. The score is written for four staves: two treble clefs and two bass clefs. The key signature is one sharp (F#). The first two staves contain a melodic line with various note values and slurs. The third staff contains a chordal accompaniment with eighth notes and rests. The fourth staff contains a bass line with eighth notes and slurs.

20

Musical score for measures 20-23. The score is written for four staves: two treble clefs and two bass clefs. The key signature is one sharp (F#). The first two staves contain a melodic line with various note values and slurs. The third staff contains a chordal accompaniment with eighth notes and rests. The fourth staff contains a bass line with eighth notes and slurs.

24

Musical score for measures 24-27. The score is written for four staves: Treble 1, Treble 2, Bass 1, and Bass 2. The key signature is one sharp (F#). The music features a complex texture with multiple voices. The Treble 1 staff has a melodic line with slurs and accents. The Treble 2 staff has a similar melodic line with slurs. The Bass 1 staff has a rhythmic accompaniment with chords and slurs. The Bass 2 staff has a melodic line with slurs and accents. The measure number 24 is at the beginning, and a '3' is at the end of the system.

28

Musical score for measures 28-30. The score is written for four staves: Treble 1, Treble 2, Bass 1, and Bass 2. The key signature is one sharp (F#). The music continues with a complex texture. The Treble 1 staff has a melodic line with slurs and accents. The Treble 2 staff has a similar melodic line with slurs. The Bass 1 staff has a rhythmic accompaniment with chords and slurs. The Bass 2 staff has a melodic line with slurs and accents.

31

Musical score for measures 31-33. The score is written for four staves: Treble 1, Treble 2, Bass 1, and Bass 2. The key signature is one sharp (F#). The music concludes with a complex texture. The Treble 1 staff has a melodic line with slurs and accents. The Treble 2 staff has a similar melodic line with slurs. The Bass 1 staff has a rhythmic accompaniment with chords and slurs. The Bass 2 staff has a melodic line with slurs and accents.

# 04 MAÑANITAS CHAPINAS - SON

Letra y música: José Ernesto Monzón

G D A D

En la lin-da ma-ña-na que lu-do cor-dial te tra-

7 A<sup>7</sup> D

na-ce las es-tre-llas se van\_a-le-jan-do con el sol que se\_a-cer-ca\_a lum-que des-pier-tes hoy día de tu e-mos, con las no-tas de\_es-te\_a-le-gre can-to

11 G A D D

bran-do y son-rien-te te vie-ne\_a can-tar. Un sa dad. Que te san-to en-tre mú-si-ca\_y fe-li-ci-

15 A<sup>7</sup> D A<sup>7</sup> D

be-se la\_u-ro-ra tem-pra-na y que Dios te de pa-re\_un E-dén y\_al can-cu-bra de di-cha\_y de flo-res que te\_a-rru-lle la fe-li-ci-dad en-tre

19 B Em Am D A D D

tar-te jun-to\_a tu ven-ta-na la ma-ña-na te can-te tam-bién. Que te tar. mú-si-ca\_y tier-nos a-mo-res te ve-ni-mos con gus-to\_a can

# 05 MAÑANITAS GUATEMALTECAS

Letra: Claudio Quemé  
Arreglo: Antonio Vidal  
Música: Benigno Mejía

Van lle-gan-do los cen-zon-tles y las flo-res a tu ho-Te tra-e-mos mil a-bra-zos y re-ga-los de a-mis

Van lle-gan-do los cen-zon-tles y las flor-res a tu ho-Te tra-e-mos mil a-bra-zos y re-ga-los de a-mis-

Van lle-gan-do don don los cen-zon-tles don don y las flo-res a tu ho-Te tra-e-mos don don mil a-bra-zos don don y re-ga-los de a-mis-

4

gar, a de - sear fe - liz cum - plea - ños y que  
 tad, hoy brin - da - mos por tu di - cha, tu sa -

gar, a de - sear fe - liz cum - plea - ños y que  
 tad, hoy brin - da - mos por tu di - cha, tu sa -

gar don don don, a de - sear don don don cum - ple - a - ños don don y que  
 tad don don don, hoy brin - da - mos don don don por tu di - cha don don tu sa -

7

cum - plas mu - chos más. Ya se es - cu - chan las can -  
 lud y bien - es - tar Te can - ta - mos con ca -

cum - plas mu - chos más. Ya se es - cu - chan las can -  
 lud y bien - es - tar Te can - ta - mos con ca -

cum - plas don don mu - chos más don don don. Ya se es - cu - chan don don las can -  
 lud don don don bien - es - tar don don don. Te can - ta - mos don don con ca -

10

cio - nes de a - le - grí - a sin i - gual, sin fal - tar a - le - gres  
 ri - ño y ve - ni - mos a de - sear: que es - te dí - a se - a

cio - nes de a - le - grí - a sin i - gual, sin fal - tar a - le - gres  
 ri - ño y ve - ni - mos a de - sear: que es - te dí - a se - a

cio - nes don don de a - le - grí - a sin i - gual sin fal tar don don don don don  
 ri - ño don don y ve - ni - mos a de - sear: que es - te dí a don don se - a

14

so - nes de es-ta tie - rra pri-ma-ve - ral. Ce - le - bre - mos tu cum -  
 siem - pre tu ma -

so - nes de es-ta tie - rra pri-ma-ve - ral. Ce - le - bre - mos tu cum -  
 siem - pre tu ma -

so - nes don don de es-ta tie - rra pri - ma-ve - ral. Don don don ce - le - bre - mos tu cum -  
 siem-pre don don tu ma -

18

plea - ños, y que ven - gan más y más... que los a - ños pa - sen,

plea - ños, y que ven - gan más y más... que los a - ños pa - sen,

plea - ños, y que ven - gan más y más... que los a - ños pa - sen,

22

pa - sen y tú si - gas siem - pre i - gual... yor fe - li - ci - dad.

pa - sen y tú si - gas siem - pre i - gual... yor fe - li - ci - dad.

pa - sen y tú si - gas siem - pre i - gual... yor fe - li - ci - dad.

## 06 COLITA PARADA

Letra: Marilena López  
Música: Roberto Valle G

Co-li-ta pa - ra-da go-rra-mi-li - tar va don Co-to -rri to a dar su lec-ción lle - va su pa  
ra-da va don Co-to-rrón pues-tos sus an - teo-jos y de mal hu - mor por-que las pe  
6 ra-guas y su ca - pu - chón por-que si se mo - ja per-de - rá la voz can-tan las pe -  
ri - cas se por-ta-ton mal cuan-do re - pa - sa-ban el u - no dos tres.  
10 Fin.  
ri - cas con don Co - to - rrón la can-ción del u - no del dos y del tres to-das- muy a -  
14 ten-tas ven al pro-fe - sor que con sus an - teo-jos les da la lecc - ción. Co - li - ta pa -  
al *Fin*

## 07 EL POLLITO POBRE

Con sus cal - zo-nes muy re-men - da-dos, i-ba un po - lli - to pa-ra la es - cue-la, i-ba can  
5 tan-do: ¡Vi-va ma - mi - ta, vi-va la es - cue-la y vi - va - yo! — Un pa-to fla - co muy pre-su -  
10 mi-do, al ver al po - llo sol-tó la ri - sa: Cua-ra cua cuá cuá, cuá ra cuá cuá cuá cua-ra-cua  
15 cuá cuá cuá cuá cuá. ¿De qué te rí - es le di-jo el po llo? ¡De tus cal - zo-nes tan re-men  
20 da dos! E - sos re - mien - dos, son muy bo -  
22 ni - tos, por - que son he - chos por mi ma - má. ¡Cuá - cuá!

# 08 LA GALLINITA JOSEFINA (TWIST)

Letra y música: Víctor Manuel Porras



La ga - lli - ni - ta Jo - se - fi - na\_\_\_ vi - ví - a en su co - rral fe - liz,  
 Con su co - ma - dre Ca - ro - li - na\_\_\_ se fue - ron jun - tas a bai - lar



5 has - ta que un dí - a sin que - rer - lo\_\_\_ se vol - vió lo - ca por el Twist.  
 don - de el com - pa - dre Pa - pa - ga - yo\_\_\_ que se a - ca - ba - ba de ca - sar.



9 Hoy es la me - jor bai - la - ri - na\_\_\_ que se co - no - ce por a - quí  
 Bai - la - ron to - di - ta la no - che,\_\_\_ y se sir - vió mu - cha lom - bríz,



13 ya no le gus - tan los ga - llos, ya no quie - re po - ner hue - vos so - la - men - te bai - lar Twist\_\_\_  
 es - tu vie - ron muy con - ten - tas, pe - ro al ha - cer bien la cuen - ta; So - la - men - te bai - ló Twist\_\_\_



17 \_\_\_ co co ro co co co ró co ró co ró es el Twist de la ga - lli - na\_\_\_ co co ro co co co



22 ró co ró co ró es - te que les can - to a - quí\_\_\_ co co ro co co co ró co ró co ró



27 ya lo bai - la Jo - se - fi - na\_\_\_ co co ro co co co



30 ró co ró co ró con sol - tu - ra y fre - ne - sí.

## 09 AYER VINE A LA ESCUELA

Letra y música: Mario Álvarez Vásquez

A - yer vi - ne a la es - cue - la me tra - jo mi ma - má, te - ní - a mu - cha pe - na — por

7  
no sa - ber la "a"... me di - jo la ma - es - tra: — la "e", la "i", la "o" y po - co a po -

14  
qui - to mi nom - bre pu - se yo... Y po - co a po - qui - to! Mi nom - bre pu - se yo!

## 10 EL OFICIO DE UN SAPITO

Letra y música: Mario Álvarez Vásquez

SOPRANO

1. Don Sa - po le tra - jo a su buena - pi - to, un ma - che - te nue - vo  
2. Sa - pole en - se - ña con mu - chos pri - mo - res a de - cir mil ver - sos

5  
S. y un a - za - don - ci - to. Don 2. y a cui - dar las flo - res. Y el sa - pi - to di - ce

8  
S. que na - ció en e - ne - ro y que cuan - do gran - de se - rá jar - di - ne - ro... se - rá jar - di - ne - ro.

## 11 LA ARDILLITA BAILARINA

JUGUETÓN ♩ = 104

Letra y música: Alfonso A. Sierra

La ar - di - lli - ta bai - la - ri - na — bai - la del bra - zo de Don Co - ne - jín, el se -  
lu - ce su gran co - la, — que mue - ve al rit - mo con gran e - mo - ción. Él, en

6  
ñor de las o - re - jas gran - des yu - na co - la chi - ca que es - con - de al bai - lar. Dan tres  
cam - bio mue - ve las o - re - jas al es - tar can - tan - do la dul - ce can - ción.

10

pa - sos pa - ra ca - da la - do yu - nas vol - te - re - tas sin per - der com - pás. To - da la

14

gen - te que los ve dan - zan - do se mue - re de ri - sa yem - pie - zaa - plau - dir. E - lla dir.

## 12 CARNIVAL

Letra y música: Elena L. de Lainfiesta

Car - na - val, car - na - val ¡ay! quea - le - gre car - na - val cas - ca - rón re - to - zon mas - ca -  
Ja, - ja, - ja, - jo, - jo, - jo, que fe - liz me sien - to yo, me pon - dré un dis - fraz, de ar - le -

ro - nes de car - tón. A ju - gar a ju - gar - a ju - gar - el car - na -  
quín y an - ti - faz. A ju - gar, a ju - gar, a ju - gar el car - na -

val ser - pen - ti - nas de co - lo - res y con - fe - ti por do - quier.  
val. Va - mos to - dos a - mi - gui - tos va - mos pron - to a - re - to - zar.

## 13 EL QUETZAL

Letra: Aída A. de Castañeda  
Música: Marta Córdova Cerna

F B $\flat$  F B $\flat$  F F B $\flat$  F C $^7$  C $^7$   
Al que - tzal de mi ban - de - ra yo le can - to con a - mor, y vo - lar cual él qui -  
Mi s ma - ni - tas nun - ca nun - ca te po drán a - pri - sio - nar, pe - ro siem - pre por el

F B $\flat$  A B $\flat$  C C $^7$  F *Fin* F B $\flat$  F  
sie - ra en com - ple - ta li - ber - tad. Can - te - mos can - te mos al  
cie - lo te ve - ré fe - liz cru - zar.

C $^7$  A6/3 B $\flat$  F A6/3 B $\flat$  C C $^7$  F  
lin \_\_\_ do Que - tzal, ya - le - gres bai - le - mos nues - tro son - na - cio - nal. *D.C y Fin*



18

— tu glo ria\_o -tra vez. En las sel - vas y mon - ta - ñas en los va - lles siem -pre\_es

*Fin*

23

tás im - po - nen -te\_es tu fi - gu - ra hi -jo\_a ma - do del Que - tzal. Te -cún U

*Al y fin*

# 16 LA BANDA

Letra y música: Manuel Juárez Toledo

ta ta ta ta ta ta ta ta ta

ta ta ta ta ri ti ri li ti ti ta ta la la  
te te te te re re rere re te te te te  
pa ra la la pa pa pa pa

fon fo ne te

16

ra ta ta ta ta ti ra la ti ra la ri ti ri li ti ti ti ra la

23

ti ra la ri ti ri li ti ti ti ti ra la ta ti ra la ta ti ra la ta ta ta ta  
fon fon fon fon



# E. De los años 60 a 70

## 01 CANDELITA

Letra y Música: Elizabeth A. de MacVean

Can-de-li - ta soy - y voy ba - jan-doal que-mar, se de-rri - te la ce-ri - ta has-tano que-dar.

9  
Vuel - tas y vuel - tas y vuel - tas a - sí... Su - be y ba - ja y

15  
su - be a - sí... Aho - ra ya soy can - de - li - tao - tra vez.

## 02 EL VALS DE LAS NOTAS

Letra y música: Elizabeth A. de MacVean

Sol la si do re mi fa\_\_\_\_\_ si do re mi fa sol la\_\_\_\_\_ las sie - te

10  
no - tas es - tán\_\_\_\_\_ jun - tas bai - lan - do el vals,\_\_\_\_\_ sol la si

18  
do re mi fa\_\_\_\_\_ si do re mi fa sol la\_\_\_\_\_ jay qué de -

26

li-cia es dan - zar \_\_\_\_\_ cuan-do se si-gue el com - pás. \_\_\_\_\_ La la

34

la la la la, pues su nom - bre \_\_\_\_\_ es a - sí, \_\_\_\_\_ do do

42

do do do do, es muy al - ta \_\_\_\_\_ pa - ra mi. \_\_\_\_\_ Ba - jan la es

51

ca - la, si mi - ras ya \_\_\_\_\_ la la

58

la la do bai - lan no - tas \_\_\_\_\_ en el vals. \_\_\_\_\_

### 03 ESTE ES UN EN-RE-DO.

Acertijo musical. Cantar la nota musical en donde está el signo de interrogación.

Letra y música: Elizabeth A. de MacVean

Es-tes un en ? ? fal - ta cla - ri - dad... ¿Dón - de es - tá el ? Yo quie - ro ? ver -  
dad. ? ra - ón no soy, ? quié n me en - cuen - tra a ? ? di - fi - cul - tad es  
que no en - tien - do a ? Llè - va - me a - tu ? ? !no ha - bles al re vés! Me vas en - se -  
ñan - do, ? no - ta que es. ? ? ? ? ? ? ? ?

# 05 NIÑO TORERO

PASODOBLE

Letra y música: Aníbal Delgado Requena

6

1. 2.

Ni - ño-to  
Cuan - do\_a pa-

1. 2.

Lu-ces bri-llan  
Gra-cia e-le-

12

re - ro te lla- man por tu\_e- le - gan- cia\_y va- len - tí - a  
re - ce\_el to - re - te de tan-to\_a-plau- so\_el rue- do true- na

cua - le es tre llas lle no-com ple - to\_en el rue do  
gan - cia tau - ri na tie-nes al an - dar gran sa - le - ro

si vas al ruede\_a-cla-man ni-ño to-re-ro de la tie-rra  
o-lé to-re-ro mi-ma-do brín-da-le\_a to-dos tu me-jo fa-

cuan-do\_a-la-vi da\_tú te -en- freeen tas se\_o-ye\_el gri-to de o-lé to-  
e-res dies-tro e en-op-ti mi-i-i-is-mo o-lé por ti ni-ño to-

1. mí - a e - na Re - gio to - re - ro vis - tes de  
e - na

2.

1. re ro re ro  
re ro

2. re - ro

ga - la ni - ño to - re - ro de Gua - te - ma - la y!O - lé!

D.C.

# 06 EL DERECHO DE LOS NIÑOS

Letra y música: Julio Aníbal Delgado Requena

Se su - po-ne que\_el de - re-cho de los ni- ños\_\_\_del a - dul-to siem -pre\_ha si-do\_o-bli-ga- ción

9  
 \_\_\_ y pe - di-mos és-te dí-a con ca - ri - ño\_\_\_ que se cum-plan por-que ten-go la ra-zón. Te-

17  
 ne-mos de - re-cho a te-cho\_y sa- lud; te - ne-mos de - re-cho a bue-na\_e-du-ca- ción; te-

25  
 ne-mos de - re-cho a\_a-mor y ca - ri-ño te - ne-mos de - re-cho a sa-na re-crea-ción. *D.C.*

# 07 PICAFLOR

Letra: Miguel Ángel Asturias

Música y arreglo coral: Felipe de Jesús Ortega

**SOPRANO** *f* O-tra vez Pi-ca-flor de flor en flor, *p* o-tra vez en la flor

**CONTRALTO** *f* O-tra vez Pi-ca-flor de flor en flor, *f* o-tra vez en la flor el pi-ca-flor

**TENOR** *f* O-tra vez Pi-ca-flor de flor en flor, o-tra vez en la flor el pi-ca-flor

**BAJO** *f* O-tra vez Pi-ca-flor de flor en flor, o-tra vez en la flor el pi-ca-flor

5 *mf*

re-cuer-do de la flor — ¿qué fue la flor? re-cuer-do de la flor — el pi-ca-flor

*fp* *mf* *fp*

Do - - do ¿qué fue la flor? Do - - do el pi-ca-flor

*fp* *mf* *fp*

9 *p*

Cal-co-ma-ní-a que e - ra sin ser flor, cal-co-ma-ní-a de flor y pi-ca-flor,

*p*

Cal-co-ma-ní-a que e - ra sin ser flor, cal-co-ma-ní-a de flor y pi-ca-flor,

*p*

8 Cal-co-ma-ní-a que e - ra sin ser flor, cal-co-ma-ní-a de flor y pi-ca-flor,

*p*

Cal-co-ma-ní-a que e - ra sin ser flor, cal-co-ma-ní-a de flor y pi-ca-flor,

13 *p* *f*

jar-dín de a-e-ro-li-tos, de a-e-ro-li-tos en se-mi-lla. Oh pi-ca-

*p* *f*

Da - - ri, da - - ri, en se-mi-lla. Oh pi-ca-

*p* *f*

8 Da - e - ri, da - ri, en se-mi-lla. Oh pi-ca-

*p* *f*

Da - - ri, da - - ri, en se-mi-lla, ba. Oh pi-ca-

17

flor, pi - ca - flor, flor de pi - ca -   
 y de o - tra flor   
 flor, pi - ca - flor, flor de pi - ca -   
 y de o - tra flor   
 flor Pi - ca - flor i - lu - sión de u - na flor   
 flor pi - ca - flor i - lu - sión de u - na flor.

21

mo - li - ni - to de luz que mue - le miel y en vo - lan do ha cia a - trás ¡Pá - ja - ro flor!   
 mo - li - ni - to de luz que mue - le miel y en vo - lan do ha cia a - trás ¡Pá - ja - ro flor!   
 mo - li - ni - to de luz que mue - le miel y en vo - lan do ha cia a - trás ¡Pá - ja - ro flor!   
 mo - li - ni - to de luz que mue - le miel y en vo - lan do ha cia a - trás ¡Pá - ja - ro flor!

25

del so - ni - do a - mor en las an - te - nas de las ma - ri - po - sas   
 del so - ni - do a - mor en las an - te - nas de las ma - ri - po - sas   
 ti - tas del so - ni - do a - mor en las an - te - nas de las ma - ri - po - sas   
 Es - ta - lac - ti - tas del so - ni - do a - mor en las an - te - nas de las ma - ri - po - sas

que se nu-tren de es-tam-bres y pis-ti-los pa-ra cap-tar la voz del pi-ca-flor.

que se nu-tren de es-tam-bres y pis-ti-los pa-ra cap-tar la voz del pi-ca-flor.

que se nu-tren de es-tam-bres y pis-ti-los pa-ra cap-tar la voz del pi-ca-flor.

que se nu-tren de es-tam-bres y pis-ti-los pa-ra cap-tar la voz del pi-ca-flor, del pi-ca

Y o-tra vez pi-ca-flor de flor en flor flor, flor, de pi-ca-flor.

Y o-tra vez pi-ca-flor de flor en flor pi-ca-flor, flor, de pi-ca-flor

Y o-tra vez pi-ca-flor de flor en flor pi-ca-flor, flor de pi-ca-flor

flor. Y o-tra vez pi-ca-flor de flor en flor pi-ca-flor, flor, de pi-ca-flor

Pi-ca, pi-ca, pi-ca, pi-ca-flor, ¡Oh Pi-ca-flor!

Pi-ca, pi-ca, pi-ca, pi-ca-flor, ¡Oh Pi-ca-flor!

Pi-ca, pi-ca, pi-ca, pi-ca-flor ¡Oh Pi-ca-flor!

Pi-ca, pi-ca, pi-ca, pi-ca-flor ¡Oh Pi-ca-flor!

F. *De los años 80 a  
la firma de la paz*

01 DÍA DEL MAESTRO - CANON A TRES VOCES

Letra y música: Eliseo De León

1  
To-dos los a - lum-nos muy e-mo-cio - na-dos, hoy te sa-lu - da-mos con el co-ra - zón.

9 2  
Siem-pre le pe - di - mos al Crea - dor del cie - lo que ben-di-ga en-gran - de tu ab-ne-ga - ción.

17 3  
Dí - a del ma - es - tro es la fe-cha mag - na, por - que re-pre - sen - ta la e-du-ca - ción.

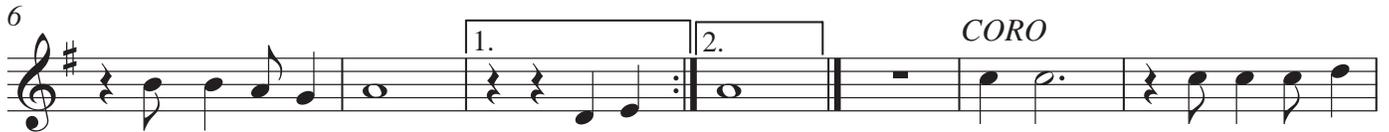
También puede cantarse como obra coral a tres voces. Se canta simultáneamente la misma letra: cada número será una voz. (Nota del autor).

# 02 AL ESPACIO

Letra y música: Roberto Vidal



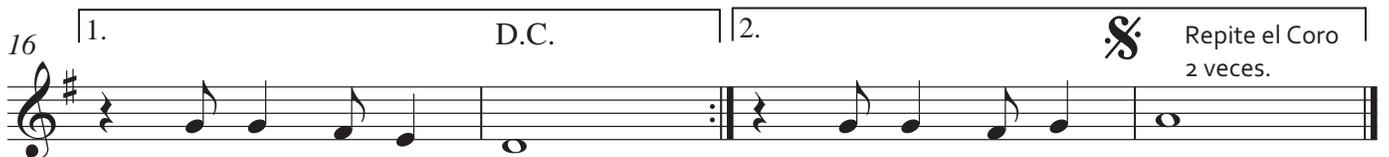
Al es - pa - cio, me voy al es - pa - cio, me voy en un co he - te  
 pa - cio, me voy al es - pa - cio, a ver las es - tre - llas  
 Al es pa - cio, me voy al es - pa - cio, y cuan - do re - gre - se  
 qui - to de pol - vo de es - tre - llas, a - sí su son - ri - sa



que me fa - bri - qué... Al es -  
 de cer - ca bri - - llar... Qui e - ro sa - lir del pla -  
 les voy a tra - er... un po - Qui e - ro bai - lar con la  
 siem - pre bri - lla - - rá... Qui e - ro bai - lar con la



ne - e - ta, se - guir un co - me - ta  
 lu - u - na, con to - da for - tu - na\_\_\_\_\_



con to - da su luz...  
 \_\_\_\_\_ lle - gar has - ta el Sol....

# 03 GUATEMALA

Letra y música: Roberto Vidal

5 Siem-pre es-tu - ve e-na - mo - ra - da de tu dul-ce en-can - to, \_\_\_\_\_  
Siem - pre te he lle - va - do en la al-for - ja de mis sue - ños, \_\_\_\_\_

10 Siem-pre me lle-nas-te de la más hon-da e - mo - ción, \_\_\_\_\_ por que si e-res tú mi  
Siem-pre me ins-pi-ras-te con tu cie - lo siem-pre a - zul, \_\_\_\_\_ por que si e-res tú her

16 lin-da tie-rra pri-mo - ro - sa \_\_\_\_\_ tan be-lla co-mo nin - gu-na bri-llas co-mo el sol. \_\_\_\_\_  
mo-sa tie-rra de vol - ca - nes \_\_\_\_\_

23 — 1. \_\_\_\_\_ Don - de va - ya  
siem-pre me ro-bas-te to-do en-te-ro el co-ra- zón. \_\_\_\_\_

31 en mi al-ma tú es-ta - rás, Gua - te - ma-la, siem - pre can-ta - ré mi a-mor por

39 ti - i - i - i - i. Siem-pre me ma-ra-vi-llas-te con tus mil co - lo - res, \_\_\_\_\_

45 — tus a-tar-de-ce-res se di-bu-jan en mi ser, \_\_\_\_\_ cuen-tas u-na his-to - ria

51 que can-ta mil es-pen - do - res \_\_\_\_\_ de pue-blos que bus-can glo-ria # so-lo pa-ra ti. \_\_\_\_\_

58 — Don - de va - ya tu re-cuer-do en mi es-ta - rá, y si no vuel-vo  
siem - pre e-vo-ca - ré mi a-mor por ti - i - i - i - i - i.

# 04 SE ROBARON AL NIÑO JUAN

Letra y música: Raúl López "Colibrí"

Se ro - ba - ron al ni - ño Juan !ay, ay, ay, ay! su ma - má es - tá que llo - ra llo - ra que

8 llo - ra. Se ro - ba - ron al ni - ño Juan, !ay, ay, ay, ay! su ma - m es - tá que llo - ra, llo - ra que

16 llo - ra Hay que lla - mar a Vi - cen - te, pa - ra que la con - tiem - ple, pa -

23 ra que la con - sue - le, por que el - co - ra - zón le due - le Di - cen que sin pa - sa - por te se

29 lo lle - va - ron pa al Nor - te, o - tros - di - cen que sin ro - pa, se lo - lle - va - ron pa Eu - ro - pa... Me

35 lòn pa - pa - ya y san - ò - a hay que lla - mar a la po - li - cì - a, ca - bo - sar - gen - to y te - nien - te: A la - no Zu - ta - no y Men - ga - mo: A

41 ví - sen - le al - pre - si - den - te. Fu - ví - - - - - los de - re - chos hu - ma - nos, !A gri -

45 tar a co - rrer y gri - tar! por si te quie - ren lle - var. Fine  
tar a co - rrer y gri tar! por si te quie - ren lle - var. !A gri -



# 06 MAMI, ME HICE PIPÍ

Letra y música: William Orbaugh

Ma mi me hi-ce pi - pí es - ta - ba dor - mi-do  
 10 Pa-pi me hi - ce pi - pí es - ta - ba muy tris-te  
 Hi-jo te hi - cis - te pi - pí hoy no ha-brá cas - ti - go  
 y ni lo sen - tí cre - o que so - ña ba cuan-do  
 19 cuan - do me dor - mí y es que me a - cor - da ba cuan-do  
 pues al-go a-pren - dí qui - zá no he mos no-ta - do que el tra  
 me a-bra - za - bas a - ho - ra no te o - cu - pas de mi pe-ro vas a ver... quie-ro  
 27 se pe - le a - ban! No sa-bes qué sus-to me dí pe-ro vas a ver... quie-ro  
 bajo y los en - fa-dos nos han a - le - ja - do de ti pe-ro vas a ver... quie-ro  
 pro-me - ter... que ya no lo vuel vo a ha - cer  
 34 pro-me - ter... que ya no lo vuel - vo a ha - cer  
 pro-me - ter... que no lo vol - ve - mos a ha - cer Vas a ver...  
 quie-ro pro-me - ter que no lo vol - ve - mos a ha - cer

# 07 SAQUÉ DE MI CABEZA TU NOMBRE.

Letra: Humberto Ak'abal  
 Música y arreglo coral: Gad Echeverría

SOPRANO  
 La llu - via - se pu - so a can - tar y tu  
*cress* *rit* *f* *mf*

CONTRALTO  
 La llu - via  
*f*

TENOR  
 se pu - so a can - tar y tu  
*f*

BAJO  
 La llu - via se pu so a can - ta  
*p* *cress.* *rit* *f* *mf*

7

PIANO

**A**

4

nom-bre-me lle-gó llo-ran-do

nom-bre me lle-gó llo-ran-do Sa-qué de mi-ca-be-za tu

r uuh uuh uuh llo-ran-do

16

uuh uuh uuh uuh uuh uuh

uuh uuh

nom-bre uuh uuh

uuh uuh

24

**A1**

y co-men-cé a\_ol-vi-da-ar. uuh uuh uuh

uuh uuh y co-men-cé a\_ol-vi-da-ar uuh uuh

33

*sfz* *mf* *p*

uuh uuh uuh uuh uuh uuh lo re - co - gió y a - ga - rró uuh

*sfz*

uuh uuh uuh uuh uuh uuh uuh uuh

*mf* *p*

**B**

42

uuh uuh uuh uuh uuh uuh uuh uuh

*f* *mf*

uuh uuh uuh uuh uuh uuh uuh

*f* *f* *mf*

uuh uuh uuh uuh uuh uuh uuh

*f* *mf*

uuh uuh uuh

53

llu - via se pu - so\_a can - tar y tu nom - bre me lle - gó llo - ran

*rit* *f* *mf*

uuh se pu so\_a can - tar y tu no - bre me lle - gó llo - ran - do

*rit* *f* *mf*

uuh uuh uuh uuh ta - a uuh

60

sa-qué de mi ca - be - za sa-qué de mi ca - be - za sa-qué de mi ca - be - za uuh

*mf* *pp* *pp* *mf* *pp*

sa-qué de mi ca - be - za sa-qué de mi ca - be - za sa-qué de mi ca - be - za uuh

## 09 VI SU AMOR

JOSÉ ARROYO

E A B

Le - yó con voz muy dul ce - le - tras que a - pren - dí a le - er  
to - mó mis ma - nos sua - ve - men - te

5 A B F#m B A<sup>9</sup> E

me en - se - ñó a es - cri - bir y en - tre tan - ta su ma - y res - ta vi su - a - mor

10 E A B E A B/A

a - ún en sus re - ga - ños vi su - a - mor y dia - ria - men - te tie  
es mi ma - es - tro es

14 G#m<sup>7</sup> C#m<sup>7</sup> F#m Am

- ne al - go que en - se - ñar de - jé pri - ma - ria y a - ún tie - ne mu -  
mi - a - mi - go al - quien es - pe - cial

19 E Amaj<sup>7</sup> F#m<sup>7</sup> B E

cho que dar su ex - pe - rien - cia su a - mor me gui - a - rán

# 09 ¡AY, SOL!

Letra y música: Waleska Paredes

A ve - ces - sa - le más a - le - gre el - sol, cuan - do re - to - za en - tre las nu - bes, los  
 pra - dos se di - vier - ten al mi - rar al Sol cuan - do se es - tá me - tien - do, pues

5  
 cie - los des - pe - ja - dos y su li - bre cla - ri - dad, i - lu - mi - nan con dul - zu - ra el co -  
 sa - ben que al sa - lir su res - plan - dor nos va a brin - dar nue - vo dí - a y nue - va fe - li - ci -

8  
 ra - zón. ¡Ay, Sol! ¡Ay, Sol! ¿Qué ha - rí - a yo si no e - xi - s - tie - ras? Ca - mi -  
 da - ad. \_\_\_\_\_

13  
 nan - do, ca - mi nan do... !Ha - cia el Sol yo lle - ga - ré! Los ré!

114

# 10 QUIERO LA "PEPE"...

Letra y Música: Ethel Batres

*Para Jorge David*

MAMBO

Qui e - ro la "pe - pe", qui e - ro la "pe - pe", qui e - ro la "pe - pe - lo - ta"...

3  
 pa - ra "re - bo - bo", pa - ra "re - bo - bo", pa - ra "re - bo - bo - tar - la"... Pa - ra "ti - ti - ti", pa - ra "ti - ti - ti",

6  
 pa - ra "ti - ti - ti - rar - la"... "P e - pe": pe - lo - ta, "re - bo": bo - tar - la; "ti - ti": ti - ti - ti - rar - la.

9  
 "P e - pe": pe - lo - ta, "re - bo": bo - tar - la; "ti - ti": ti - ti - ti - rar - la.

11  
 "P e - pe": pe - lo - ta, "re - bo": bo - tar - la; "ti - ti": ti - ti - ti - rar - la. !Pum!

# 11 SOY UN MONSTRUO FELIZ

Letra y música: Ethel Batres

SWING

Soy un monstruo feliz... con un grano en la nariz...

5 Soy un monstruo feliz... que siempre viste de gris - y me oculto de la

10 gente para que no vea mi dientes, y me escondo de las niñas, que siempre me piden

13 niñas, de jolitas en camisas, confundidas con des -

15 ti - nos, y me siento así feliz... con un grano en la nariz.

# G. A partir de la post-guerra (1996-2015)

## 01 CONEJO, CONEJO

Letra y música: Aleida Piñón Bonilla

Co - ne - jo, co - ne - jo sal - ta co - ne - jo, co - ne - jo, co - ne - jo sal - ta fe -  
 9 Me due - len las pa - tas de tan - to sal - tar me due - len las pa - tas de tan - to ju -  
 líz. Sal - ta sal - ta muy con - ten - to sal - ta sal - ta muy fe - líz.  
 gar. Hoy des - can - so muy con - ten - to con pan - tu - flas muy fe - líz.

## 02 CANCIÓN A UN SHUCO

Letra y música: Jack Dellberth García Flores

D A/F# Gmaj<sup>7</sup> A A/F#  
 Ca - mi - nan - do por la ca - lle ten - go ga - nas de co - mer,  
 5 Gmaj<sup>7</sup> A/F# Bm Em A<sup>7</sup>  
 pien - so pron - to en ham - bur - gue - sa, Po - llo o pi - zza tal - vez.

9 D A/F# Gmaj7 A A/F#

Quie - ro co - mer al - go ri - co, al - go que me ha - ga fe - liz:

13 Gmaj7 A/F# Bm Em A7 D 1

Voy a co - mer - me un shu - co y a - si lo voy a pe - dir: Con\*

17 2

pan tos - ta - di - to, con gua - ca - mo - li - to, re -

18 3

po - llo, sal - chi - cha y ket - chup tam - bién; ma - yo -

19 4

ne - sa, mos - ta - za y mu - cho chi - li - to y en

20 1. 3

un pa - pe - li - to lo quie - ro co - mer. Con\*

21 2. 3 D.C. al Coda

un pa - pe - li - to lo quie - ro co - mer.

23  $\phi$  3

un pa - pe - li - to lo quie - ro co - mer. ¡Amm!

# 03 LA LIMPIEZA - JUEGO RÍTMICO

Letra y música: Fernando Archila

The musical score is written for three parts: Escobas (Brooms), Cepillos (Brushes), and Basurero (Garbage Collector). The time signature is common time (C). The score is divided into 16 numbered measures, grouped into four systems of four measures each. The notation includes various rhythmic symbols such as 'x' for accents, circles with arrows for specific rhythmic patterns, and standard musical notes and rests.

**System 1:** Measures 1-4. Escobas has a sequence of 'x' marks. Cepillos and Basurero have rests in measures 1-2, followed by rhythmic patterns in measures 3-4.

**System 2:** Measures 5-8. Escobas has circles with arrows. Cepillos and Basurero have rhythmic patterns.

**System 3:** Measures 9-12. Escobas has rhythmic patterns. Cepillos and Basurero have rhythmic patterns.

**System 4:** Measures 13-16. Escobas has rhythmic patterns. Cepillos and Basurero have rhythmic patterns.

17 18 19 20

21 22 23 24

25 26 27 28

Se repite esta base rítmica  
mientras se improvisa un  
juego rítmico con el público

29 30 31 32

# 04 MURCIÉLAGOS

Letra: Humberto Ak'abal  
Música y arreglo coral: Fernando Archila

S1  
Cuan do la/al de a/es tá de pie los murcié la gos es tán de ca be za

S2  
Cuan do la/al de a/es tá de pie los murcié la gos es tán de ca be za

A  
Cuan do la/al de a/es tá de pie los murcié la gos es tán de ca be za

cuan do la/al de a/es tá de ca be za los mur cié la gos es tán de pie

cuan do la/al de a/es tá de ca be za los mur cié la gos es tán de pie

cuan do la/al de a/es tá de ca be za los mur cié la gos es tán de pie

es pe ran la/os cu ri dad

es pe ran la/os cu ri dad

e llos es pe ran la/os cu ri dad

ca mi no ziú ziú

pa ra versu ca mi no cuan do la/al de a/es tá de ca be za

pa ra versu ca mi no cuan do la/al de a/es tá de ca be za

ziú ziú

cuan do la/al de a/es tá de ca be za

cuan do la/al de a/es tá de ca be za

Mur cié la gos es tán de pie mur

Mur cié la gos es tán de pie mur

Mur cié la gos es tán de pie mur

cié la gos mur cié la gos mur cié la gos mur

cié la gos mur cié la gos mur cié la gos mur

cié la gos mur cié la gos mur cié la gos mur

cié la gos ¡MUR CIÉ LA GOS!

cié la gos ¡MUR CIÉ LAGOS!

cié la gos ¡MUR CIÉ LA GOS!

# 05 LA SIGUANABA - LEYENDA DE GUATEMALA

Música y arreglo coral: Fernando Archilla

ba...  
na

¡Mira la! ¡Ó yela! ¡Témele!

gua...  
¡Mira la! ¡Ó yela! ¡Témele!

Si... PUNCH kchkpun ch kchk PUNCH kchk pun ch kchk PUNCH kchkpun ch kchk PUNCH kchkpun ch kchk

SI GUA NA BA

SI GUA NA BA

SI GUA NA BA

PUNCH kchkpun ch kchk PUNCH kchkpun ch kchk PUNCH kchkpun ch kchk PUNCH kchkpun ch kchk

Di cen quetie ne/el ca bello como ma ta de/es cu bi lla

Di cen quetie ne/el ca bello como ma ta de/es cu bi lla

PUNCH kchkpun ch kchk PUNCH kchkpun ch kchk PUNCH kchkpun ch kchk PUNCH kchkpun ch kchk

co que te a con los hom bres que son ma los con las mu je res

co que te a con los hom bres que son ma los con las mu je res

Di cen queba jo la lluvia y/en las no ches pue de/an dar

Di cen queba jo la lluvia y/en las no ches pue de/an dar

ch kchk PUNCHkchkpun ch kchk

A que llosque le/ha cen ca so ¡Al In fier no van a dar!

A que llosque le/ha cen ca so ¡Al In fier no van a dar!

PUNCHkchkpun ch kchk PUNCHkchkpun ch kchk PUNCHkchkpun ch kchk PUNCHkchkpun ch kchk PUNCHkchkpun ch kchk

**Huyendo rapidamente**

¡Ay ay ay ay ¡Ay ay ay ay!

¡Vaya la Pa pa ya que la vie ja se des maya! ¡corre gri ta llo ra que te lle va la tiz na da!

¡Vaya la Pa pa ya que la vie ja se des maya! ¡corre gri ta llo ra que te lle va la tiz na da!

¡Ay ay ay ay! Ay ay ay ay!

¡Vaya la Pa pa ya quelle gó la Si gua na ba! ¡tencui da do por las no ches no ca mi nes so lo! ¡es

¡Vaya la Pa pa ya quelle gó la Si gua na ba! ¡tencui da do por las no ches no ca mi nes so lo! ¡es

¡Aa rgh! ¡es la Si gua na a ba!

la Si gua na ba! ¡es la Si gua na ba! ¡es la Si gua na ba! ¡es la Si gua na a ba!

la Si gua na ba! ¡es la Si gua na ba! ¡es la Si gua na ba! ¡es la Si gua na a ba!

¡Tapa ca mi nos que can ta! ¡Noche de pe rros que gri tan! ¡Bru ja pe lu da zo pen ca! ¡A los bo rra chos so ma ta!

¡Tapa ca mi nos que can ta! ¡Noche de pe rros que gri tan! Bru ja pe lu da zo pen ca! ¡A los bo rra chos so ma ta!

Uuuhhh

¡Tapa ca mi nos que can ta! ¡Noche de pe rros que gri tan! ¡Bru ja pe lu da zo pen ca! ¡A los bo rra chos so ma ta!

¡que can ta! ¡que gri ta! ¡zo pen ca! ¡so ma ta!

¡Ven a mor!      ¡Te da ré!      ¡Al go muy!      ¡Es pe cial!

¡Tapa ca mi nos quecanta!    ¡Noche de pe rros que gri tan!    ¡Bruja pe lu da zo pen ca!    ¡A los bo rrachos so ma ta!

¡que canta!      ¡que gri ta!      ¡zo pen ca!      ¡so mata!

¡Por a qui!      ¡Sí gue me!      ¡Ven a mor!      ¡Te da ré!

*¡Ayayay ay ay!*      *¡Ayayay ay ay!*      *¡Ayayay ay ay!*      *¡Ayayay ay ay!*

¡Ta pa ca mi nos quecanta!    ¡Noche de pe rros que gri tan!    ¡Bruja pe lu da zo pen ca!    ¡A los bo rrachos so mata!

¡que can ta!      ¡que gri ta!      ¡zo pen ca!      ¡so ma ta!

¡Jaja ja ja ja!      ¡Je je je je je!

¡Tapa ca mi nos quecanta!    ¡Noche de pe rros que gri tan!    ¡Bruja pe lu da zo pen ca!    ¡A los bo rrachos so ma ta!

¡Si gua na a baa!      ¡Si gua na a ba a!      ¡Es

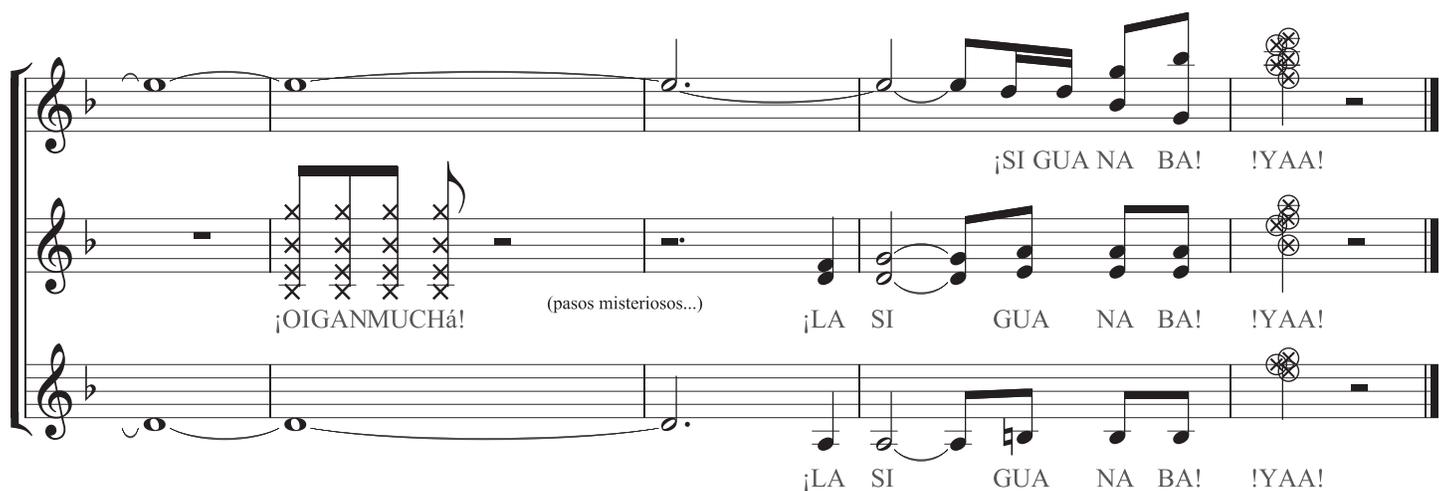
¡Jaja ja jaja jaja!      ¡Je je je je je je!      ¡es la Si guana a ba!      ¡La Si guana ba!

¡Tapa ca mi nos quecanta!    ¡Noche de pe rros que gri tan!    ¡Bruja pe lu da zo pen ca!    ¡A los bo rrachos so ma ta!

la Si gua na a ba! ¡Co ge/una/escu bi i lla! ¡Lu chapor tu vi i da! ¡Es la Si gua na a ba! ¡Co



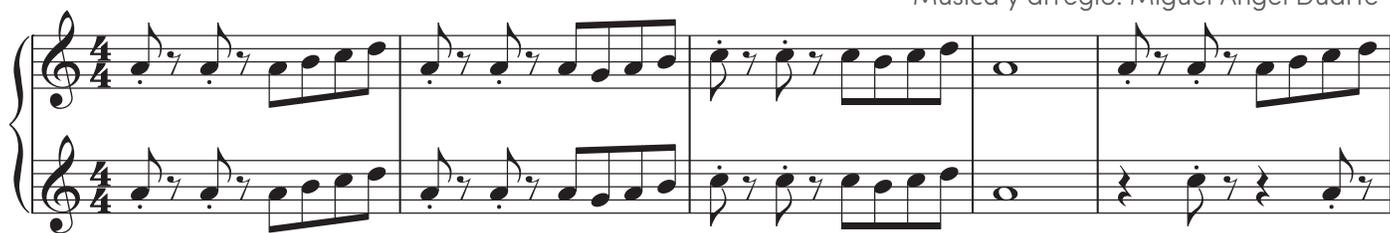
¡Jiji ji jiji ji ji! ¡La Si gua na ba! ¡Jiji ji jiji ji ji! ¡La Si gua na ba!  
 ¡Ta pa ca mi nos quecan ta! ¡Noche de pe rrosquegritan! ¡Bru ja pe lu da zo pen ca! ¡A los bo rrachos so ma ta!  
 ge/una/escu bi i lla! ¡Lu chaportu vi i da! ¡Es la Si gua na a ba! ¡Co ge/una/escu bi i lla!



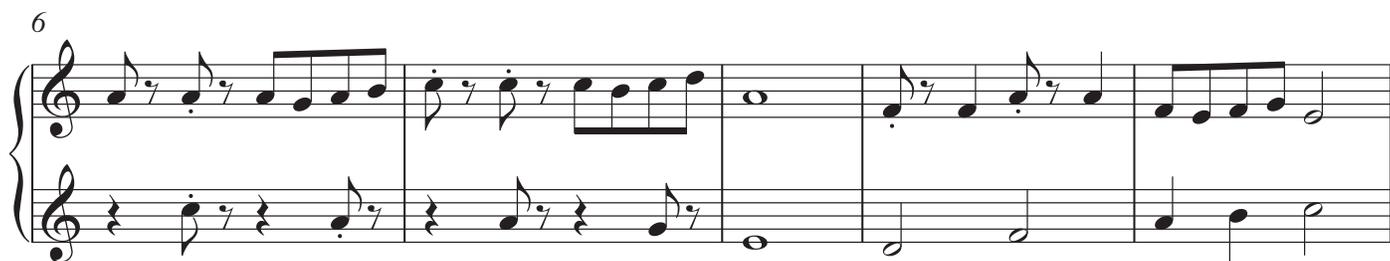
¡SI GUA NA BA! ¡YAA!  
 ¡OIGANMUCHÁ! (pasos misteriosos...) ¡LA SI GUA NA BA! ¡YAA!  
 ¡LA SI GUA NA BA! ¡YAA!

## 06 ÁRBOL DE FUEGO - PARA DÚO DE FLAUTAS

Música y arreglo: Miguel Ángel Duarte



6





# 07 ROCK DE UNA SOLA NOTA- PARA TRÍO DE FLAUTAS

Música y arreglo: Erwin Duarte

Rock and Roll ♩ = 140

Flauta 1

Flauta 2

Flauta 3



6

Fl.

F2.

F3.



12

Fl.

F2.

F3.



17

Fl.

F2.

F3.



21

Fl.

F2.

F3.





# Bonus

## 01 LURIUS, CANCIÓN PARA UN PERRO TRISTE

Letra y música: Joaquín Orellana

$\text{♩} = 28$



Lu rius e rau-na dul-ce pe-ri-ta blan-ca, co-lo-chi-ta co-mounnao-ve-ji - ta deal-go-dón.

7



Lu-rius e-rau-na dul-ce pe-ri-ta blan-ca co-lo-chi-ta co-mou-nao-ve-ji - ta deal-go-dón.

# 04 HIMNO NACIONAL DE GUATEMALA

- A 3 VOCES IGUALES -

Letra: José Joaquín Palma  
 Música: Rafael Álvarez  
 Arreglo: Roberto Valle

PRIMERA VOZ

SEGUNDA VOZ

TERCERA VOZ

!Gua-te ma-la fe-liz..que tus a\_\_\_\_ras no pro-fa-ne ja-más el ver-  
 ña-ta tu sue-lo sa gra\_\_\_\_do lo a-me-na-za in-va-sión ex-tran

4

du-go; ni ha-ya es cla-vos que la-man el yu\_\_\_\_go ni ti-ra-nos que es cu\_pan tu  
 je-ra, li-bre al vien-to tu her-mo sa ban de\_\_\_\_ra a ven-cer o a mo-rir lla-ma

8

1. faz. Si ma-rá. Li-bre al vien-to tu her-mo-sa ban de-ra a ven-cer o a mo-rir lla-ma  
 2.

Musical score for three staves (Vocal, Piano Right Hand, Piano Left Hand) in G major. The lyrics are: *rá; que tu pue-blo con á - ni-ma fie - ra an-tes muer-to que es-cla-vo se - rá.*

The score consists of three staves. The top staff is the vocal line, the middle staff is the piano right hand, and the bottom staff is the piano left hand. The music is in 4/4 time and G major. The lyrics are written below the vocal staff.



*Apéndice*



# LISTADO DE CANCIONES QUE INCLUYE EL CD<sup>1</sup>

Algunas canciones incluidas dentro del CD no aparecen en partitura musical.

## DE LA GUATEMALA MAYA PUEBLO KAOCHIQUEL

1. Ri tikonel, de Alianza Internacional de Reforestación\*
2. Ri wachalal, sin referencia de autor
3. Ri Simajib'al, de Bernarndo Quinac Sirín\*
4. Mazat Alé, tradicional, arreglo de Julio Edgar Julián
5. Jebel Copoj, de Adán Ralón.
6. Q'axon, de Fredy Morales
7. Aj Samajel Achí, de David Par Chavajay\*

## PUEBLO TZUTUJIL

8. Ch'ixtán, de Felipe Velásquez Tuiz \*

## PUEBLO MAM

9. Tal Qalan, Mis animalitos, Grupo Sobrevivencia
10. Son de don Marcos, Grupo Sobrevivencia

## PUEBLO KICHE'

11. Sakarik Wachalal, tradicional\*
12. Chowarí Wachoch, tradicional\*
13. Japa K'ojun Riq'ij, tradicional\*

## DE LA GUATEMALA GARÍFUNA

14. Ayou liso weyou, tradicional\*
15. Tou Afarutu Patuca Maa, tradicional\*
16. Vamos a Misa Gallo, tradicional\*
17. Jawaou, tradicional\*

## DE LA GUATEMALA MESTIZA CANTARES POPULARES

18. El mishito, tradicional\*
19. Un lorito de Verapaz, tradicional\*

<sup>1</sup> Los créditos sobre arreglistas e intérpretes, así como la ficha técnica, se encuentran en el apéndice de esta publicación.

\*Puede encontrarse en el libro complementario, la partitura de las canciones marcadas con este signo "\*\*".

20. El barreño, de Laureano Mazariegos\*
21. Vamos a chinear al niño, villancico tradicional
22. Duérmete, duérmete, tradicional\*
23. La Magalena, tradicional de Ipala, Chiquimula\*

## RONDAS

24. El caracolito\*
25. El patio de mi casa
26. Los pollos de mi cazuela\*
27. Matatero-tero-lá \*
28. La ranita\*

## CON AUTORES IDENTIFICADOS

29. Canción del Niño Dios, de José Escolástico Andrino\*
30. El estudio, de Salvador Iriarte\*
31. Bella Guatemala, música de Germán Alcántara, letra de Lucía Martínez- Sobral\*

## FUNDADORES

32. La pelota roja, de Lucía Martínez-Sobral\*
33. Ronda de la muñeca enferma, de Lucía Martínez-Sobral\*
34. La hormiguita, de Jesús María Alvarado Velásquez\*
35. La pekinesa, letra de Marta Capoulliez, música Jesús María Alvarado\*
36. Josefina, letra de Juan José Arévalo, música de Jesús María Alvarado
37. La nueva Guatemala, Jesús María Alvarado\*
38. Amigos, letra de Ángel Ramírez, música de Jesús Ma. Alvarado
39. Yo pienso en ti, letra de José Batres Montúfar, música de Jesús Ma. Alvarado\*
40. Las vacaciones, de Daniel Armas\*

## FUNDAMENTALES

41. Himno al Maestro, letra de Luz Valle, música de Adrián Orantes\*
42. Canción del optimismo, de Antonio Elías Vidal Figueroa
43. Tamborcito de mi aldea, de Antonio Elías Vidal Figueroa
44. Chapincito, de Antonio Elías Vidal Figueroa\*
45. Mamita mía, de Eduardo Tánchez\*
46. El sapito, Dolores Batres de Zea \*
47. Guatemala Bella, Dolores Batres de Zea
48. Chin-tata-chín, Dolores Batres de Zea
49. Colita Parada, letra de Marilena López y música de Roberto Valle\*
50. Morenita de mi tierra, Roberto Valle
51. Retazos guatemaltecos, de Roberto Valle. Incluye las canciones:
  - a) El mishito
  - b) Quetzaltenango
  - c) La Flor del café

- d) El viejito tocando el violín
  - e) La ranita
  - f) Matatero-tero-lá
  - g) Bella Guatemala
  - h) El mishito
52. Son chapín, de Roberto Valle\*

## POSTERIORES A LA REVOLUCIÓN DE OCTUBRE (1944 a 1960 aproximadamente)

- 53. Luna de Xelajú, de Paco Pérez\*
- 54. Mañanitas chapinas, de José Ernesto Monzón
- 55. Mañanitas guatemaltecas, letra de Claudio Quemé y música de Benigno Mejía
- 56. Un vals para mi madre, de Santiago Pivaral Caravantes
- 57. Tecún Umán, de Miguel Ángel Aldana\*
- 58. La arduilla bailarina, de Alfonso Sierra\*
- 59. Carnaval, de Elena Lemus de Lainfiesta\*
- 60. El quetzal, letra de Aída Castañeda y música de Marta Córdova Cerna
- 61. El pollito pobre, de Gregorio López\*
- 62. La gallinita Josefina, de Víctor Manuel Porras\*
- 63. Adiós a mi maestra, de Mario Álvarez Vásquez
- 64. El oficio de un sapito, de Mario Álvarez Vásquez \*
- 65. El cutete, PENDIENTE
- 66. El trencito, PENDIENTE

## DE LOS AÑOS '60 A LOS '70

- 67. El vals de las notas, de Elizabeth MacVean\*
- 68. Niño Torero, de Aníbal Delgado Requena\*
- 69. El derecho de los niños, de Aníbal Delgado Requena
- 70. Picaflor, letra de Miguel Ángel Asturias, música de Felipe de Jesús Ortega

## DE LOS AÑOS '80 A LA FIRMA DE LA PAZ

- 71. Al espacio, de Roberto Vidal\*
- 72. Papito, de Roberto Vidal
- 73. Siempre Guatemala, de Roberto Vidal
- 74. Mi gato, de Óscar Conde
- 75. Rap del basurero, de William Orbaugh\*
- 76. Mami, me hice pipí, de William Orbaugh\*
- 77. Se robaron al niño Juan, de Raúl López "Colibrí"
- 78. OTRA CANCIÓN DE COLIBRÍ, PENDIENTE
- 79. La gallinita Lolita, de Óscar Álvarez
- 80. Hablemos de paz, de Fernando Sheel
- 81. El caracolito, de Fernando Sheel

82. Vi su amor, de José Arroyo (bilingüe español –kaqchikel)\*
83. ¡Ay, Sol!, Waleska Paredes\*
84. Un perrito negro, Sergio Martínez
85. Quiero la "pepe", de Ethel Batres\*
86. El monstruo feliz, de Ethel Batres\*

## DE LA POST-GUERRA A LA ACTUALIDAD

87. Robot, de Jesse ¿López?,
88. América, de Marvin de León
89. Canción del "shuco", de Jack Dellberth García\*
90. La Siguanaba, de Fernando Archila\*
91. Murciélagos, letra de Humberto Ak'Abal, música de Fernando Archila\*
92. Reencuentro, de Diego Cholotío
93. El lobito, de Vinicio Salazar
94. Árbol de fuego, para dúo de flautas dulces, Miguel Ángel Duarte Alemán\*
95. Rock de una sola nota, para trío de flautas, Ewin Duarte Alemán\*
96. Hormiguita, de Heidy Gressi
97. Un viaje vamos a hacer, de Rocío Recinos
98. Viviendo los valores, de Carlos Augusto Galicia Silva

## JUVENILES

99. A mi nación, sin referencia de autor
100. Somos, sin referencia de autor
101. Es como un duende de Óscar Conde
102. Eterna Primavera, de PENDIENTE
103. Yo te quiero, de Mayra Rossell
104. La bailarina de cristal, de Diego Josué Zarat

## BONUS

105. El tribunal de los grandes árboles, de Joaquín Orellana
106. El canto de la malinche, de Joaquín Orellana
107. Canto de Justina, de Joaquín Orellana
108. Mosaico chapín interlingüístico: Canción garífuna, Cobán, ¿Por qué será?, La Sanjuanerita, Luna de Xelajú, Himno a la Alegría.

## HIMNOS

109. Himno al árbol, letra de José Rodríguez Cerna y música de
110. Himno Nacional de Guatemala, letra de José Joaquín Palma y música de Rafael Álvarez Ovalle
111. Himno Nacional Intercultural, traducción a idiomas mayas de la letra de José Joaquín Palma, con música de Rafael Álvarez Ovalle
112. La Granadera, honores a la Bandera Nacional

## COMPOSITORES, AUTORES, PRODUCTORES, INTÉRPRETES E INSTITUCIONES QUE AUTORIZARON LA UTILIZACIÓN DE MATERIAL PREVIAMENTE GRABADO O BRINDARON APOYO EN LA INVESTIGACIÓN:

Fundación Kakchiquel, Alianza Internacional de Reforestación, Norma Yolanda Calá, Coro de Buena Vista, de la Escuela Oficial Rural Mixta de Aldea Sacalá (San Martín Jilotepeque, Chimaltenango), Armando Loch, Bernardo Quinac Sirín, Coro de la Escuela Oficial Rural Mixta de aldea San José Cajaguatlén (San Andrés Itzapa, Chimaltenango), Julio Edgar Julián Sipac, Adán Ralón, Fredy Morales, Rolando Gabriel Pichiyá, David Par Chavajay, Felipe Velásquez Tuiz, Grupo Sobre-vivencia en "Twil Witz" ("En la cima del cerro"), Augusto Pérez Guarnieri (compilador de UBAFU y grabaciones personales), Coro Estrella en "Nuestras Posadas" volumen III, Grupo Canto General – Gad Echeverría (Productor y Director), Coro Nacional de Niños de Guatemala (Fernando Archila, Productor y Director), Diego Tiney Pablo en "Antiguos Cantos Sagrados Maya-Tzutujiles", Coriún Aharonián (por trasladar la reproducción de "Canciones CPR de la Sierra" de Uruguay a Guatemala), Grupo de Marimba ¡Viva la Música! en "Marimba para bebés" ( Ethel Batres –Productora; René Argueta: Director musical) Editorial Avanti, Elena de Lainfiesta y Sofía Recinos en "Music Time" (Minor Estrada, Productor), Vinicio Salazar en "Canciones Guatemaltecas" -ADESCA-A&M-Pu-bliSisMo-, Mario Álvarez y Mario Álvarez Porta en "Canciones Infantiles y Escolares", "Canciones Infantiles Guatemaltecas": recopilación de Gloria Ponce Colindres, Angélica Maier (Productora) y Coro "AMIGOS" con arreglos de Roberto Vidal, Óscar Conde en "Libro de Canciones" (Productor), William Orbaugh en Puppenhaus-FormArte y Orbaugh Records, Rául López "Colibrí" en "Cantemos con Barriletes" (Producción SODIFAG) y en "Matatero-tero-lá" (Producción de ADESCA), Óscar Álvarez en "Para los niños de Guatemala" Pro-Audio-Estudio, José Arroyo A&B Producciones, Niños: Sofía Arriola Batres, Jorge David y Ana Lis Salazar en ¡Viva la Música 1!, de Ethel Batres (Editorial Avanti), Joaquín Orellana (compositor) y Ethel Batres (Productora) en "Cantata del niño que se llamaba Espejito con Ojos", Asociación "Corazones y Manos", Víctor Herrarte en "La magia de la música" ADESCA-IMM, Marvin de León en "Celebremos cantando" volumen 3 –M4Producciones, Jack Dellberth García –producción independiente, Aleida Piñón –producción independiente-, Fernando Archila y Proyecto Corodemia: Coro Nacional de Jóvenes, Miguel Ángel Duarte en "A Ritmo de Sol-Fa" (Duar-T Productions), Heidy Gressi y Na'ik Madera en "Expresión de mujer", Carlos Augusto Galicia Silva y Coro del Colegio Fuente del saber aprender, Ministerio de Educación en "Seminario de jóvenes ciudadanos con criterio" (Angélica Sátiro, Productora), Mayra Rossel (Jorge Estrada, Sergi Iván y Malín Villagrán) en "La Voz de la memoria", Diego Zarat en "Bailarina de Cristal", CRÉDITOS DEL MINEDUC PARA EL DISCO INTERLINGÜÍSTICO - PENDIENTES, Orquesta Sinfónica Nacional y Coro Nacional en el Himno Nacional de Guatemala.

---

Además de los autores mencionados, se agradece también a los herederos de Derechos de Autor, o poseedores de la autorización de canciones de autores miembros de su familia, apoderados o colaboradores. Ellos son: Sra. Judith Armas de Gerendás, Claudia Elizabeth Valle Núñez, Diego Tiney Pablo, Emiliano Armira Atz, José Luis Alfonso Alvarado Coronado, Carlos Roberto Vidal Robles, Martín Carlos Eduardo Arévalo de León, Luis Delgado, Yadira Monzón, Hugo Juárez, Pablo Duarte, Rafael Valle, Carmen de Valle, Obdulio e Ivonne de Robledo.



# ARREGLISTAS, DIRECTORES MUSICALES E INTÉRPRETES QUE PARTICIPARON EN LA GRABACIÓN DEL CD

**Paulo Alvarado, arreglista y director:**

*Para las canciones Bella Guatemala, Canción al Niño Dios, El estudio, Mi pelota roja, Ronda de la muñeca enferma, Josefina, La pekinesa, Amigos, Las vacaciones, El sapito, La ardillita bailarina e Himno al Maestro.*

**Intérpretes:** *Cuarteto Contemporáneo: Marco Barrios (violín I), Alex Salazar (violín II) Otto Santizo (viola), Paulo Alvarado (violoncello). Vientos: Thelma Díaz, (fagote), Sergio Reyes (clarinete), Sergio Rodas (oboe), Gabriela Corleto (flauta travesa).*

**Voz solista:** *Lucía Quintana*

**Léster Godínez, arreglista y director:**

*Para las canciones Guatemala bella, El son chapín, Luna de Xelajú, Mañanitas chapinas, Mañanitas guatemaltecas, Un lorito de Verapaz, El barreño, El mishito, Retazos guatemaltecos y Morenita de mi tierra.*

**Intérpretes:** *Carlos Rac (pícolo I), Gabriela Cúmez (Pícolo II), Sergio Valle (tiple I), Joshua Texaj (tiple II), Manolo Cruz (Centro armónico), Hilda López (Bajo tenor), Juan Carlos Pérez (Bajo d)*



# Bibliografía, CONSULTADA Y RECOMENDADA

1. Alvarado, Jesús María: Cantos Escolares. Segundo Libro. 2ª. Edición. Edición de sus hijos y nietos. Guatemala, 1990.
2. \_\_\_\_\_: Album de cantos escolares, No. 2. 1ª. Edición. Tipografía Nacional. 1950.
3. \_\_\_\_\_: Canciones escolares latino-americanas. Editorial Cultura. México. 1946.
4. \_\_\_\_\_: Canciones escolares guatemaltecas. Libro Tercero. Editorial del Ministerio de Educación Pública "José de Pineda Ibarra". 1ª. Edición. 1960.
5. \_\_\_\_\_: Al reformador. Cantos cívicos. Editorial José de Pineda Ibarra. Ministerio de Educación. 1971.
6. \_\_\_\_\_: La bella durmiente. Ópera No. 2 para párvulos. S.r.e.1964.
7. \_\_\_\_\_: Un nuevo recreo. Nueva colección de cantos para niños. 7. Editorial Piedra Santa. Guatemala. 1966.
8. \_\_\_\_\_: Canciones a la madre. Volumen 9. Editorial José de Pineda Ibarra. Ministerio de Educación. 1972.
9. \_\_\_\_\_: Siempre alegres. Canciones recreativas para niños. Volumen 10 Editorial José de Pineda Ibarra. Ministerio de Educación. 1973.
10. \_\_\_\_\_: Amor filial. Canción a la Madre. Poema de Amado Nervo. Folleto. Guatemala, 1954. Editorial Piedra Santa. 1962.
11. \_\_\_\_\_: Resurrección de Ratoncito Pérez. Ópera infantil en un acto, con texto del Profesor Óscar de León Palacios.
12. \_\_\_\_\_: Nueva selección de cantos infantiles. 4. Editorial Cultura. 1961. México, D.F.
13. Alvarado Coronado, Manuel: Fotocopia. En Carpeta de Canciones. Selección personal de Ethel Batres. S.f.
14. Álvarez Vásquez, Mario: "El oficio de un sapito", en Lectoaventuras. Libro de lectura para 2º. Grado. Editorial Piedra Santa. Guatemala, 2012.
15. \_\_\_\_\_: Poesías para niños. Antología. Editorial José de Pineda Ibarra. Guatemala. 1979.
16. \_\_\_\_\_: XXXXXXXX. Tiene cuentos, rondas y demás. Localizar datos.
17. \_\_\_\_\_: Poemas y cantos cívicos para Guatemala. Edición del autor en páginas fotocopiadas con ilustraciones de recortes. 11 canciones. Guatemala. 2012.
18. Álvarez Porta, Mario: Un intérprete de canciones infantiles. Fotocopia de artículo. En MÚSICA. (Revista, sin datos editoriales). Carpeta de canciones. Selección de Ethel Batres. S.f.
19. Archila Salguero, Fernando: Fotocopias varias. En Carpeta de Canciones. Selección de Ethel Batres. S.f.
20. \_\_\_\_\_: Antología Coral Guatemalteca. CORODEMIA. Volumen I. Fundación Música y Juventud y Programa de Desarrollo Cultural de la Región. BID. Guatemala. 2002.
21. Argueta, René Alcides: Instrumentos guatemaltecos. Fotocopia (orquestación). En Carpeta de Canciones. Selección de Ethel Batres. S.f.
22. Armas, Daniel: Album Lila. 36 canciones para niños y jóvenes en la escuela y el hogar. Editorial Piedra Santa. Guatemala, 1975.
23. Arroyo, José: Cancionero. Canciones escolares para nivel primario y medio. Edición fotocopiada, inédito. Período 1979- 1997.
24. \_\_\_\_\_: Fotocopias. En Carpeta de Canciones. Selección de Ethel Batres. 1985.
25. Azurdia, Alicia: Canciones de autores guatemaltecos. Editorial Universitaria. Universidad de San Carlos de Guatemala. 1ª. Edición, 2005. Guatemala.
26. Batres de Zea, Dolores: Antología de la Canción Infantil Guatemalteca. Centro Editorial de Producción de Material Didáctico. Ministerio de Educación. 1ª. edición. Guatemala, 1966.
27. \_\_\_\_\_: 8 Canciones a Capella. Publicaciones de la Dirección General de Bellas Artes y de E.C., s.f. Guatemala.
28. \_\_\_\_\_: Evolución de la música vocal a través de la historia. Centro Editorial "José de Pineda Ibarra", Ministerio de Educación. Guatemala. 1962,
29. \_\_\_\_\_: Ronda de canciones. Editorial del Ministerio de Educación Pública. Guatemala, Centro América. 1955.
30. Batres Moreno, Ethel: Varias canciones. Inéditas. Guatemala, diversas épocas. (1980-1990)
31. \_\_\_\_\_: Estimulación artística. Módulo 4 de capacitación docente. Nivel Inicial. Ministerio de Educación. Guatemala. 2012.

32. \_\_\_\_\_: NOTAS. Sobre educación musical. Editorial Avanti. 1ª. Edición. Guatemala. 2010.
33. \_\_\_\_\_: ¡Viva la Música! 1. Editorial Avanti. 1ª. Y 2ª. Edición. Guatemala, diversas fechas.
- \_\_\_\_\_ : ¡Viva la Música! Preparatoria. Editorial Avanti. 1ª. Y 2ª. Edición. Guatemala, diversas fechas.
34. \_\_\_\_\_: ¡Viva la Música! 2. Editorial Avanti. 1ª. Y 2ª. Edición. Guatemala, diversas fechas.
35. \_\_\_\_\_: ¡Viva la Música! 3. Editorial Avanti. 1ª. Y 2ª. Edición. Guatemala, diversas fechas.
36. \_\_\_\_\_: ¡Viva la Música! 4. Editorial Avanti. 1ª. Y 2ª. Edición. Guatemala, diversas fechas.
37. \_\_\_\_\_: ¡Viva la Música! 5. Editorial Avanti. 1ª. Y 2ª. Edición. Guatemala, diversas fechas.
38. \_\_\_\_\_: ¡Viva la Música! 6. Editorial Avanti. 1ª. Y 2ª. Edición. Guatemala, diversas fechas.
39. \_\_\_\_\_: Varias canciones publicadas en la serie ¡Vive la Música! A. Para jóvenes. Editorial Avanti. 1ª. Y 2ª. Edición. Guatemala, diversas fechas.
40. \_\_\_\_\_: Varias canciones publicadas en la serie ¡Vive la Música! B. Para jóvenes. Editorial Avanti. 1ª. Y 2ª. Edición. Guatemala, diversas fechas.
41. \_\_\_\_\_: Varias canciones publicadas en la serie ¡Vive la Música! C. Para jóvenes. Editorial Avanti. 1ª. Y 2ª. Edición. Guatemala, diversas fechas.
42. \_\_\_\_\_: Album de Didáctica Especial. Escuela Normal para Maestros de Educación Musical. Recopilación personal. Guatemala, 1980.
43. \_\_\_\_\_: Manuscritos originales de 12 canciones. Sin editar. En Carpeta de Canciones. Selección de Ethel Batres. S.f.
44. Betancourth, Ennio (compilador): Música de Guatemala. Autores y compositores nacionales. Reproducción de música impresa. ADESCA. Guatemala, 1999. Tomos I-IV.
45. Bindhoff, Cora, et. Al: Canciones para la juventud de América. Tomo II. Unión Panamericana. Facultad de Ciencias y Artes Musicales, Universidad de Chile. Santiago de Chile, y Washington, D.C. USA. 1960.
46. Borda, Horacio y Ma. Del Pilar Polo: "El campo de la canción infantil. Una introducción al análisis crítico". Rosario, Argentina. Ponencia presentada en el 7º. Encuentro de la Canción Infantil y Caribeña. Universidad de Valparaíso, Chile. 2007.
47. Calsamiglia, Helena y Tusón, Amparo. Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso. Ariel Letras. 3ª. Edición. 2007. Editorial Planeta. Barcelona, España.
48. Camayd-Freixas, Erik: Etnografía imaginaria. Historia y parodia en la literatura hispanoamericana. F & G Editores. 1ª. Edición. Guatemala, 2012.
49. Castañeda, Esperanza de (compiladora): Lectoaventuras 1 a 6. Editorial Piedra Santa. Guatemala. 2011.
50. Campo de Cisneros, Alma Honorina: Mosaico infantil. Poemas para niños y sus padres. Editorial Avanti. Guatemala, 1993-
51. Conde, Óscar: Libro de Canciones. Artemis-Edinter. Guatemala, 2008.
52. Curruchiche, Gilberto: Kojbixan. Niños a cantar. Edición especial. Biblioteca presidencial para la paz. Gobierno de la República. 3ª. Edición. Dirección General de Educación Bilingüe. DIGEBI- Ministerio de Educación. Guatemala, 2002.
53. De Gandarias, Igor: Producción musical de Rafael Álvarez Ovalle. Aporte para la descentralización cultural –ADESCA. Guatemala, 2005.
54. Delgado Requena, Aníbal: El niño y la música. Folleto a mimeógrafo. S.r.
55. \_\_\_\_\_: Colección ANDERE No. 2. Folleto con 4 canciones. S.f.
56. \_\_\_\_\_: África, vudú y otras canciones. Folleto a mimeógrafo. S.r.
57. \_\_\_\_\_: Guía de orientación rítmica. Edición del autor. Reimpresión 1981, sobre la 1ª. Edición de 1975.
58. \_\_\_\_\_: Reino animal. Zarzuelina. Edición mimeografiada. S.r.
59. Duarte, Erwin: Fotocopia en Carpeta de Canciones. Selección de Ethel Batres. S.f.
60. Duarte, Isaac: Fotocopia en Carpeta de Canciones. Selección de Ethel Batres. S.f.
61. Duarte, Miguel Angel: A ritmo de SOL-FA. Duar-T Productions. Guatemala. 2011.
62. \_\_\_\_\_: El vendedor de sonrisas. Duar-T Productions. Guatemala. 2013.
63. \_\_\_\_\_: El tigrillo salvaje. Duar-T Productions. Guatemala. 2015.
64. Echeverría, Maurice, et. Al.: Expresiones 2. Editorial Piedra Santa. Guatemala. 2011.
65. \_\_\_\_\_: Expresiones 3. Editorial Piedra Santa. Guatemala. 2011.
66. \_\_\_\_\_: Expresiones 4. Editorial Piedra Santa. Guatemala. 2011.
67. Echeverría, Gad y Ak'abal Humberto: Saqué de mi cabeza tu nombre. Fotocopia. S.r.
68. Feld, Steven: "El sonido como sistema simbólico: el tambor kaluli", en Las culturas musicales. Edición de Francisco Cruces y otros. Sociedad de Etnomusicología SIBE. Editorial Trotta. Madrid. 2001.
69. Flores Hernández, Julio: Fotocopia. En Carpeta de canciones. Selección de Ethel Batres. S.f.
70. Gálvez, Arnoldo et.al: Expresiones 5. Editorial Piedra Santa. Guatemala. 2011.
71. \_\_\_\_\_: Expresiones 6. Editorial Piedra Santa. Guatemala. 2011.

72. Gainza, Violeta de: Canten señores cantores de América. Editorial Ricordi. Buenos Aires, Argentina. 1963.
73. \_\_\_\_\_: Juegos de manos. Recopilación y presentación didáctica. Editorial Guadalupe. Buenos Aires, Argentina. 1996.
74. \_\_\_\_\_: Para Divertirnos Cantando. Editorial Ricordi, Buenos Aires, Argentina. 1972.
75. \_\_\_\_\_: El cantar tiene sentido. Cancionero juvenil. Editorial Ricordi. Buenos Aires, Argentina. 1998
76. \_\_\_\_\_: El cantar tiene sentido. Cancionero juvenil. Editorial Ricordi. Buenos Aires, Argentina. 1996.
77. \_\_\_\_\_: Canten señores cantores de América. Editorial Ricordi. Buenos Aires, Argentina. 19?? Completar datos.
78. \_\_\_\_\_: García Canclini, Néstor: Culturas híbridas. Debolsillo. México. Edición 2009, sobre 1ª. Edición de 1989.
79. \_\_\_\_\_: Consumidores y ciudadanos. Debolsillo, México. Edición 2009 sobre la 1ª. Edición de 1995.
80. García Cospín, José Carlos: Fotocopias. En Carpeta de Canciones. Compilación personal de Ethel Batres. S.R.
81. Goldstaub, Werner: Música para la juventud. Cantos para niños y niñas de 6 a 9 años de edad. Volúmenes 1 a 5. Edición del autor. Litografía Byron Zadik y Cía. Guatemala. S.f.
82. Giúdice de Bovone, Élide y Labra Sanz, Amalia: La canción infantil. Fundamentación y repertorio. Editorial Latina, 1ª. Edición. Buenos Aires, Argentina. 1984.
83. Jiménez, Olga Lucía. Ronda que ronda la ronda. Editorial Panamericana. Quinta reimpresión, 1ª. Edición, 1999. Colombia, 2009.
84. Kartomi, Margareth: "Procesos y resultados del contacto entre culturas musicales: Una discusión de terminología y conceptos". Universidad de Chile. S.f.
85. Lehnoff, Dieter: Creación musical en Guatemala. Coedición Universidad Rafael Landívar / Fundación G&T Continental. 1ª. Edición. Guatemala, 2005.
86. MacVean, Elizabeth: Fotocopias. En Cartapacio de Canciones. Sección A. Compilación personal de Ethel Batres. S.f.
87. Maier, Angélica: Canta conmigo. Fascículo 1. Recopilación de 10 canciones de autores guatemaltecos y algunos de otras latitudes. Foturismo. 1ª. Edición. Guatemala, 1989.
88. \_\_\_\_\_: Canta conmigo. Fascículo 2. Recopilación de 10 canciones de autores guatemaltecos y algunos de otras latitudes. Foturismo. 1ª. Edición. Guatemala, 1989.
89. \_\_\_\_\_: Canta conmigo. Fascículo 3. Recopilación de 10 canciones de autores guatemaltecos y algunos de otras latitudes. Foturismo. 1ª. Edición. Guatemala, 1989.
90. \_\_\_\_\_: Canta conmigo. Fascículo 4. Recopilación de 10 canciones de autores guatemaltecos y algunos de otras latitudes. Foturismo. 1ª. Edición. Guatemala, 1989.
91. \_\_\_\_\_: Canta conmigo. Fascículo 5. Recopilación de 10 canciones de autores guatemaltecos y algunos de otras latitudes. Foturismo. 1ª. Edición. Guatemala, 1989.
92. \_\_\_\_\_: Canta conmigo. Fascículo 6. Recopilación de 10 canciones de autores guatemaltecos y algunos de otras latitudes. Foturismo. 1ª. Edición. Guatemala, 1989.
93. \_\_\_\_\_: Canta conmigo. Fascículo 7. Recopilación de 10 canciones de autores guatemaltecos y algunos de otras latitudes. Foturismo. 1ª. Edición. Guatemala, 1989.
94. \_\_\_\_\_: Canta conmigo. Fascículo 8. Recopilación de 10 canciones de autores guatemaltecos y algunos de otras latitudes. Foturismo. 1ª. Edición. Guatemala, 1989.
95. \_\_\_\_\_: Canta conmigo. Fascículo 9. Recopilación de 10 canciones de autores guatemaltecos y algunos de otras latitudes. Foturismo. 1ª. Edición. Guatemala, 1989.
96. Mejía Benigno: "Mañanitas guatemaltecas", (fotocopia). S.r.
97. Mendizábal, Consuelo (Coordinadora): Gocemos la música. Serie recreativa III. Ministerio de Educación. Dirección de Educación Estética. Supervisión musical. Guatemala. 1981.
98. Martí, Josep: "Música y Etnicidad: una introducción a la problemática." (Remitido por Augusto Pérez Guarnieri, sin referencias editoriales).
99. Martínez, Sergio: Poética. Fotocopias. En Carpeta de Canciones. Selección de Ethel Batres. S.f.
100. Melgar y Quezada: Fotocopias. En Carpeta de Canciones. Selección de Ethel Batres. S.f.
101. Mendívil, Luzmila: "Discurso y construcción de sentidos a través de las canciones infantiles", en Revista Palabra, Pensamiento y Obra. Universidad Pedagógica de Bogotá. Colombia. S.r. año.
102. \_\_\_\_\_: "Reflexiones acerca del discurso y la práctica pedagógica de la educación musical". Revista Palabra, Pensamiento y Obra. Universidad Pedagógica de Bogotá. Colombia. S.r. año.
103. \_\_\_\_\_: "Sentidos y contrasentidos de las canciones – una aproximación a la construcción social de las identidades de docentes y alumnos de educación inicial". Pontificia Universidad Católica del Perú. Sin fecha.
104. Monzón, José Ernesto: Canto a mi Guatemala. (Transcripción musical de Aníbal Delgado Requena y armonización de Fernando Archila). 2ª. Edición, Editorial Piedra Santa. 1999.
105. Morales Barco, Frieda Liliana, et.al: Voces de la literatura infantil y juvenil de Guatemala. Dirección General de Investigación (DIGI).

- Universidad de San Carlos. Instituto de Estudios de la Literatura Nacional (INESLIN). Impreso en Magna Terra editores. Guatemala. 2011.
106. \_\_\_\_\_: Han de estar y estarán... Literatura infantil de Guatemala. Editorial Letra Negra. Guatemala. 2004.
107. \_\_\_\_\_: (Compiladora) Balzacs para niños, o la Literatura infanto-juvenil guatemalteca en foco. Editorial Cultura. Guatemala. 2010.
108. Morales Tinoco, Clemencia: Jugando y cantando. Editorial José de Pineda Ibarra. Guatemala. 1966.
109. Mota, Carlos Leonidas (Docente responsable del trabajo): Canciones infantiles de Creación Colectiva e individual. Instituto Cristiano Pedagógico "Alfredo Colom". Edición interna. Curso Práctica Docente. 2013.
110. \_\_\_\_\_: Fotocopias de arreglos. En Carpeta de Canciones. Selección de Ethel Batres. S.f.
111. Monzón, José Ernesto: Canto a mi Guatemala. Las mejores canciones. Editorial Piedra Santa. 2ª. Edición. Guatemala. 1999.
112. Muñoz, María Luisa: Canciones hispanoamericanas. Puerto Rico, 1952. Completar datos editoriales.
113. Orbaugh, William: Puppenhaus. Folleto y cassette. Edición FormArte. Guatemala. S.f.
114. Orellana, Joaquín: Cantata del niño que se llamaba Espejito con Ojos. Edición fotocopiada, inédita. Guatemala, 2010.
115. \_\_\_\_\_: Tanajunarim. Rituales de origen. (Para coro). Edición fotocopiada.s.f.
116. \_\_\_\_\_: Tinta china. Canción instrumental para niños. 2002. Obsequio del autor a Ethel Batres.
117. Orantes Dorantes, Adrián: DESPERTAR. Marcha del 15 de septiembre. Dirección General de Desarrollo Socio Educativo Rural. Guatemala, C.A. (Fotocopia) Original en la biblioteca personal de la Mtra. Carmen Tercero de Valle. Contiene una dedicatoria fechada en 1958.
118. Paiz, Luis: Fotocopia. En Carpeta de Canciones. Selección de Ethel Batres. S.f.
119. Palacios, René: Fotocopia. Carpeta de canciones. Selección de Ethel Batres. S.r.
120. Pérez, Paco: Fotocopias. Carpeta de Canciones, sección B. Compilación personal de Ethel Batres. S.f.
121. Pérez Guarnieri, Augusto: UBAFU. El legado de los abuelos garífunas. Universidad Nacional de La Plata. Argentina. 2011.
122. \_\_\_\_\_: "Música, danza e identidad de la comunidad garífuna de Livingston, Guatemala. La vida espiritual como epicentro performático". Cátedra Libre de Estudios Afroargentinos y Afroamericanos. Universidad Nacional de La Plata. Argentina. S.F.
123. \_\_\_\_\_: Canciones garífunas. Recopilación del autor, en Livingston, Guatemala. Período 2008 -2013. Inédito. Colaboración personal voluntaria para este trabajo de investigación.
124. Pahlen, Kurt: Por los caminos del mundo, Editorial Ricordi, Buenos Aires, Argentina. 1958.
125. Pesscetti, Luis María: Canciones de 7 leguas. Artículo referido por Luzmila Mendivil. Argentina. S.f.
126. Privado Catalán, María Alejandra: Lo social en las fibras de la música de Joaquín Orellana. Editorial Cultura. Guatemala. 2010.
127. Ramírez Barrios, José Eduardo: Yo quiero a Guatemala en paz. Fotocopia. En Carpeta de Canciones, selección de Ethel Batres. 1996.
128. Salazar Tetzagüic, Manuel de Jesús: Enseñanza de la marimba. Serie Cuadernos Pedagógicos de Educación Maya Bilingüe Intercultural. UNESCO. Editorial Nojib' Sa. 2002.
129. Samayoa, Sara Lydia: Manuscrito. Quetzaltenango 1960. En Carpeta de Canciones. Selección de Ethel Batres.
130. Salazar Tetzagüic, Manuel de Jesús: Enseñanza de la marimba. UNESCO/PROMEM. Guatemala. 2002.
131. Salvatierra, Lázaro: 10 canciones guatemaltecas en arreglo para guitarra. Edición del autor. Publicada por Servicio Gráfico publicitario. S.f.
132. Sinay Santos, Sergio Antonio: Música para todos. Tomos 1 y 2. Producciones Educativas Guatemaltecas. 3ª. Edición. Guatemala. 2008.
133. Solís, Benjamín: Fotocopia en Carpeta de canciones. Selección de Ethel Batres. S.f.
134. Sucuc Gabriel, Juan: "La marimba de mi pueblo", en Cancionero Guatemalteco. Volumen II. P.8 AGAYC. Guatemala, 1987.
135. Tánchez, José Eduardo: La música en Guatemala. Algunos músicos y compositores. Edición del autor. Impresa en Impresos Industriales. 1ª. Edición. Guatemala, C.A. 1987.
136. \_\_\_\_\_: Alegre amanecer. Coros para párvulos y 1er. Año, Coros para 2º. A 6º. Año, Coros para prevocacional y vocacional. Ilustraciones de Carlos Lorenzana. Servicio Cooperativo de Educación (SCIDE). Escuela Normal Rural "Pedro Molina", La Alameda, Chimaltenango, Guatemala. 1960.
137. \_\_\_\_\_: Formación musical. Primer grado. 1ª. Edición. Imprenta Cultura, Huehuetenango. 1975.
138. \_\_\_\_\_: Formación musical. Primer grado. Edición del autor. Impresos Industriales. Reimpresión, s.f.
139. Tercero de Valle, Carmen: Canciones y cuentos. Fotocopias varias de manuscritos de la autora. Material inédito. En biblioteca personal de la autora. S.f.
140. Tercero Paz, Alfonso: Album de cantos escolares. Originales y de otros autores. Manuscrito original en biblioteca de Carmen de Valle. S.f.
141. Tobías Samayoa, Osman René: Fotocopias. En Carpeta de Canciones. Selección personal de Ethel Batres. S.f.
142. Urbina Díaz, Arturo: América a dos voces. Tajamar Editores. Santiago de Chile. 2010.
143. Valle García, Roberto: "Son Chapín", "Verdes montañas", "Mañanitas", "El miquito" (fotocopias).sr.
144. \_\_\_\_\_: Canciones de la infancia. Ilustraciones de Roberto Osasye. Secretaría de Divulgación Cultura y Turismo. Dirección General de Bellas Artes y de E.C. Impreso en la Editorial del Ministerio de Educación Pública. 1956.

145. \_\_\_\_\_: Didáctica de la educación musical. Sin fecha ni referencias editoriales. Documento fotocopiado. Original en biblioteca de la Mtra. Carmen de Valle
146. \_\_\_\_\_: Fotocopias de canciones y piezas para marimba. Numerosas. Originales en la biblioteca de la Mtra. Carmen de Valle.
147. Valle García, Rafael: Himno a la alfabetización y otras. Documentos fotocopiados. Archivo personal del autor. Guatemala. 1968.
148. Vidal Figueroa, Antonio Elías: Canciones manuscritas de la clase de Coro de Niños: "Volando venía un pato...patito", "Tapichín" y "El niño del tambor" (arreglo) (Versión manuscrita, transcrita por Ethel Batres). Conservatorio Nacional de Música. 1973.
149. \_\_\_\_\_: Fotocopias diversas, "Atitlán", Marcha del optimismo, y otras. Sin fecha, sin referencia editorial.
150. Vivar Rosales, Ana Consuelo: Folklore infantil de Guatemala. Tesis de graduación. Licenciatura en Historia. Departamento de Historia. Facultad de Humanidades. Universidad de San Carlos. Guatemala. 1973.
151. Yojcom Cumatz, Pedro: "Aprendí la A", en Cancionero Guatemalteco. Volumen II. P.22 AGAYC. Guatemala, 1987.
152. Zea, Amílcar et. Al: Expresiones 1. Editorial Piedra Santa. Guatemala. 2011.
153. Zelada Ramos, Mario: Fotocopia. En Carpeta de Canciones. Selección de Ethel Batres. S.f.
154. \_\_\_\_\_: Canciones Panamericanas. Silver Burdett Company. Washington, USA. (Canción "Los carpinteros", de Lucía Martínez Sobral de Tejada. Versión bilingüe, español-inglés).

## TEXTOS SIN REFERENCIAS AUTORALES

155. \_\_\_\_\_: Himnos de Centro América. Publicaciones del Ministerio de Educación. 1ª. Edición. Guatemala, 1965.
156. \_\_\_\_\_: Formación musical 1 y 3. Editora Educativa. Reimpresión. S.f.
157. \_\_\_\_\_: Cancionero Guatemalteco AGAYC. Tomos I y II. S.f.
158. \_\_\_\_\_: Formación musical ¿1? 2. PEG. S.r.
159. \_\_\_\_\_: Formación musical. Carlos Amado. 1 y 3. S.r.
160. \_\_\_\_\_: Cancionero Popular Guatemalteco. Programa Permanente de Cultura. Fundación PAIZ. Volumen I. Guatemala. 1991.
161. \_\_\_\_\_: Canciones para la Juventud de América, Tomo II. Unión Panamericana y Facultad de Artes y Música, Santiago de Chile, Washington, 1960.
162. \_\_\_\_\_: Fotocopias de varias canciones tradicionales. Diversas procedencias. En Carpeta de canciones. Selección de Ethel Batres. S.f.

# Discografía, CONSULTADA Y RECOMENDADA

## I. CASSETTES (orden cronológico)

1. **Educación musical a través de planos y subplanos.** Cassette complementario al libro para maestros. Dirección general: Ethel Batres. Intérpretes: Ethel Batres, Fernando y Ángel Archila, Hugo Lara y Hugo Juárez. 5 cuentos sobre compositores musicales, 8 canciones, rimas, versos y juegos rítmicos y musicales. Producción general: Ethel Batres. Grabado en el salón de ensayos del Grupo Alto Voltage (sic), Técnico de grabación: Hugo Juárez, Reproducción: Eslab. Guatemala, 1987.

2. **¡Viva la Música! 1. Cassette complementario al libro para los niños.** Dirección general: Ethel Batres. Intérpretes: Ethel Batres, Fernando y Ángel Archila, Hugo Lara y Hugo Juárez. 5 cuentos sobre compositores musicales, 8 canciones, rimas, versos y juegos rítmicos y musicales. Producción general: Ethel Batres. Grabado en el salón de ensayos del Grupo Alto Voltage (sic), Técnico de grabación: Hugo Juárez, Reproducción: Eslab. Guatemala, 1988.

3. **¡Viva la Música! 2. Cassette complementario al libro para los niños.** Dirección general: Ethel Batres. Intérpretes: Ethel Batres, Fernando y Ángel Archila, Hugo Lara y Hugo Juárez. 5 cuentos sobre compositores musicales, 10 canciones. Rimass, versos y juegos rítmicos y musicales. Producción general: Ethel Batres. Grabado en Caoba & Audio, S.A., Técnico de grabación: Jorge Martínez, Reproducción: Eslab. Guatemala, 1988.

4. **Canta conmigo 0.** Maier, Angelika (recopiladora), Arreglos y pistas: Roberto Vidal Robles; Intérpretes: Coro Amigos. Cassette complementario a los folletos: Canta Conmigo. Técnico: Iván Vidal; Estudio: Alberto Vides; Reproducción de cassettes: Eslab, 10 canciones. Guatemala, C.A. 1989.

5. **Canta conmigo 1.** Maier, Angelika (recopiladora), Arreglos y pistas: Roberto Vidal Robles; Intérpretes: Coro Amigos. Cassette complementario a los folletos: Canta Conmigo. Técnico: Iván Vidal; Estudio: Alberto Vides; Reproducción de cassettes: Eslab, 10 canciones. Guatemala, C.A. 1989

6. **Canta conmigo 2.** Maier, Angelika (recopiladora), Arreglos y pistas: Roberto Vidal Robles; Intérpretes: Coro Amigos. Cassette complementario a los folletos: Canta Conmigo. Técnico: Iván Vidal; Estudio: Alberto Vides; Reproducción de cassettes: Eslab, 10 canciones. Guatemala, C.A. 1989.

7. **Canta conmigo 3.** Maier, Angelika (recopiladora), Arreglos y pistas: Roberto Vidal Robles; Intérpretes: Coro Amigos. Cassette complementario a los folletos: Canta Conmigo. Técnico: Iván Vidal; Estudio: Alberto Vides; Reproducción de cassettes: Eslab, 10 canciones. Guatemala, C.A. 1989.

8. **Canta conmigo 4.** Maier, Angelika (recopiladora), Arreglos y pistas: Roberto Vidal Robles; Intérpretes: Coro Amigos. Cassette complementario a los folletos: Canta Conmigo. Técnico: Iván Vidal; Estudio: Alberto Vides; Reproducción de cassettes: Eslab, 10 canciones. Guatemala, C.A. 1989.

9. **Canta conmigo 5.** Maier, Angelika (recopiladora), Arreglos y pistas: Roberto Vidal Robles; Intérpretes: Coro Amigos. Cassette complementario a los folletos: Canta Conmigo. Técnico: Iván Vidal; Estudio: Alberto Vides; Reproducción de cassettes: Eslab, 10 canciones. Guatemala, C.A. 1989.

10. **Canta conmigo 6.** Maier, Angelika (recopiladora), Arreglos y pistas: Roberto Vidal Robles; Intérpretes: Coro Amigos. Cassette complementario a los folletos: Canta Conmigo. Técnico: Iván Vidal; Estudio: Alberto Vides; Reproducción de cassettes: Eslab, 10 canciones. Guatemala, C.A. 1989.
11. **Canta conmigo 7.** Maier, Angelika (recopiladora), Arreglos y pistas: Roberto Vidal Robles; Intérpretes: Coro Amigos. Cassette complementario a los folletos: Canta Conmigo. Técnico: Iván Vidal; Estudio: Alberto Vides; Reproducción de cassettes: Eslab, 10 canciones. Guatemala, C.A. 1989.
12. **Canta conmigo 8.** Maier, Angelika (recopiladora), Arreglos y pistas: Roberto Vidal Robles; Intérpretes: Coro Amigos. Cassette complementario a los folletos: Canta Conmigo. Técnico: Iván Vidal; Estudio: Alberto Vides; Reproducción de cassettes: Eslab, 10 canciones. Guatemala, C.A. 1989.
13. **Canta conmigo 9.** Maier, Angelika (recopiladora), Arreglos y pistas: Roberto Vidal Robles; Intérpretes: Coro Amigos. Cassette complementario a los folletos: Canta Conmigo. Técnico: Iván Vidal; Estudio: Alberto Vides; Reproducción de cassettes: Eslab, 10 canciones. Guatemala, C.A. 1989.
14. **Canta conmigo 10.** Maier, Angelika (recopiladora), Arreglos y pistas: Roberto Vidal Robles; Intérpretes: Coro Amigos. Cassette complementario a los folletos: Canta Conmigo. Técnico: Iván Vidal; Estudio: Alberto Vides; Reproducción de cassettes: Eslab, 10 canciones. Guatemala, C.A. 1989.
15. **Mario Álvarez presenta Canciones infantiles y escolares de Mario Álvarez Vásquez.** Intérpretes: Mario Álvarez Porta, Karla Salas y Silvia Mertins. Grabado en DICA, Hermanos Gálvez. Efectos especiales de Héctor Moncrif. 12 canciones. Guatemala, C.A. Sin fecha.
16. **Puppenhaus.** Orbaugh, William. 1 cuento y 5 canciones. No refiere datos de producción. Guatemala, C.A. Sin fecha.
17. **Cantemos con BARRILETES.** Raúl López "Colibrí". Dirección: Esther Obregón; Intérpretes: (voces) Raúl López, Andrea López, Jenny Álvarez, Wiliam Flores; (instrumentos) Fernando Pérez, Germán Giordano, Raúl López, Fernando López, Gad Echeverría, Producción general: Red BARNÁ - SODIFAG. 8 canciones. Guatemala, C.A. Sin fecha.
18. **26 canciones. Cassette complementario al libro ¡Viva la Música, Preparatoria!** Dirección general y producción: Ethel Batres. Intérpretes: Fernando Soto, Fernando Archila, Humberto Ovando, Judith España, Ethel Batres; Grabado en Caoba Audio, S.A., Ingeniero de sonido: Edwin Elías y Jorge Martínez, Reproducción: Adonai, Guatemala, 1996.
19. **Estimulación rítmico-auditiva y musical. Cassette complementario al libro ¡Viva la Música, Preparatoria!** Dirección general y producción: Ethel Batres. Locución: Héctor Arriola y Ethel Batres. Músicos: Ethel Batres, Fernando Archila, Lisbeth Tiú, Víctor Pirir. Grabado en Caoba Audio, S.A. Ingeniero de sonido: Edwin Elías y Jorge Martínez, Reproducción: Adonai, Guatemala, 1996.
20. **Nuestras posadas. Volumen 3.** Dirección y arreglos: Lisbeth Tiú, Intérpretes: Coro Estrella: María de los Angeles Tiú, Anabella Tiú, Lily Tiú, Lisbeth Tiú; Instrumentos: César Roca, Fernando Tiú, Marvin Palacios, Lisbeth Tiú. Producción: Radio Estrella. Ingeniero de sonido: Ernesto Pérez. 10 villancicos. Guatemala, C.A. Diciembre, 1997.
21. **Matatero Tero Lá. Canciones, juegos y versos infantiles de Guatemala.** Raúl López "Colibrí". Dirección: Raúl López y David de Gandarias, Intérpretes: (voces) Raúl López, Andrea López y Rodrigo Villagrán; (instrumentos) Julio García, German Giordano, Fernando López, Carlos Duarte, Gustavo Gómez, Leonel Franco, Fernando Pérez, Jechu Gudiel. Ingeniero de sonido: Angel Rojas. Estudio: Luis Blanco. Producción general: ADESCA. 13 canciones; 9 versos y juegos. Guatemala, C.A. 2000.

22. **Cancionero latinoamericano, volumen 2.** Coriún Aharonián (responsable del cancionero). Comisión consultiva latinoamericana de Juventudes Musicales, con el auspicio de la UNESCO. 21 melodías, incluyendo 1 de Guatemala. La grabación para Guatemala fue realizada por Henrietta Yurchenco entre 1944 y 1946. Editada en el disco *Music of the maya-quichés of Guatemala*, New York 1978. Ediciones Tacubá. El material completo fue editado en Montevideo, Uruguay. 1991.

23. **Con amor a los niños.** Francisco Orantes. Música cristiana para niños. Volumen I. Guatemala, sin referencia de fecha.

24. **La música maya-kiché. Jesús Castillo.** Cassette complementario al texto del mismo nombre. Editorial Piedra Santa, Guatemala, C.A. 1980.

## II. DISCOS COMPACTOS (CD's) (Orden cronológico)

1. **Himno a la mujer, y Romanza,** de Rafael Valle, y Alfonso Tercero Paz, ambos interpretados por Carmen de Valle y Rafael Valle. Edición de los intérpretes. Guatemala, 1975.

2. **K'ojom. Música popular tradicional de Totonicapán.** Casa de la Cultura Totonicapense. Investigación y registro sonoro de Alfonso Arrivillaga, Silvia Show, Byron Sosa. Producción ASDI y Ministerio de Cultura y deportes. Grabaciones realizadas en 1989.

3. **Garffuna traditional music from Guatemala, Ibimeni.** 21 obras - Producido y compilado por Juan Carlos Barrios, con grabaciones originales realizadas en 1990 por Alfonso Arrivillaga Cortés. Con el apoyo de ONEGUA, Cefol. Livingston, Guatemala. Sin fecha.

4. **Maya k'ekchi' Strings.** Florencio Mess / Juan Cucul / Leonardo Acal. Stonetree Records. 14 melodías. Benque Viejo del Carmen, Belize. 1996.

5. **Canciones de Comunidades de Población en Resistencia. CPR de la Sierra.** Edición reproducida individualmente. Grabación de realizada en las montañas de Guatemala. 1998. Sin otras referencias.

6. **Music from Guatemala 1.** Producción conjunta de Asociación de conciertos itinerantes de Suecia, Caprice ASDI y Ministerio de Cultura y Deportes de Guatemala. Investigadores: Igor de Gandarias, Ernesto Calderón y Mats Einarsson. Grabaciones realizadas en Guatemala durante 1999. Reproducción en Estados Unidos. 1999.

7. **Music from Guatemala 2** - Grabaciones realizadas en 1999. Investigación: Igor de Gandarias, Ernesto Calderón y Mats Einarsson. Producción: Sten Sandahl. Caprice, ASDI y Ministerio de Cultura y Deportes, Reproducido en Estados Unidos. 1999.

8. **Homenaje a Francisco Sojuel y el Rilaj Maam. Antiguos cantos sagrados Maya-Tzutujiles.** Conjunto Jul'juuj Tijaax. Producción: ADESCA, Coordinación: Diego Tiney Pablo. Grabación original: FONICA - 1977. Reproducción digital: 2000. Santiago Atitlán, Guatemala. 2000.

9. **El repertorio de San Sebastián Lemoa y otras composiciones de la Guatemala colonial.** Producción: Arturo Duarte y Elizabeth Lehnoff, Producción artística: Paulo Alvarado, con La cantoría de Tomás Pascual. Grabación: Audiotrack. Guatemala, C.A. 2000.

10. **Alicia Azurdia, la Alondra de América. 20 canciones guatemaltecas.** DIDECA - Discos de Centro América, S.A. Guatemala, C.A. 2001.

11. **Misa de bomba y otras obras de Pedro Bermúdez- Guatemala, siglo XVI, Ars Nova de Guatemala.** Dirección Jorge Pellecer Badillo. Producción ejecutiva Jorge Pellecer y Elizabeth Lenhoff. Ingeniero de grabación: Antonio Aragón; Grabación: Audiotrack y Fernando Quijivix. Guatemala, C.A. 2001.
12. **Alicia Azurdia, La Alondra de las Américas. – 20 inolvidables éxitos.** DIDECA INTERNACIONAL – Guatemala, C.A. 2001
13. **Al partir – Hugo Leonel Vaccaro y Orquesta Gallito – 16 canciones de Guatemala – DIDECA INTERNACIONAL.** Guatemala, C.A. 2001
14. **Paco Cáceres – Así canta Guatemala – 15 canciones.** DIDECA INTERNACIONAL. Guatemala, C.A. 2001.
15. **Quédate, quédate. Un canto a Guatemala.** William Orbaugh. 9 canciones. Jonas Estudio, Ingeniero: Jorge Corado. Guatemala, C.A. 2002.
16. **Coro Nacional de Niños de Guatemala. 18 obras.** Con el apoyo del Programa de Desarrollo Cultural BID. Dirección General de Fernando Archila, Masterización: Manfredy Solís. Guatemala, C.A. 2002.
17. **Reverdecer con Corodemia.** Producción ejecutiva: Reverdecer Guatemala. Producción musical: Fernando Archila Grabación: Carlos Manuel Penedo, Ingeniero de sonido: Luis Francisco Penedo, Director y pianista: Fernando Archila, Intérpretes: Coro Nacional de Jóvenes de Guatemala. 12 obras. 2002.
18. **Montessori Canta.** 14 canciones. Producción del Colegio Montessori a través de su departamento de Educación Musical. Guatemala, C.A. 2002.
19. **La magia de la música. 15 canciones para niños.** Producción ejecutiva: ADESCA, Producción musical: Víctor Herrarte y Ariel García. Grabación: Ariel García. Guatemala, C.A. 2003.
20. **Paquétecuetes - Malacates Trébol Shop.** Guatemala, C.A. 2003.
21. **El repertorio de Catedral- Tomás Torrejón y Velasco – Guatemala, siglo XVII – Ars Nova.** 11 obras. Dirección Jorge Pellecer Badillo, grabación: Kyria Réconds, Ingeniero de grabación: Ranferí Aguilar, Producción musical: Paulo Alvarado, Producción ejecutiva: Arturo Duarte, Elizabeth Lehnhoff. Guatemala, C.A. 2003.
22. **¡Viva la Música, Preparatoria! 26 canciones para niñas y niños. Volumen I. Homenaje al Profesor Domingo Batres Sosa.** Reedición del cassette homónimo realizado en 1996. Grabación Caoba & Audio, S.A. Ingenieros Edwin Elías y Jorge Martínez. Guatemala, C.A. 2004.
23. **Convivencia músico experimental Montessori . Compartiendo se vive más feliz.** Departamento de música Colegio Montessori. Guatemala, C.A. 2005.
24. **Coro Kikotem. Embajadores juveniles de Guatemala.** Viaje a Alemania. 18 canciones. Producción: Gretel de Losau. Dirección coral: Fernando Archila y Julio Edgar Julián, Estudio de grabación: REC. Luis Alvarado, Luis Blanco. Guatemala, C.A. 2006
25. **¡Viva la Música! 1,** Audiciones complementarias al libro de texto. Cuentos, canciones, pistas musicales, música para escuchar, imaginar y movernos, juegos musicales, sonidos para disfrutar. Producción y locución: Ethel Batres. Grabación Estudios Presto. Ingeniero de sonido: Jorge Martínez. Guatemala, C.A. 2006.

26. **Sueños de jóvenes por la paz.** Ministerio de Educación. 11 canciones. Guatemala, C.A. 2006.
27. **Voces mayas.** Los instrumentos musicales de los antiguos mayas. Director: Alfonso Arrivilaga Cortés. Grabación: Ranferí Aguilar, Kyria Producciones. 19 ejemplos musicales. Museo Popol Vuh, Universidad Francisco Marroquín. Guatemala, C.A. 2007.
28. **¡Viva la Música! 2,** Audiciones complementarias al libro de texto. Cuentos, canciones, pistas musicales, música para escuchar, imaginar y movernos, juegos musicales, sonidos para disfrutar. Producción y locución: Ethel Batres. Grabación Estudios Presto. Ingeniero de sonido: Jorge Martínez. Guatemala, C.A. 2007.
29. **Viaje musical. 500 años de música guatemalteca.** Producción ejecutiva: Juliio Piedra Santa. Producción artística: Paulo Alvarado. Intérpretes: Paulo Alvarado, Cuarteto Contemporáneo et. al. Estudios Kyria, Paulo Alvarado y Ranferí Aguilar. 22 obras. Pajarito Discos. Guatemala, 2007.
30. **Na'ik Madera. Expresión de Mujer.** Producción: Na'ik Madera. Intérpretes: Heidi Gressi, Evelyn Franco, Herbyn Galicia. Grabación: Audiotrack, Ingeniero de grabación: Jorge Estrada, Músicos invitados: Fernando Pérez, Luis Mogollón, Alex Muñoz, Jorge Aragón, Georgina Linares. 13 canciones. Guatemala, 2007.
31. **Seminario de Jóvenes ciudadanos con criterio.** Ministerio de Educación. 12 canciones. Guatemala, C.A. 2007.
32. **¡Cuánto te amo!** José Arroyo. Adoradores Producciones. 8 canciones. Grabado en A&M Producciones digitales. Guatemala, C.A. 2007
33. **Carlos Peña – Con una canción.** 10 canciones. Dirección y realización: Fernando Chávez. Sony BMG – México, D.F. 2007.
34. **II Festival de Aulas Musicales – Proyecto Pentagrama** –Ministerio de Educación. Aula musical de Retalhuleu, de San Marcos y de Suchitepéquez. Grabado en Estudios Kyria por Ranfería Aguilar. Guatemala, C.A. 2007.
35. **¡Viva la Música! 3,** Audiciones complementarias al libro de texto. Cuentos, canciones, pistas musicales, música para escuchar, imaginar y movernos, juegos musicales, sonidos para disfrutar. Producción y locución: Ethel Batres. Grabación Estudios Presto. Ingeniero de sonido: Jorge Martínez. Guatemala, C.A. 2008.
36. **Libro de Canciones, con CD,** de Óscar Conde. 18 canciones. Libro Editado por Artemis Edinter, CD producido en Prosodia Estudio, por Óscar y Javier Conde, con arreglos de Óscar Conde. I Guatemala, C.A. 2008.
37. **Equilibrio - Na'ik Madera.** 13 canciones. Producción con el apoyo de ADESCA - Estudio AUDIO-TRACK, Ingeniero de grabación: Jorge Estrada. Guatemala, C.A. 2008.
38. **Cantares. Colegio Capoulliez,** 85 aniversario. 12 canciones. Dirección musical: Roberto Vidal. Guatemala, C.A. 2008.
39. **¡Viva la Música! 4,** Audiciones complementarias al libro de texto. Cuentos, canciones, pistas musicales, música para escuchar, imaginar y movernos, juegos musicales, sonidos para disfrutar. Producción y locución: Ethel Batres. . Grabación Estudios Presto. Ingeniero de sonido: Jorge Martínez. Guatemala, C.A. 2009.

40. **¡Alto al fuego!**, Alux Nahual. 8 canciones. Guatemala, C.A. 2009.
41. **Cantemos con Betty MacVean, Volumen I.** Voz y piano. Elizabeth MacVean. Grabación: Caoba Audio, Ingeniero Jorge Martínez. Co-producción de la autora con el apoyo del Programa ¡Viva la Música!. Guatemala, C.A. 2009.
42. **Cantemos con Betty MacVean, Volumen II.** Voz y piano. Elizabeth MacVean. Grabación: Caoba Audio, Ingeniero Jorge Martínez. Co-producción de la autora con el apoyo del Programa ¡Viva la Música!. Guatemala, C.A. 2009.
43. **CD De alumnos del Centro Educativo Rotario "Benito Juárez".** Producción de la maestra del establecimiento: Profa. Guisela Gálvez de Arévalo, con canciones interpretadas por los alumnos. Grabación de Carlos Rodríguez. Guatemala, C.A. 2009.
44. **Celebremos cantando. Volumen 3.** M4 Producciones: Marvin de León. Quetzaltenango, Guatemala, 2009.
45. **Lirahügü La Buga. Hijos de La Buga.** Ritmos tradicionales garífunas de Livingston, Izabal, Guatemala. Producción con el auspicio de Fladem-Guatemala y Programa ¡Viva la Música! Estudios Presto. Guatemala, C.A. 2010
46. **Marimba para bebés – 24 obras – 5 canciones tradicionales para cantar –** Producción: Programa ¡Viva la Música!, Dirección General: Ethel Batres, Arreglos y dirección musical: René Argueta, Cantantes: Lucía Quintana y Vinicio Salazar, Marimba de solistas organizada para la grabación. Guatemala, C.A. 2010.
47. **¡Vive la Música!, A,** Locución: Jorge David y Ana Lis Salazar Batres. Producción General: Ethel Batres. Música, Historias, Canciones, Pistas musicales. MP3 con 5:30 horas de duración. Grabación Estudios Presto, Ingeniero de sonido: Jorge Martínez. Guatemala, C.A. 2010.
48. **Montessori Canta, 2010.** Departamento de Música del Colegio Montessori. 21 canciones. Guatemala, 2010.
50. **¡Viva la Música! 5,** Audiciones complementarias al libro de texto. Cuentos, canciones, pistas musicales, música para escuchar, imaginar y movernos, juegos musicales, sonidos para disfrutar. Producción y locución: Ethel Batres. Grabación Estudios Presto. Ingeniero de sonido: Jorge Martínez. Guatemala, C.A. 2010.
51. **Lo social en las fibras de la música de Joaúin Orellana.** 5 obras. Cd complementario al libro del mismo nombre, de la autora Alejandra Guardado. Editorial Cultura, Guatemala, C.A. 2010.
52. **De Guatemala con amor – Teclas y canciones.** Marimba y voces del Colegio Capoulliez. Producción general y arreglos: Roberto Vidal, Ingeniero de sonido: Giovani Flores y Vicente Arriola, Estudio: Antares producciones. 11 canciones de Guatemala. Guatemala, C.A. 2010
53. **24 canciones navideñas –** Canta Carmen Tercero de Valle, acompaña en órgano Rafael Valle. Producción de los intérpretes. Guatemala, C.A. 2011.
54. **¡Viva la Música! 6,** Audiciones complementarias al libro de texto. Cuentos, canciones, pistas musicales, música para escuchar, imaginar y movernos, juegos musicales, sonidos para disfrutar. Producción y locución: Ethel Batres. Grabación Estudios Presto. Ingeniero de sonido: Jorge Martínez. Guatemala, C.A. 2011.

55. **UBAFU – El legado de los abuelos garífunas** . Recopilación de Augusto Pérez Guarnieri. 65 audios grabados por el Ensemble Casa de la Cultura – ECC- y Larahügugu La Buga, en Livingston, Izabal, Guatemala en 2010 y 2011. El disco complementa el libro del mismo nombre, editados ambos por la Universidad Nacional de La Plata, Argentina, en 2011.

56. **¡Vive la Música!, B**, Locución: Jorge David y Ana Lis Salazar Batres. Producción General: Ethel Batres. Música, Historias, Canciones, Pistas musicales. MP3 con 3:30 horas de duración. Grabación Estudios Presto, Ingeniero de sonido: Jorge Martínez. Guatemala, C.A. 2011.

57. **A ritmo de SOL-FA**, 39 melodías complementarias al libro del mismo nombre. Compositor: Miguel Ángel Duarte Alemán. DUART-Productions. Guatemala, C.A. 2011.

58. **¡Vive la Música!, C**, Locución: Jorge David y Ana Lis Salazar Batres. Producción General: Ethel Batres. Música, Historias, Canciones, Pistas musicales. MP3 con 3:00 horas de duración. Grabación Estudios Presto, Ingeniero de sonido: Jorge Martínez. Guatemala, C.A. 2012.

59. **Canción del Shuco**. Jack Dellberth García Flores. Pista y canción preparada por el autor. Guatemala, C.A. Sin fecha. 2012

60. **Las canciones de ¡VIVA LA MÚSICA!, Volumen 3**. 20 canciones. Dirección musical: Ethel Batres. Estudios Presto. Guatemala, C.A. 2012

61. **Las canciones de ¡VIVA LA MÚSICA!, Volumen 4**. 21 canciones. Dirección musical: Ethel Batres. Estudios Presto. Guatemala, C.A. 2012

62. **Las canciones de ¡VIVA LA MÚSICA!, Volumen 5**. 22 canciones. Dirección musical: Ethel Batres. Estudios Presto. Guatemala, C.A. 2012

63. **Aquí estoy yo. Coro DO-RE-MI, Colegio Belga**. Producción y Dirección Musical: Ricardo Velásquez y Marco Daniel Ovalle. Grabación: Audiotrack, Ingeniero de sonido: Jorge Estrada. 13 canciones. Guatemala, 2013.

64. **Cantos para mis nietos, por Alfonso Alvarado Coronado**. 15 canciones. Edición del autor. Guatemala, C.A. 2013.

65. **Cantos para Navidad, párvulos y primaria. De Jesús María Alvarado**. Edición del Lic. Jesús Ma. Alvarado Mendizábal, hijo del compositor. Reproducción de uno de los discos long-play de su padre. Guatemala, C.A. 2013.

66. **La voz de la memoria. Mayra Rossell**. Productora: Mayra Rossel. Audiotrack Estudio. Ingeniero de grabación: Jorge Estrada. Guatemala, C.A. 2013.

67. **Misa criolla guatemalteca**. Compositor: Roberto Vidal. Dirección general: Roberto Vidal, Amauri Ángel: arreglos para marimba; Ariel García: programación para computadora. Interpretan estudiantes del Colegio Capoulliez, en conmemoración del 90 aniversario de la institución. Guatemala, C.A. 2013.

68. **Cantos escolares para párvulos, primaria y diversificado. Jesús María Alvarado Velásquez**. Incluye 40 canciones, extraídas de los 3 discos long-play que el maestro editara en vida. Reproducción de mayo del 2014, realizada por el Lic. Jesús María Alvarado Mendizábal, hijo del compositor. No aparecen créditos de intérpretes. Guatemala, C.A. 2014

69. Viviendo los valores. Colegio "Fuente del saber aprender". Canción de los valores. Compositor, productor y arreglista: Carlos Augusto Galicia Silva. Intérpretes: Mercy Tello, Stacy Escobar, Carla Cervantes. Guatemala, C.A. 2013.

**Orden aleatorio. No tienen referencia de fecha de producción.**

70. **Himno Nacional Intercultural.** Edición del Ministerio de Educación. Sin fecha ni créditos para referencia.

71. **2 Generaciones que cantan. Antonio y Roberto Vidal.** Producción general con el apoyo de ADESCA. Dirección general: Roberto Vidal. Arreglos: Roberto Vidal, Ranferí Aguilar y Amauri Angel. Grabación: Estudios Kyria. 10 canciones. Guatemala, C.A. Sin fecha.

72. **Canciones infantiles de don Chusito Alvarado.** Reproducción del long-play: Homenaje al maestro Jesús María Alvarado. 24 canciones. Reproducción realizada por el Lic. Jesús María Alvarado Mendizábal, hijo del autor. Guatemala, C.A. Sin fecha.

73. **SPLISH. Hoy es el momento.** Estrellas de Televisiete. Producción: Luis Pellecer, Masterización: Gesdisa-Luis Fernando Quijivix. Guatemala, C.A. Sin fecha.

74. **Jom Kamasotz'** Producción: Grupo Sotzil. Músicos: Leonardo Lisandro Guarcax, Gilberto Guarcax, Daniel Guarcax, Joselino Guarcax, César Guarcax. Grabación: SONEX, Ingeniero de sonido: Ángel Rojas; Masterización: Luis Blanco. Guatemala, S.A. Sin fecha.

75. **Para los niños de Guatemala.** Canciones de Óscar Álvarez, interpretadas por Claudia Álvarez. Grabación: Pro audio estudio. Antigua Guatemala, C.A. Sin fecha.

76. **Recrear para enseñar.** Edwin Ruiz. 25 canciones. Antigua Guatemala, Guatemala C.A. Sin fecha.

77. **Puppenhaus.** William Orbaugh, 7 canciones. Edición reproducida por el autor. Guatemala, C.A. Sin fecha.

78. **Canciones infantiles guatemaltecas.** Productor musical y compilador: Vinicio Salazar. Co-productor: Carlos Ramos. 10 canciones. Producción ejecutiva: ADESCA. Grabación: A&M Art Studio. Guatemala, C.A. Sin fecha.

79. **Canto General. Deber amoroso.** 10 canciones. Reproducción del director del grupo: Gad Echeverría. Guatemala, C.A. Sin fecha.

80. **Twil Witz. En la cima del cerro.** Sobrevivencia. Grupo de rock maya mam. 14 canciones. Grabado en Estudio Primera Generación-DIDECA, con el apoyo de PRODESA. Ingeniero de sonido: Pablo León. Guatemala, C.A. Sin fecha.

81. **La resurrección de Rantocito Pérez.** Ópera para niños. Compositor: Jesús María Alvarado. Reproducción de la representación realizada con estudiantes, en montaje del propio autor. Grabación conservada por el Lic. Jesús Ma. Alvarado Mendizábal, hijo del compositor. Guatemala, C.A. Sin fecha.

82. **Canciones infantiles. Aleida Piñón.** Edición de la autora, canciones propias y de otros autores. Guatemala, C.A. Sin fecha.

83. **B'itzma. Itz'x Qanq'ib'il. Sobrevivencia.** Grupo rock maya mam. Con el apoyo de Save the Children. Grabado en Estudios Vox, masterizado por Luis Blanco. 10 canciones. Guatemala, C.A. Sin fecha.

84. **Valses y Marchas de Jesús María Alvarado.** Interpretados por el autor. Edición realizada por su hijo Lic. Jesús Ma. Alvarado Mendizábal. Guatemala, C.A. Sin fecha.
85. **La función debe continuar. Volumen I. 15 canciones de grupos musicales de rock guatemalteco.** Producción: El circo del rock. DIGIDECA. Guatemala, C.A. Sin fecha.
86. **Canciones infantiles guatemaltecas. 12 canciones.** Recopilación sin identificación. Reproducción de un long-play anterior sin datos referenciales. Se atribuye a un trabajo de Gloria Ponce Colindres, probablemente realizado en los años 70, aunque no se ha logrado confirmar.
87. **Con amor a los niños.** Infantil. Francisco Orantes. Música cristiana para niños. Guatemala, C.A. Sin datos para referencia.
88. **Ulanik Kaji Imox – Festival Artístico Literario – Canciones, poesías y oratoria.** Fundación Kaqchikel con el apoyo de ADESCA. Chimaltenango, Guatemala, C.A. Sin fecha.
89. **Canto general – Es el caso de hablar.** 8 canciones. Producción realizada por Gad Echeverría, director del grupo. Guatemala, C.A. Sin fecha.
90. **Canciones infantiles y escolares de Mario Álvarez Vásquez- Volumen I.** Productor: Mario Álvarez Porta, Intérpretes: Mario Álvarez, Karla Salas, Arreglista: Vinicio Quezada, grabado en DICA. Guatemala, C.A. Sin fecha.
91. **Canciones infantiles y escolares de Mario Álvarez Vásquez – Volumen II.** Productor: Mario Álvarez Porta, Intérpretes: Mario Álvarez, Hermanas Orellana, Arreglista: Vinicio Quezada. Guatemala, C.A. Sin fecha.
92. **Felicidades amor mío, Alicia Azurdia.** 12 canciones de Guatemala. Distribuido por Disco Centro. Sin referencias.
93. **Saraguate – 14 canciones.** Referido por Axel Avendaño, intérprete. Sin otros datos. Guatemala.
94. **La Buga – Ibímeni-** 4 obras. Producción: David de Gandarias con el apoyo de IBÍMENI – ONEGUA , AZACUANES Y ADESCA. Grabación: Primera Generación / Sonex / Gesdisa. Guatemala, C.A. Sin fecha.
95. **Claroescuro – Bailarina de Cristal.** 6 canciones originales de Diego Josué Zarat. Edición del autor, sin referencias. Guatemala, C.A.
96. **¡...Guatemala, tu nombre inmortal! 100 años del Himno Nacional.** Producción: Lucy Bonilla de Moreno, Dirección musical: Roberto Estrada, Canta Gaby Moreno. Editado por Prensa Libre. Guatemala, C.A. Sin fecha.
97. **Cancioncillas notalgimientes – Joaquín Orellana.** Interpretadas por Fernando López. Edición del intérprete. Sin otros datos como referencia. Guatemala, C.A.
98. **Espejito con Ojos, Joaquín Orellana – Cantata.** Interpretada por Coro de la Municipalidad de Guatemala. Grabación del concierto efectuado en la Feria Internacional del Libro –FILGUA. Guatemala, 2010.
99. **Contágate de Civismo.** Momento cívico con marimba, maestro José Joaquín Samayoa A. 6 obras. Producido por Joaquín Samayoa. Santa Lucía Cotzumalguapa, Escuintla, Guatemala. Sin fecha.
100. **Thelma Ligia canta a Guatemala – 8 canciones.** Acompaña el maestro Edgar Ávila. Producción de la autora. Sin referencia de año. Guatemala, C.A.

101. **Música jalapaneca** – 22 canciones a Jalapa – Por Navidad y Marta Lima Fuentes. Edición de las autoras. Jalapa, Guatemala. Sin fecha.
102. **El Himno Nacional, canciones Patrias e Himnos de Centro América** – Producción PROMUSICA, con licencia de DIFOSA. Guatemala, C.A. Sin fecha.
103. **“Pyshtas infantiles (sic)”**. Producidas por el profesor Jorge Zúñiga. Guatemala, C.A. Sin referencias.
104. **Nuestra música**. 10 melodías interpretadas por el Grupo Musical de la familia Villatoro. Grabadas por Jorge Maldonado, Mezclas de Luis Blanco, Estudios Sonex. Guatemala, C.A. Sin fecha.

### III. DVD's

1. **Victoria Latina – Coro Victoria** – 14 obras – 4 guatemaltecas. Director: Julio César Santos Campos. Guatemala, C.A. 2002.
2. **Montessori Canta 2010**. Producción del departamento de Música del Colegio Internacional Montessori. Guatemala, C.A. 2010.
3. **Music Time**. Producción general: Music Time, Dirección artística: Minor Estrada; Voces: Marcela García, Rocío Recinos, Helen Lechuga, Sofía Recinos, María José Aguilar y Regina Rojas. Músicos: German Giordano, Armando Trujillo, Minor Estrada, Alejandro Caal, Ramiro Vival. Grabado en Kefastudios: Pedro Vargas y Fernando Quijivix. VIDEO: Enrique Quezada. Sin fecha.

### IV. MULTIMEDIA

1. **Aventura en Tikal. Juego musical para computadora**. Ethel Batres. En ¡Viva la Música, 1!, nueva edición. Grabado en Estudios Presto. Guatemala, C.A. 2014.
2. **Músicos amigos. Juego musical para computadora**. Ethel Batres. En ¡Viva la Música, 1!, nueva edición. Grabado en Estudios Presto. Guatemala, C.A. 2014.











**GOBIERNO *de*  
GUATEMALA**  
DR. ALEJANDRO GIAMMATTEI

**MINISTERIO DE  
EDUCACIÓN**